

**Votaziun dal pievel dals  
24 da settember 2006  
Explicaziuns dal cussegl federal**

- 1 Iniziativa dal pievel  
«Ils gudogns da la banca  
naziunala per la AVS»**
- 2 Lescha federala  
davart las personas estras**
- 3 Midada da la lescha d'asil**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



## Davart quai vegni votà

### **Iniziativa «Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS»**

L'iniziativa dal pievel «Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS» dal comité per la segirezza da la AVS (COSA) pre-tenda ch'il gudogn net annual da la banca naziunala svizra – main ina milliarda francs per ils chantuns – vegnia duvrà en il futur da la AVS. Il cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa, perquai ch'ella na po betg garantir la finanziaziun da la AVS a lunga vista, perquai ch'ella retira meds finanzia-als da la confederaziun e dals chantuns e perquai ch'ella metta en dumonda l'indipendenza da la banca naziunala. Quai fa ch'il franc svizzer daventa instabil.

**Emprim  
project**

Infurmaziuns davart il project

paginas 4–11

Il text da votaziun

pagina 8

### **Lescha federala davart las personas estras**

Il cussegl federal ed il parlament proponan ina nova lescha davart las personas estras. La nova lescha substituescha la lescha vertenta che datescha da l'onn 1931 e che na corre-spunda betg pli a las pretensiuns actualas. Cunter questa lescha è vegnì fatg in referendum.

**Segund  
project**

Infurmaziuns davart il project

paginas 12–19

Il text da votaziun

paginas 28–77

### **Midada da la lescha d'asil**

Il cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar las midadas da la lescha d'asil. Abus duain vegnir impedids ed ils problems cun respedir requirentas e requirents d'asil refusads duain vegnir schliads. Personas persequitadas survegnan sco fin uss ina protecziun cumplexsiva. Cunter questas midadas da la lescha è vegnì fatg in referendum.

**Terz  
project**

Infurmaziuns davart il project

paginas 20–27

Il text da votaziun

paginas 78–103

## **Iniziativa dal pievel**

### **«Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS»**

#### **La dumonda da votaziun è:**

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel **«Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS»?**

#### **Il cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l'iniziativa.**

Il cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa cun 124 cunter 62 vuschs senza abstenziuns, il cussegl dals chantuns cun 36 cunter 7 vuschs tar 2 abstenziuns.

## Il pli impurtant en furma concisa

Oz van ils gudogns che la banca naziunala paga per in terz a la confederaziun e per dus terzs als chantuns. Tenor la regulaziun existenta paga la banca naziunala ils proxims onns 2,5 milliardas francs per onn: 833 milluns a la confederaziun, 1,666 milliardas als chantuns. La distribuziun è uschè auta perquai che la banca naziunala reducescha ina reserva ch'è vegnida augmentada cun gudogns anteriurs. Cur che questa reserva da distribuziun è vegnida repartida, vegnan ils gudogns che pon vegnir pajads probablmain ad impurtar mo pli circa ina milliarda.

Repartiziun actuala  
dals gudogns da la  
banca naziunala

L'iniziativa dal pievel «Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS» dal comité per la segirezza da la AVS (COSA) vul midar la clav da repartiziun. En il futur duai il gudogn net da la banca naziunala – sunter la deducziun d'ina milliarda francs per ils chantuns – affluir al fond da cumpensaziun da la AVS.

Tge vul  
l'iniziativa?

Sche l'iniziativa vegn acceptada, na survegn la confederaziun nagut ed ils chantuns survegnan 666 milliuns damain che oz. Davart l'ulteriura reducziun da la reserva da distribuziun stoi vegnir decidì da nov. A lunga vista na resta dentant – sunter la deducziun da la part als chantuns – strusch insatge per la AVS.

Consequenzas  
da l'iniziativa

Sche l'iniziativa vegn refusada, sa manifestescha in conclus dal parlament da l'onn 2005 ch'è ina cuntraproposta indirecta a l'iniziativa: La part federala dal retgav d'aur da la banca naziunala – var 7 milliardas francs – vegn assegnada al fond da la AVS. Sche l'iniziativa vegniss acceptada, vegnissan quests daners perencunter duvrads – tenor il dretg vertent – per amortisar ils debits da la confederaziun.

Cuntraproposta  
indirecta

Il cussegl federal ed il parlament refuseschan l'iniziativa. Ella na po betg garantir la finanziaziun da la AVS a lunga vista. Ella reparta mo meds finansials en ina moda diversa e retira entradas da milliardas a la confederaziun ed als chantuns. Pli-navant periclitescha ella l'indipendenza da la banca naziunala cun metter la politica monetara sut l'influenza da la politica sociala. Uschia diminuescha ella la confidenza en il franc.

Puntg da vista  
dal cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

Oz van dus terzs dals gudogns distribuibels da la banca naziunala als chantuns ed in terz va a la confederaziun. L'iniziativa «Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS» pre-tenda ch'ìls chantuns survegnan ordavant ina milliarda francs da quests gudogns; il rest duai affluir en il fond da la AVS. La part dals chantuns po vegnir adattada a la chareschia. Questa nova clav da repartiziun duai gidar ad obtegnair ina finanziaziun segira da la AVS. Ella priva dentant la confederaziun da sia part.

Per gulivar las fermas instabilitads dals gudogns ha la banca naziunala pajà – durant tut ils onns passads – mo in import fix da ses gudogns, ch'è vegnì calculà precautamain. Uschia ha ella creà ina reserva da distribuziun ch'ella è en curs da reducir il mument. Sche l'iniziativa vegn acceptada, sto vegnir tschentada la dumonda, sche la reserva da distribu-zion, la quala è anc avant maun a l'entrada en vigur da l'inizia-tiva, duaja vegnir repartida tenor il dretg vertent (sco tenor l'avis dals chantuns) u tenor il nov dretg (sco tenor l'avis dal cussegl federal). Questa dumonda na sa lascha betg respun-der cleramain cun motivaziuns giuridicas; per domadus avis datti buns arguments. L'ultim pled en questa chaussa avess il legislatur, perquai che l'iniziativa na prevesa nagina regula-zion en quest punct essenzial.

Tenor la cunvegna cun il departament da finanzas paga la banca naziunala annualmain 2,5 milliardas francs a la confe-deraziun ed als chantuns. Quest import includa la reducziun da la reserva da distribuziun. Cun questa reducziun sa dimi-nuescha la facultad da la banca naziunala che porta retgav a circa 85 milliardas francs. Sch'ins parta d'ina rendita da 2 fin 3 pertschient, resulta in gudogn brut da maximalmain 2,5 milliardas francs. Sche las retenziuns che vegnan prescri-tas da la lescha per las reservas monetaras (circa 1 milliarda) e sch'ìls custs (250 milliuns) vegnan deducids, po la banca naziunala pajar a lunga vista maximalmain in gudogn da

Ina nova clav da repartiziun per ils gudogns da la banca naziunala en favur da la AVS

La repartiziun da la reserva da distribuziun sto anc vegnir reglada

La contribuziun per finanzia la AVS è malsegira

bundant 1 milliarda francs. Perquai che – tenor l’iniziativa – 1 milliarda francs va als chantuns, fiss ina contribuziun a la AVS malsegira, sche l’iniziativa vegniss acceptada. Il cussegl federal e la banca naziunala teman perquai ch’ils desideris da la politica pudessan pretender la facultad da la banca naziunala.

Il settember 2002 han il pievel ed ils chantuns refusà dus projects che vulevan reglar la repartiziun da la facultad speziala da la banca naziunala. Questa facultad era resultada perquai che la banca naziunala aveva pudì vender 1300 tonnas aur ch’ella na duvrava betg pli per la politica monetara. Il favrer 2005 ha il cussegl federal concludì d’assegnar la cuntravalur da quest aur per dus terzs als chantuns e per in terz a la confederaziun. La part federala da bunamain 7 milliardas vegn assegnada – tenor il conclus parlamentar dal december 2005 – al fond da la AVS, sche l’iniziativa vegn refusada (cuntraproposta indirecta). Cun quest pajament unic po la situaziun finanziaria dal fond da la AVS vegnir rinforzada per las refurmas necessarias, e quai senza las consequenzas negativas da l’iniziativa. Sche l’iniziativa vegn acceptada, ston las 7 milliardas perencunter vegnir duvradas – tenor la lescha davart las finanzas da la confederaziun – per amortisar ils debits.

La AVS paja annualmain passa 30 milliardas francs. Causa il svilup demografic datti adina dapli persunas pensiunadas ed adina damain persunas che pajan contribuziuns ed uschia sa pegiurescha la situaziun finanziaria da questa ovra sociala dad onn ad onn. La largia da finanziaziun che daventa adina pli gronda duai vegnir serrada a media vista en il rom da la 11avla revisiun da la AVS sco er a lunga vista cun adattaziuns da las prestaziuns e cun mesiras da finanziaziun (12avla revisiun da la AVS). Independentamain tge resultat che la votaziun dals 24 da settember 2006 obtegna, èsi necessari da far ina refurma, perquai che l’iniziativa sco er la cuntraproposta indirecta èn mo in agid insufficient e limità per segirar la AVS.

Sche l’iniziativa vegn refusada, va la part federala dal retgav da l’aur a la AVS

La largia da finanziaziun s’augmenta tar la AVS – ina refurma è inevitabla



## Text da votaziun

### Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel «Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS»

dals 16 da december 2005

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 3 da la constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter l'examinaziun da l'iniziativa dal pievel «Ils gudogns da la banca naziunala  
per la AVS» ch'è vegnida inoltrada ils 9 d'october 2002<sup>2</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal cussegl federal dals 20 d'avust 2003<sup>3</sup>,  
*concluda:*

#### Art. 1

<sup>1</sup> L'iniziativa dal pievel dals 9 d'october 2002 «Ils gudogns da la banca naziunala  
per la AVS» è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

<sup>2</sup> Ella sa cloma:

I

La constituziun federala vegn midada sco suonda:

*Art. 99 al. 4*

<sup>4</sup> Ils gudogns nets da la banca naziunala van al fond da cumpensaziun da  
l'assicuranza per vegls e survivents. Resalvada resta ina quota d'ina milliarda francs  
per onn che va als chantuns; la lescha po adattar quest import al svilup dals pretschs.

II

Las disposiziuns transitoricas da la constituziun federala vegnan midadas sco  
suonda:

*Art. 197 cifra 8 (nov)*

*8. Disposiziun transitorica tar l'art. 99 (Politica monetara)*

L'artitgel 99 alinea 4 entra en vigur il pli tard dus onns sunter sia acceptaziun tras il  
pievel e tras ils chantuns. Sche las adattaziuns legislativas necessarias n'èn betg  
succedidas fin quest termin, relascha il cussegl federal disposiziuns executivas.

#### Art. 2

L'assemblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar l'iniziativa.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> BBl 2002 7328

<sup>3</sup> BBl 2003 6133



## Ilis arguments dal comité d'iniziativa

### Il comité d'iniziativa fa valair ils suandants arguments:

#### «Ilis gudogns da la banca naziunala per rentas segiras da la AVS

L'iniziativa dal pievel «Ilis gudogns da la banca naziunala per la AVS» pretenda ch'ina part dals gudogns da la banca naziunala vegnian duvrads per la AVS. La AVS obtegna a partir d'immediat e durablamain entradas supplementaras dad 1 fin 2 milliardas francs per onn. Ilis chantuns survegnan vinavant 1 milliarda francs.

#### Cunter ina reducziun da las rentas

L'anterieur cusseglier federal Hans Peter Tschudi, decedì l'onn 2002, è stà il president d'onur dal comité per la segirezza da la AVS (COSA). Displaschaivlamain na po el betg pli s'engaschar sez per l'iniziativa. Ma l'iniziativa è sia ierta. El ha etablì la AVS. Ed el ha savì che ussa arrivian las annadas cun in grond dumber da naschientschas en la vegliadetgna da renta.

La AVS dovra entradas supplementaras. Ella na dovra naginas reducziuns da las rentas. **Ilis gudogns da la banca naziunala segireschan la AVS per onns, senza ch'i stoppia vegnir augmentada la taglia sin la plivalur.** La banca naziunala realisescha – en la media da plirs onns – in gudogn da passa 3 milliardas francs. Ultra da quai posseda ella ina reserva da distribuiziun ch'è s'augmentada la fin da l'onn 2005 a 16,5 milliardas francs.

#### Ilis chantuns survegnan dapli meds che avant

L'iniziativa tegna quint dals quitads dals chantuns. Els survegnan vinavant 1 milliarda francs per onn. Quai è il dubel da l'import ch'ils chantuns survegnivan en media ils onns 90. E: Ilis chantuns e la confederaziun han gia survegni da la banca naziunala 21,1 milliardas francs dal retgav d'aur. Ilis debits e las grevezzas da tschains èn sa reducids tras quai. Ussa duai profitar er la AVS.

#### La AVS na dastga betg survegnir nagut!

Ilis buns gudogns da la banca naziunala rinforzan la AVS. Els segireschan nossas rentas. Grazia ad els daventa in augment da la taglia sin la plivalur nunneccesari per in tschert temp.

#### La banca naziunala resta independenta

Nus vulain ina banca naziunala ferma ed independenta. Tenor l'iniziativa e tenor la lescha vegn la banca naziunala a pudair decider senza quants gudogns ch'ella distribuescha. Nov èsi ch'er la AVS profita.

Sche Vus vulais savair dapli: [www.sichere-ahv.ch](http://www.sichere-ahv.ch)».

## Ilis arguments dal cussegl federal

**L'iniziativa «Ilis gudogns da la banca naziunala per la AVS» vul segirar la finanziaziun da la AVS a lunga vista. Ma ella manchenta questa mira. Ella na serva betg a la AVS, perquai ch'ella suspenda soluziuns durablas. Ella indeblescha la confederaziun ed ils chantuns, perquai ch'ella als priva dals meds finanzials. Ed ella sutminescha l'independenza da la banca naziunala, perquai ch'ella suttametia la politica monetara da quella al squitsch da la politica sociala. Il cussegl federal refusa l'iniziativa cunzunt per ils suandants motivs:**

L'iniziativa vul gidar ad obtegnair ina finanziaziun segira da la AVS. Il cussegl federal è bain er da quest avis. El è dentant persuadì che l'iniziativa prenda la via sbagliada. Mo cun midar la clav da repartiziun dals gudogns da la banca naziunala na gidan ins strusch a serrar la largia da finanziaziun pli e pli gronda da la AVS. Per quai basegni las refurmas previsas da questa ovra sociala. Ma sche l'iniziativa vegniss acceptada, vegniss questa refurma mo suspendida.

L'iniziativa  
manchenta  
sia mira

Il «comité per la segirezza da la AVS» quinta che la banca naziunala possia pajar a lunga vista tranter 1 e 2 milliardas francs al fond da la AVS. Sias aspectativas na vegnan dentant betg confermadas, sch'ins fa in'examinaziun pli detagliada. Ilis gudogns distribuibels da la banca naziunala vegnan a diminuir marcantamain suenter che la reserva da distribuziun è exaurida. Els na gidan en mintga cas betg a segirar finanziaimain la AVS a lunga vista. Cun la cuntraproposta indirecta vegnan ad affluir al fond da la AVS en in'unica giada 7 milliardas francs. A curta vista dat quai dapli substantza al fond per instradar refurmas fundamentalas senza svegliar faussas speranzas.

Il quint dal  
comité d'iniziativa  
na turna betg

Generalmain na fa l'iniziativa betg accessiblas novas funtaunas da finanzas, mabain reparta mo ils meds finanzials avant maun. Sche quels vegnan impundids en in lieu, mancan els en in auter lieu. Sche l'iniziativa vegn acceptada, perda la confederaziun entradas. Sia libertad finanziaia d'agir vegn

Mo ina repartiziun –  
novas funtaunas  
da finanzas na  
vegnan betg fatgas  
accessiblas

limitada ed ad ella mancan ils meds finanziaus per autras incumbensas impurtantas, sco p.ex. per la furmazion e per la perscrutaziun. La confederaziun sto perquai ubain chattar novas funtaunas d'entradas ubain spargnar en auters secturs. Er ils chantuns vegnissan ad avair perditas considerablas ils proxims onns.

Colliar l'incarica da la politica monetara da la banca naziunala cun in intent da la politica sociala dat bleras pussaivladads da prender ina influenza politica. A lunga vista po la banca naziunala numnadamain pagar mo circa 1 milliarda francs per onn, pia evidentamain damain che spetgà dal comité d'iniziativa. Perquai vegn la banca naziunala ad esser suttamessa pli e pli al squitsch da la politica d'augmentar ses gudogns. Per quest intent stuess ella per exempel augmentar la summa da daners – in fatg che periclitass la stabilitad dals pretschs – u surpigliar grondas ristgas cun investir las reservas monetaras. Tut quai periclitass l'indipendenza da la banca naziunala che vegn garantida en la constituziun.

L'indipendenza  
da la banca  
naziunala è  
periclitada

Cun ina politica monetara da plirs onns ch'è orientada a la stabilitad ha la banca naziunala procurà ch'il franc gauda gronda confidenza sin l'entir mund e che l'inflaziun è bassa. Sche l'iniziativa vegniss acceptada fissi difficil per la banca naziunala da cuntinuar cun questa politica monetara, perquai ch'i vegniss discutà adina puspè davart sia facultad e davart il pajament da ses gudogns sut l'aspect da la politica sociala. L'iniziativa periclitass la credibladad da la politica monetara svizra. La finala vegniss diminuida la confidenza en il franc.

Betg diminuir  
la confidenza  
en il franc

**Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament da refusar l'iniziativa dal pievel «Ils gudogns da la banca naziunala per la AVS».**

## **Lescha federala davart las personas estras**

### **La dumonda da votaziun è:**

Vulais Vus acceptar la lescha federala dals 16 da december 2005 davart las **persunas estras** (LEst)?

### **Il cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la lescha federala davart las personas estras.**

Il cussegl naziunal ha acceptà il project da votaziun cun 106 cunter 66 vuschs tar 10 abstenziuns, il cussegl dals chantuns cun 33 cunter 8 vuschs tar 4 abstenziuns.

## Il pli impurtant en furma concisa

Malgrà pliras revisiuns na correspunda il dretg vertent, che datescha da l'onn 1931, betg pli a las pretensiuns actualas. La cumposiziun da la populaziun estra, ils problems d'integraziun ed ils basegns da l'economia èn sa midads considerablain. Cun la nova lescha federala davart las persunas estras vegni tegnì quint da quests svilups.

Pertge dovri  
ina nova lescha?

La nova lescha vala per gronda part mo per persunas d'ordai-fer la UE e la AECL. Il traffic bilateral da persunas cun ils stadi da la UE e da la AECL vegn reglà cumplettivamain tras la cunvegna existenta davart la libra circulaziun da persunas.

Champ  
d'applicaziun

La nova lescha federala davart las persunas estras cuntegna ils suandants puncts centrals:

Puncts centrals:  
admissiun reglada,  
promozion da  
l'integraziun e  
cumbat da l'abus

- Persunas d'ordai-fer la UE e la AECL vegnan admessas al martgà da lavur svizzer mo, sch'ellas han qualificaziuns professunalas spezialas.
- L'integraziun da persunas estras vegn meglierada, per exempel tras quai che uffants esters ston cumenzar ad ir a scolina ed a scola uschè baud sco pussaivel. Quai vegn garantì cun reglar da nov l'arriv successiv da la famiglia.
- Las persunas estras pon midar la professiun, la piazza ed il chantun en moda pli simpla. Uschia vegn facilità l'access ad in'actività da gudogn.
- Las mesiras cunter l'abus – per exempel cunter la cuntribanda da persunas, cunter la lavur illegala e cunter pseudo-maridaglias – vegnan rinforzadas.

Tenor l'avis dal comité da referendum è questa lescha discriminanta ed arbitrara e na promova betg l'integraziun. Persunas che na derivan betg da la UE u da la AECL vegnan messas en ina mendra posiziun e vegnan exclusas, e quai senza motiv.

Objecziuns  
e temas

Il cussegl federal ed il parlament sustegnan la nova lescha. Ella pussibilitescha d'engaschar quellas lavurantas estras e quels lavurants esters cun bunas qualificaziuns professunalas che l'economia basegna. Ella meglierescha l'integraziun e cumbatta l'abus.

Puntg da vista  
dal cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

La nova lescha davart las personas estras e la revisiun da la lescha d'asil – che vegnan suttemessas a medem temp a la votaziun – èn parts d'ina politica da migraziun cumplexsiva ed equilibrada. La nova lescha davart las personas estras regla en emprima lingia l'access da personas d'ordaifer la UE e la AECL al martgà da lavur svizzer. La lescha d'asil regla l'admissiun d'umans per motivs umanitaris.

Relaziun cun la revisiun da la lescha d'asil

Ils puncts centrals da la nova lescha davart las personas estras èn:

Las premissas d'admissiun che valan oz vegnan manadas vinavant e regladas per l'emprima giada pli detagliadamain en ina lescha.

Restricziuns d'admissiun

D'ordaifer la UE e la AECL vegnan admess mo spezialistas e spezialists, personas da cader ed autras personas cun qualificaziuns professiunalas spezialas. Il dumber da las admissiuns annualas da personas estras ad in'activitad da gudogn è limità. I sto vegnir cumprovà che naginas personas svizras sco er che naginas personas dals stadis da la UE e da la AECL n'han pudì vegnir chattadas per ina piazza. Las cundiiziuns da salari e da lavur ch'èn usitadas en Svizra ston vegnir observadas. Las autoritads controllleschan quai, avant ch'ellas dattan ina permissiun.

Persunas estras ch'èn gia vegnidas admessas ina giada pon pratitgar lur activitad da gudogn en tut la Svizra. Ellas dastgan midar la professiun e la piazza senza permissiun e pon ir libramain a star en in auter chantun, sch'ellas han là ina piazza. Proceduras da permissiun nunnecessarias vegnan abolidas.

Proceduras pli simplas

Tar l'arriv successiv da la famiglia vegnan serradas largias ch'èran vegnidas constatadas repetidamain:

Meglieraziuns tar l'arriv successiv da la famiglia

- Tar dimoras curtas e tar dimoras da studi po avoir lieu l'arriv successiv da la famiglia, sche las personas pertutgadas

disponan d'ina abitaziun e dals meds finansials necessaris. Uschia vegn meglierada l'attractivada da la Svizra sco lieu internaziunal d'economia e da perscrutaziun.

- Suenten ina separaziun u suenter in divorzi pon las confamigliaras estras ed ils confamigliars esters – ch'èn vegnids en Svizra sin basa da l'arriv successiv da la famiglia – restar vinavant en Svizra, sche lur dimora ha durà gia trais onns e sch'ellas resp. sch'els èn integrads bain u sch'igl è avant maun in cas da direzza. Questas novas regulaziuns chaschunan ina pratica pli unitara en ils chantuns.
- La nova lescha davart las persunas estras curregia il tractament inegual ch'è vegnì chaschunà tar l'arriv successiv da confamigliaras estras e da confamigliars esters tras la cunvegna davart la libra circulaziun. Tar l'arriv successiv da la famiglia han persunas da stadis commembers da la UE e da la AECL oz ina meglra posiziun che persunas svizas.

Persunas estras duain s'engaschar pli fitg per lur integraziun:

- Las autoritads pon colliar la permissiun da dimora cun la cundiziun che persunas estras frequentian in curs da lingua u d'integraziun.
- En l'interess ch'ils uffants cumenzian ad ir a scolina ed a scola uschè baud sco pussaivel, ston ils geniturs trair suenter da nov lur uffants esters entaifer tschintg onns suenter l'entrada en Svizra, a partir dal 12avel onn da vegliadetgna entaifer in onn. Pli tard è in arriv successiv pussaivel mo en cas excepziunals.

L'integraziun  
vegn promovida

In agid per il return duai per exempel esser pussaivel er per victimas dal commerzi cun umans u per persunas che han bandunà lur pajais da derivanza pervi d'ina greva situaziun d'urgenza, sco per exempel ina guerra civila, e che n'han betg dumandà asil.

L'agid per il return  
vegn extendi

Ina politica da persunas estras vardaivla premetta che las restricziuns d'admissiun existentas vegnian effectivamain observadas. Per quest intent basegnan las autoritads novs instruments giuridics:

L'abus vegn cum-  
batti en moda pli  
consequenta cun  
novas mesiras

- Da nov è chastabel l'engion da las autoritads, per exempel sch'insatgi fa aposta faussas indicaziuns en ina dumonda per ina permissiun da dimora.
- Ils chastis daventan en general pli severs, cunzunt en cas da cuntribanda da persunas u en cas da la lavur illegala.
- Sch'ina lètg duai vegnir serrada mo pervi da la permissiun da dimora ch'è colliada cun quai, pon las autoritads refusar la maridaglia.
- En cas d'acts chastiables e d'abus vegn simplifitgà il barat d'infurmaziuns tranter las differentas autoritads.
- Las mesiras repressivas pli severas ch'èn cuntegnidas en la revisiun da la lescha d'asil (vesair pagina 23) èn previssas er en la nova lescha davart las persunas estras.

**Ils stadis commembers da l'uniun europeica (UE) èn:**

Austria, Belgia, Cipra, Danemarc, Estonia, Finlanda, Frantscha, Germania, Grezia, Gronda Britannia, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Pajais Bass, Pologna, Portugal, Slovachia, Slovenia, Spagna, Svezia, Tschechia, Ungaria.

**Ils stadis commembers da l'associaziun europeica da commerzi liber (AECL) èn:**

Islanda, Liechtenstein, Norvegia e la Svizra.



## Arguments dals comités da referendum

**Divers comités han fatg in referendum cunter quest project da votaziun. Qua lur posiziun cuminaivla:**

**«La nova lescha davart las personas estras (LEst) è discriminanta e donnegescha l'integraziun.**

**La lescha è discriminanta.** Burgaisas e burgais da la UE han oz blers dretgs che promovon lur integraziun en Svizra. Las passa 700 000 personas estras da tut ils pajais, las qualas vivan qua, vegnan discriminadas senza senn. Personas d'ordaifer l'Europa na survegnan strusch ina permissiun da dimora. E personas estras che vivan, lavuran e pajan taglia qua dapi onns ed en moda irreproschabla, na survegnan betg il dretg da domicil, e quai gnanc suenter diesch onns. Schizunt personas svizras ch'èn maridadas cun personas estras vegnan dischavantagiadas en cumparegliaziun cun pèrs da la UE.

**La lescha è inumana.** Uffants sur 12 onns dastgan da princip vegnir mo pli entaifer in onn tar lur geniturs en Svizra. Quai engrevgescha ina buna integraziun da tut las commembras e da tut ils commembers da la famiglia e stat en cuntradicziun cun la giurisdicziun da la curt europeica dals dretgs umans.

**La lescha è arbitrara.** Mintga terza lètg en Svizra vegn serrada oz tranter personas da differenta naziunalitad. Tgi che vul maridar ina dunna u in um da l'exteriur, sto far quint che l'uffiziala u che l'uffizial dal stadi civil saja er ina «spiuna matrimoniala» u in «spion matrimonial» che interroghescha vischinas e vischins u collegas da lavur e che po refusar la lètg en moda arbitrara.

**La lescha chatscha ils umans en l'illegalitad.** Oz vivan e lavuran en Svizra passa 100 000 «sans papiers». L'economia dovra lur forza da lavur. Tuttina èn vegnidadas refusadas tut las propostas per regularisar ils «sans papiers».

**Nus vulain ils medems dretgs e las medemas obligaziuns per tut las migrantas e per tut ils migrants che vivan en Svizra, e quai independentamain dal pajais, dal qual ellas ed els derivan. Integraziun empè d'exclusiun dat segirezza a tuts.**

La lescha davart las personas estras è colliada stretgamain cun la revisiun da la lescha d'asil. Pervi da quai è vegnì lantschà il referendum cunter domaduas leschas. Ellas èn inumanas, discriminantas ed arbitraras. Ad in NA dubel appelleschan: circuls ecclesiastics, organisaziuns per la defensiun dals dretgs umans, ovras d'agid, sindicats, circuls economics, associaziuns da giuvenils e da dunnas, la PS, la partida verda sco er bleras politicras burgaisas e blers politichers burgais. [www.doppelreferendum.ch](http://www.doppelreferendum.ch)

## Ilis arguments dal cussegl federal

**La nova lescha davart las personas estras pussibilitescha d'engaschar lavurantas estras e lavurants esters d'ordaifer la UE e la AECL. Ma ella meglierascha er l'integraziun da persunas estras. Plinavant permetta ella da cumbatter l'abus en moda consequenta. Il cussegl federal approvescha il project cunzunt per ils suandants motifs:**

La lescha vertenta da l'onn 1931 na correspunda betg pli a las pretensiuns d'ozendi, cumbain ch'ella è vegnida adattada pliras giadas. Las cundiziuns generalas èn sa midadas considerablain tras la cunvegna davart la libra circulaziun tranter la Svizra e la UE. Novas mesiras èn necessarias cunzunt per ina meglra integraziun e per cumbatter l'abus.

Las regulaziuns  
vertentas èn  
antiquadas

La cunvegna davart la libra circulaziun cun la UE e cun la AECL pussibilitescha da recrutar er lavurantas estras e lavurants esters cun qualificaziuns professiunalas pli pitschnas. L'economia è dentant er dependenta da lavurantas estras e da lavurants esters cun bunas qualificaziuns professiunalas che derivan d'auters stadis. L'experientscha mussa ch'ina buna qualificaziun professiunala facilitescha a lunga vista l'integraziun da persunas estras en Svizra.

Lavurantas e  
lavurants cun quali-  
ficaziuns spezialas  
pon vegnir admiss

En general è la populaziun estra integrada bain en Svizra. Difficultads datti dentant cunzunt en las scolas e sin il martgà da lavur. La nova lescha prevesa qua megliezaziuns, per exempel in termin pli curt per l'arriv successiv d'uffants esters. Els cumenzan ad ir pli baud a scolina ed a scola e las schanzas d'ina buna scolaziun vegnan meglieraschas. Las autoritads pon colliar la permissiun da dimora cun la cundiziun ch'i vegnia frequentà in curs da lingua u d'integraziun. Uschia cuntanschan ins che persunas estras s'engaschan en moda pli activa per lur integraziun. Uschia vegnan reducids la ristga da la dischoccupaziun e da la dependenza da l'agid social sco er il privel da glischnar en la criminalitad.

Meglierar  
l'integraziun

Per personas estras admessas daventi pli facil da tschertgar ina piazza, ed er da vart da las patrunas e dals patruns na datti betg pli proceduras da permissiun nunnecessarias. Suenter l'admissiun pon personas estras pratitgar l'activitad da gudogn en tut la Svizra, e per midar la professiun u la piazza na basegni naginas permissiuns. Da nov han er persunas cun ina dimora curta sco er studentas e students la pussaivladad da trair suenter lur famiglias, sch'ellas e sch'els han in'abitaziun ed ils meds finansials necessaris. Questa mesira augmenta l'attractivladad da la Svizra per las lavurantas necessarias e per ils lavurants necessaris cun qualificaziuns spezialas sco er per personas che lavuran en la perscrutaziun.

Meglra posiziun  
giuridica e  
proceduras pli  
simplas

I basegna mesiras sistematicas per pudair cumbatter abus existents. Quai vala per exempel per la cuntribanda da personas, per la lavur illegala e per maridaglias simuladas. La politica da migraziun da la confederaziun è vardai vla mo, sche las leschas vegnan observadas e sche las decisziuns prendidas vegnan effectivamain realisadas.

Evitar l'abus

**Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament d'acceptar la nova lescha federala davart las personas estras.**

## **Midada da la lescha d'asil**

### **La dumonda da votaziun è:**

Vulais Vus acceptar la midada dals 16 da december 2005 da la **lescha d'asil** (LAsil)?

### **Il cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la midada da la lescha d'asil.**

Il cussegl naziunal ha acceptà il project da votaziun cun 108 cunter 69 vuschs tar 12 abstenziuns, il cussegl dals chantuns cun 33 cunter 12 vuschs senza abstenziuns.

## Il pli important en furma concisa

La finamira da la lescha d'asil èsi da dar en Svizra ina protecziun cumplexsiva a persunas persequitadas. La pratica mussa dentant che bleras requirentas e che blers requirents d'asil na consegnan nagins documents uffizials d'identitad u ch'ellas resp. ch'els fan indicaziuns faussas davart lur persuna e davart lur derivanza. Uschia vulan ellas ed els – en cas d'ina refusa da lur dumonda d'asil – cuntanscher cun forza ina dimora en Svizra, perquai ch'ina respediziun en il stadi d'origin n'è betg pussaivla senza indicaziuns davart l'identitad. Il cussegl federal ed il parlament vulan metter ina fin a questa situaziun insupportabla.

Pertge  
ina revisiun?

La lescha d'asil revedida cuntegna ils suandants puncts centrals:

- Requirentas e requirents d'asil che na consegnan nagins documents d'identitad senza ina motivaziun credibla vegnan refusads en ina procedura accelerada (decisiun da betg entrar en chaussa).
- La lescha d'asil dat a las autoritads d'asil novs meds per realisar la spedita ordinada, per exempel cun prolungar l'arrest d'expulsiun.
- Persunas refusadas che na vulan betg bandunar la Svizra na survegnan pli nagin agid social; ellas pon mo pli dumandar l'agid d'urgenza.
- Per persunas che dastgan restar en Svizra previsiblamain per pli ditg vegn facilità l'access ad in'activitad da gudogn e pussibilità l'arriv successiv da la famiglia suenter trais onns. Cun questas mesiras d'integraziun pon vegnir spargnads custs.

Ils puncts  
centrals  
da la revisiun

Ils comités da referendum resguardan questas midadas che rendan pli severa la lescha d'asil sco inumanas, charas e pauc adattadas per cumbatter l'abus. Els teman che la Svizra perdia sia tradiziun umanitara.

Temas dals comités  
da referendum

Per il cussegl federal e per il parlament è la revisiun in pass necessari per schliar ils problems en cas d'ina spedita e per cumbatter l'abus en ils fatgs d'asil. Cun questas cleras mesiras resta la Svizra abla da garantir vinavant protecziun ad umans persequitads.

Puntg da vista  
dal cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

La lescha d'asil revedida prevesa las suandantas novaziuns:

Sco enfin ussa vegn decidi en moda accelerada davart dumondas d'asil da persunas che na consegnan nagins documents persunals senza ina motivaziun sufficiente (decisiun da betg entrar en chaussa). Cuntrari a la situaziun actuala na basti betg pli da consegnar attestats da scola u permiss da manischar per ch'ina dumonda d'asil vegnia tractada en la procedura ordinaria. Da nov ston las persunas inoltrar in document da viadi u d'identitad, perquai che mo quests documents – cuntrari ad in attestat da scola u ad in permiss da manischar – permettan d'eruir cler e net l'identitad d'ina persuna.

Sch'ils documents persunals mancan, na vegn betg entrà en chaussa

Sch'ina requirenta u sch'in requirent d'asil n'inoltrescha nagin document da viadi u d'identitad, vegn la dumonda d'asil tractada en moda accelerada. Quai na vala dentant betg,

Excepziuns

- sche requirentas u sche requirents d'asil na pon betg preschentar – per motivs stgisabels – in document da viadi u d'identitad, p.ex. perquai che lur stadi d'origin refusa d'als emitter tals documents;
- sch'ina persuna vegn evidentamain persecutada en ses stadi d'origin e basegna la protecziun da la Svizra;
- sch'i dat indizis per ina persecuziun che ston anc vegnir verificgads, p.ex. sche requirentas u sche requirents d'asil n'èn betg en cas da raquintar d'ina persecuziun subida pervi da quai ch'ellas u ch'els han passentà en lur stadi d'origin.

Per che las autoritads d'asil possian constatar, sch'ina da questas excepziuns saja dada en il cas singul, vegn mintga persuna che na consegna nagins documents da viadi u d'identitad interrogada davart sia dumonda d'asil er en la procedura accelerada en preschientscha d'ina represchentanza d'ina ovra d'agid.

Sche requirentas u sche requirents d'asil na vulan betg bandunar la Svizra, schebain ch'ellas èn obligadas da far quai perquai che lur dumonda d'asil è vegnida refusada, stattan a disposiziuns a las autoritads las uschenumnadas mesiras repressivas. Cun questas duai la spedita vegnir realisada. Las experienschas mussan ch'ils meds actuals na bastan betg.

Novaziuns en  
connex cun las  
mesiras  
repressivas

Pervi da quai vegnan las mesiras repressivas vertentas adattadas ed amplifitgadas:

- La durada maximala da l'arrest per garantir la spedita (arrest d'expulsiun) importa actualmain 9 mais. Da nov po quest arrest vegnir prolungà a 18 mais. Uschia survegnan las autoritads temp supplementar per procurar ils documents ch'èn necessariis per la respediziun. Cun la regulaziun vertenta èn las autoritads savens sfurzadas d'annullar in arrest d'expulsiun, perquai che la spedita na po betg vegnir realisada entaifer la durada maximala da 9 mais.
- Supplementarmain vegn introducì in arrest per far valair l'obligaziun legala da partir da la Svizra (arrest pervi d'insubordinaziun) da maximalmain 18 mais.

Il derschader d'arrest cumpetent examinescha periodicamain, sch'ils motifs per in arrest d'expulsiun u pervi d'insubordinaziun èn anc actuals. La summa da la durada da questas duas mesiras importa maximalmain 24 mais, en cas da persunas minorennas tranter 15 e 18 onns maximalmain 12 mais. Sch'ina persuna è pronta da partir facultativamain da la Svizra, po l'arrest vegnir terminà da tut temp.

Persunas, da las qualas la dumonda d'asil è vegnida refusada e che ston bandunar la Svizra, na survegnan pli nagin agid social. Sa basond sin la constituziun federala pon ellas dumandar l'agid d'urgenza. I vegn tegnì quint da la situaziun speziala da persunas vulnerablas sco persunas minorennas u persunas malsaunas.

Stop da l'agid  
social en cas d'ina  
decisiun negativa

La posiziun da personas ch'èn admessas provisoricamain e che restan en Svizra probablmain per pli ditg vegn meglierada:

Meglierar la posiziun da personas admessas provisoricamain

- Ils dretgs da personas che na pon betg vegnir speditas or da la Svizra – per exempel perquai che quai è insupportabel pervi d'ina catastrofa da la natira en lur pajais d'origin – vegnan meglierads. Questas uschenumnadas personas admessas provisoricamain survegnan da nov in access pli facil al martgà da lavur e la pussaivladad da laschar arrivar successivamain la famiglia suenter trais onns.
- La nova regulaziun da cas da direzza pussibilitescha als chantuns da conceder ina permissiun da dimora (permisiun B) ad ina persuna ch'è integrada bain, e quai independentamain dal stadi da la procedura d'asil.

Nova regulaziun da cas da direzza

Da nov vegn er meglierada la protecziun giuridica:

Protecziun giuridica meglierada

- Da nov han tut ils recurs in effect suspensiv, uschia ch'ina spedita na po betg vegnir realisada durant quest temp.
- Personas minorennas senza accumpagnament survegnan da nov adina ina persuna da confidenza che las assista.



## Arguments dals comités da referendum

**Divers comités han fatg in referendum cunter quest project da votaziun. Qua lur posiziun cuminaivla:**

**«La lescha d’asil pli severa è inumana, custa bler e na gida nagut cunter l’abus.**

**Persunas persequitadas e torturadas vegnan refusadas.** Tgi che na po betg consegnar documents d’identitad entaifer 48 uras dapi l’arriv, vegn exclus da princip da la procedura d’asil. Persunas persequitadas na pon dentant betg sa procurar tals documents dal stadi che las persequitescha. Sch’ellas na pon betg cumprovar en moda credibla ch’ellas vegnan persequitadas e ch’ellas na pon pervi da quai betg consegnar tals documents, smanatscha l’expulsiun. L’experientscha mussa dentant che victimas da tortura u da violaziun na pon betg discurrer spontanamain dals maltractaments ch’ellas han subì. En il futur vegnan ellas pia tractadas sco persunas che fan abus dal dretg d’asil. Quai na pudain nus betg responsar! La lescha violescha la convenziun davart il statut dals fugitivs ed il dretg internaziunal. Ella tutga las faussas persunas e na gida nagut cunter l’abus.

**Famiglias, uffants senza geniturs, dunnas en speranza, umans vegls e malsauns, els tuts van a finir sin via.** Tut las persunas refusadas duain vegnir exclusas da l’agid social. Millis d’umans daventan uschia persunas illegalas. Gnanca per uffants e per persunas malsaunas na prevesa la lescha in’exceptziun. Uffants davenentan uschia ina preda facil per il commerzi cun umans. Il quint per la politica d’asil faussa pajan ils chantuns, las citads e las vischnancas.

**Persunas da quindesch onns en arrest pervi d’insubordinaziun.** Tgi che na banduna betg la Svizra en moda facultativa, vegn mess en praschun fin a dus onns. L’arrest pervi d’insubordinaziun duai rumper la voluntad a quels umans. Perfin persunas minorennas vegnan arrestadas. Quai surpasa ils dretgs d’uffants. L’arrest na promova betg la partenza da la Svizra e custa bler. El custa dapli che 100 000 francs per persuna e per onn!

**Quai va memia lunsch. Schai er Vus NA a l’inumanitad ed a pseudosoluziuns charas!**

La revisiun da la lescha d’asil è colliada stretgamain cun la lescha davart las persunas estras. Pervi da quai è vegni fatg il referendum cunter questas duas leschas inumanas, discriminantas ed arbitrarias. Ad in NA dubel appelleschan: circuls ecclesiastics, organizaziuns per la defensiun dals dretgs umans, ovras d’agid, circuls economics, associaziuns da dunnas e da giuvenils, sindicats, la PS, la partida verda sco er politicras burgaisas e politicchers burgais.

**[www.asylgesetz.ch](http://www.asylgesetz.ch) – [www.doppelreferendum.ch](http://www.doppelreferendum.ch)»**

## Ilis arguments dal cussegl federal

**Persunas persecitadas ston survegnir protecziun en Svizra. Per pudair garantir questa protecziun er en l'avegnir èsi necessari da schliar ils problems existents en connex cun la spedita e da cumbatter consequentamain l'abus dals fatgs d'asil. Per quai è necessaria la revisiun da la lescha d'asil. Il cussegl federal approvescha il project cunzunt per ils suandants motifs:**

Requirentas e requirents d'asil ch'èn vegnids refusads ston bandunar la Svizra. Cun las mesiras repressivas existentas na po l'obligaziun da partir da la Svizra savens betg vegnir cuntanschida. Cun introducir novas mesiras survegnan ils chantuns ch'èn responsabels per l'execuziun meds pli effizients. Er en la lescha midada vegn en emprima lingia il return voluntaric. En blers cas n'èn las requirentas ed ils requirents d'asil refusads dentant betg pronti da returnar facultativamain. Pervi da quai basegni mesiras adattadas.

Execuziun  
meglierada da  
speditas

La gronda part da las requirentas e dals requirents d'asil na consegna nagins documents uffizials d'identitad u fa indicaziuns faussas davart la derivanza e davart la persuna per retardar la spedita, en cas che la dumonda d'asil vegn refusada. Uschia n'enconuschan las autoritads betg l'identitad da questa persuna e na la pon betg manar enavos en il stadi d'origin en cas d'ina decisiun d'asil negativa. Sch'ils documents uffizials d'identitad na vegnan betg consegnads u sche l'identitad vegn dissimulada, na dastga quai betg vegnir remunerà. Pervi da quai vegn decidì en moda accelerada davart dumondas d'asil da persunas che na consegnan nagins documents persunals senza ina motivaziun sufficienta (decisiun da betg entrar en chaussa).

Cumbatter l'abus

La tradiziun umanitara da la Svizra n'è betg periclitada tras la lescha d'asil revedida. Sin dumondas da persunas che vegnan efectivamain persecitadas vegn entrà er, sch'ellas na consegnan nagins documents uffizials. Pertge che er tran-

La tradiziun  
umanitara n'è betg  
periclitada

ter las personas senza documents d'identitad pon esser fugitivas u fugitivs. Ultra da quai chaschuna l'effect suspensiv tar tut ils recurs da requirentas e da requirents d'asil ina meglieraziun dals dretgs en la procedura da recurs.

Persunas che dastgan restar en Svizra per in temp pli lung ston vegnir integradas meglier. Quai signifitgescha en spezial che l'access ad in'activitad da gudogn sto vegnir simplifitgà per ellas. Uschia pon vegnir reducids ils custs socials. Pervi da quai prevesa la nova regulaziun che persunas ch'èn admessas provisoricamain survegnan in access pli facil ad in'activitad da gudogn e – suenter trais onns – la pussaivladad da laschar arrivar successivamain lur famiglia. Cun la nova regulaziun da cas da direzza survegnan ils chantuns ultra da quai la pussaivladad da conceder ina permissiun da dimora ad ina persuna ch'è viva gia ditg en Svizra e ch'è integrada bain.

Meglierar  
l'integraziun

Las mesiras proponidas adempleschan las pretensiuns da la constituiun federala e dal dretg internaziunal. En spezial vegnan observadas la convenziun davart il statut dals fugitivs da la ONU e la convenziun europeica dals dretgs umans. Persunas persequitadas survegnan er vinavant protecziun en Svizra. Mo cun cumbatter consequentamain l'abus en ils fatgs d'asil resta la Svizra fidaivla a las incumbensas centralas da sia politica d'asil, en spezial da porscher protecziun a persunas persequitadas.

Cumpatibilitad  
cun il dretg  
internaziunal e  
cun la constituiun

**Per tut quests motivs recumondan il cussegl federal ed il parlament d'acceptar la midada da la lescha d'asil.**



## Text da votaziun

### Lescha federala davart las personas estras (LEst)

dals 16 da december 2005

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 121 alinea 1 da la constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal cussegl federal dals 8 da mars 2002<sup>2</sup>,  
*concluda:*

#### Chapitel 1: Object e champ d'applicaziun

##### Art. 1 Object

Questa lescha regla l'entrada en Svizra e la partenza da la Svizra, la dimora sco er l'arriv successiv da la famiglia da personas estras en Svizra. Plinavant regla ella la promoziun da lur integraziun.

##### Art. 2 Champ d'applicaziun

<sup>1</sup> Questa lescha vala per personas estras, uschenavant ch'i na vegnan applitgadas naginas autras disposiziuns dal dretg federal u da contracts internaziunals ch'èn vegnids concludids da la Svizra.

<sup>2</sup> Per personas ch'èn burgaisas dals stadis commembers da la communitad europeica (CE), per lur confamigliaras e per lur confamigliars sco er per lavurantas e per lavurants che vegnan tramessas respectivamain tramess en Svizra da patrunas e da patruns che han lur domicil u lur sedia en in da quels stadis vala questa lescha mo, uschenavant che la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>3</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun da personas na cuntegna naginas disposiziuns divergentas u uschenavant che questa lescha prevesa disposiziuns pli favuraivlas.

<sup>3</sup> Per personas ch'èn burgaisas dals stadis commembers da l'associaziun europeica da commerzi liber (AECL), per lur confamigliaras e per lur confamigliars sco er per lavurantas e per lavurants che vegnan tramessas respectivamain tramess en Svizra da patrunas e da patruns che han lur domicil u lur sedia en in da quels stadis vala questa lescha mo, uschenavant che la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>4</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'associaziun europeica da commerzi liber na cuntegna naginas disposiziuns divergentas u uschenavant che questa lescha prevesa disposiziuns pli favuraivlas.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> BBl 2002 3709

<sup>3</sup> CS 0.142.112.681

<sup>4</sup> CS 0.632.31; CULF 2003 2684; per la relaziun tranter la Svizra ed il Liechtenstein vala il protocol dals 21 da zercladur 2001 ch'è ina part integrala da la cunvegna

## Chapitel 2: Principi da l'admissiun e da l'integraziun

### Art. 3 Admissiun

<sup>1</sup> L'admissiun da personas estras cun activitad da gudogn succeda en l'interess da l'economia generala; decisivas èn las schanzas per ina integraziun persistenta en il martgà da lavur svizzer sco er l'ambient social. Ils basegns culturals e scientifics da la Svizra vegnan resguardads adequatamain.

<sup>2</sup> Personas estras vegnan medemamain admessas, sche obligaziuns internaziunalas, sche motivs umanitaris u sche la reuniun da la famiglia pretendan quai.

<sup>3</sup> Tar l'admissiun da personas estras vegn tegnì quint dal svilup demografic e social da la Svizra.

### Art. 4 Integraziun

<sup>1</sup> La finamira da l'integraziun è la convivenza da la populaziun indigena ed estra sin basa da las valurs da la constituziun federala sco er sin basa dal respect vicendaivel e da la toleranza vicendaivla.

<sup>2</sup> L'integraziun duai pussibilitar a personas estras che han ina dimora durabla e legala en Svizra da prender part da la vita economica, sociala e culturala da la societad.

<sup>3</sup> L'integraziun premetta tant la voluntad correspondent da las personas estras sco er l'avertadad da la populaziun svizra.

<sup>4</sup> Per las personas estras èsi indispensabel da sa famigliarisar cun las relaziuns socialas e cun las cundiziuns da viver en Svizra e d'emprender cunzunt ina lingua nazionala.

## Chapitel 3: Entrada en Svizra e partenza da la Svizra

### Art. 5 Premissas per entrar en Svizra

<sup>1</sup> Personas estras che vulan entrar en Svizra:

- a. ston avair in document da legitimaziun ch'è reconuschì per passar sur il cunfin e ston avair in visum, sche quai è necessari;
- b. ston avair ils meds finanzials ch'èn necessari per la dimora;
- c. na dastgan betg esser in privel per la segirezza publica e per l'urden public sco er per las relaziuns internaziunalas da la Svizra; e
- d. na dastgan betg esser pertutgadas d'ina mesira d'allontanament.

<sup>2</sup> Sch'igl è previs mo ina dimora temporara, ston ellas dar la garanzia ch'ellas partan puspè da la Svizra.

<sup>3</sup> Personas estras che vulan pratitgar in'activitad da gudogn en Svizra e che na basegnan betg in visum, ston avair la garanzia d'ina permissiun da dimora curta u d'ina permissiun da dimora per entrar en Svizra.

<sup>4</sup> Il cussegl federal determinescha ils documents da legitimaziun ch'èn reconuschids per passar sur il cunfin. El fixescha, en tge cas ch'i n'è betg necessari d'avair in visum u ina garanzia.



#### **Art. 6** Emissiun dal visum

<sup>1</sup> Per incumbensa da l'autorità federala u chantunala cumpetenta vegn il visum emess da la represchentanza svizra a l'exteriur u d'ina autra autorità che vegn designada dal cussegl federal.

<sup>2</sup> Sch'il visum vegn refusà per ina dimora che na basegna betg ina permissiun (art. 10), relascha l'uffizi federal da migraziun (uffizi federal) sin dumonda ina disposiziun ch'è suttamessa ad ina taxa.

<sup>3</sup> Per cuvrir eventuels custs d'assistenza e da return pon vegnir dumandads ina declaraziun da garanzia d'ina durada limitada, la conclusiun d'ina assicuranza, il deposit d'ina cauziun u autras segirezzas.

#### **Art. 7** Posts da cunfin

<sup>1</sup> L'entrada en Svizra e la partenza da la Svizra ston succeder sur quels posts da cunfin che vegnan designads dal departament federal da giustia e polizia sco averts per il traffic da cunfin.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha las excepziuns e regla – en encliegentscha cun ils chantuns da cunfin – il pitschen traffic da cunfin.

#### **Art. 8** Controlla da cunfin

<sup>1</sup> Persunas che entran en Svizra e che partan da la Svizra pon vegnir controlladas al cunfin.

<sup>2</sup> Sche l'entrada en Svizra vegn refusada, relascha l'uffizi federal sin dumonda ina disposiziun ch'è suttamessa ad ina taxa. La dumonda sto vegnir fatga immediatamain suenter che l'entrada en Svizra è vegnida refusada. La persuna estra vegn fatga attenta a questa pussaivladad.

#### **Art. 9** Cumpetenzza per la controlla da cunfin

<sup>1</sup> Sin lur territori suveran exequeschan ils chantuns la controlla da persunas.

<sup>2</sup> En encliegentscha cun ils chantuns da cunfin regla il cussegl federal la controlla da persunas tras la confederaziun en il territori da cunfin.

### **Chapitel 4: Obligaziun da dumandar ina permissiun e d'annunzia**

#### **Art. 10** Obligaziun da dumandar ina permissiun per ina dimora senza activad da gudogn

<sup>1</sup> Per ina dimora senza activad da gudogn fin a trais mais na basegnan persunas estras betg ina permissiun; sch'il visum cuntogna ina durada pli curta da la dimora, vala quella.

<sup>2</sup> Sche la persuna estra prevesa ina dimora pli lunga senza activad da gudogn, basegna ella ina permissiun che sto vegnir dumandada tar l'autorità cumpetenta, e quai avant che entrar en Svizra. L'artitgel 17 alinea 2 resta resalvà.

**Art. 11** Obligaziun da dumandar ina permissiun per ina dimora cun activitad da gudogn

<sup>1</sup> Persunas estras che vulan pratitgar in'activitad da gudogn en Svizra basegnan ina permissiun, e quai independentamain da la durada da la dimora. Questa permissiun sto vegnir dumandada tar l'autoritad ch'è cumpetenta al lieu da lavur previs.

<sup>2</sup> Sco activitad da gudogn vala mintga activitad dependenta u independenta che vegn normalmain pratitgada cunter indemnizaziun, er sche questa activitad da gudogn succeda gratuitamain.

<sup>3</sup> En cas d'ina activitad da gudogn dependenta sto la permissiun vegnir dumandada tras la patruna u tras il patrun.

**Art. 12** Obligaziun d'annunzia

<sup>1</sup> Persunas estras che basegnan ina permissiun da dimora curta, ina permissiun da dimora u ina permissiun da domicil ston s'annunziar tar l'autoritad ch'è cumpetenta al lieu da domicil en Svizra, e quai avant che la dimora, che na basegna betg ina permissiun, scada u avant che cumenzar cun in'activitad da gudogn.

<sup>2</sup> Persunas estras ston s'annunziar tar l'autoritad ch'è cumpetenta al nov lieu da domicil, sch'ellas dischlocheschan en in'autra vischnanca u en in auter chantun.

<sup>3</sup> Il cussegl federal fixescha ils termins d'annunzia.

**Art. 13** Procedura da permissiun e d'annunzia

<sup>1</sup> Tar l'annunzia ston persunas estras preschentar in document da legitimaziun valaivel. Il cussegl federal determinescha las excepziuns ed ils documents da legitimaziun reconuschids.

<sup>2</sup> L'autoritad cumpetenta po pretender in extract dal register penal dal stadi da derivanza u dal stadi d'origin sco er ulteriurs documents ch'èn necessaris per la procedura.

<sup>3</sup> L'annunzia dastga succeder pir, cur che tut ils documents che vegnan designads da l'autoritad cumpetenta e ch'èn necessaris per conceder la permissiun èn avant maun.

**Art. 14** Divergenzas da l'obligaziun da dumandar ina permissiun e da l'obligaziun d'annunzia

Il cussegl federal po relaschar disposiziuns pli favuraivlas davart l'obligaziun da dumandar ina permissiun e davart l'obligaziun d'annunzia, cunzunt per facilitar servetschs transcunfinals temporars.

**Art. 15** Annunziar la partenza

Persunas estras che han ina permissiun ston annunziar lur partenza tar l'autoritad ch'è cumpetenta al lieu da domicil, sch'ellas dischlocheschan en in'autra vischnanca, en in auter chantun u a l'exteriur.

**Art. 16** Obligaziun d'annunzia tar in alloschi professiunal

Tgi che dat professiunalmain alloschi a persunas estras, las sto annunziar a l'autoritad chantunala cumpetenta.



**Art. 17** Regulaziun da la dimora fin a la decisiun da permissiun

<sup>1</sup> Persunas estras ch'èn entradas legalmain en Svizra per ina dimora temporara e che dumondan pli tard ina permissiun per ina dimora durabla ston spetgar la decisiun da l'exteriur.

<sup>2</sup> Sche las premissas d'admissiun vegnan ademplitas evidentamain, po l'autorità chantunala cumpetenta permetter la dimora durant la procedura.

**Chapitel 5: Premissas d'admissiun**

**Partiziun 1: Admissiun ad ina dimora cun activitad da gudogn**

**Art. 18** Pratitgar in'activitad da gudogn dependenta

Persunas estras pon vegnir admessas per pratitgar in'activitad da gudogn dependenta, sche:

- a. quai correspunda a l'interess da l'economia generala;
- b. la dumonda d'ina patruna u d'in patrun è avant maun; e
- c. las premissas tenor ils artitgels 20–25 èn ademplitas.

**Art. 19** Pratitgar in'activitad da gudogn independenta

Persunas estras pon vegnir admessas per pratitgar in'activitad da gudogn independenta, sche:

- a. quai correspunda a l'interess da l'economia generala;
- b. las premissas necessarias areguard las finanzas ed areguard il manaschi vegnan ademplitas; e
- c. las premissas tenor ils artitgels 20 e 23–25 èn ademplitas.

**Art. 20** Mesiras da limitaziun

<sup>1</sup> Il cussegl federal po limitar il dumber da las emprimas permissiuns da dimora curta e da dimora (art. 32 e 33) per pratitgar in'activitad da gudogn. L'emprim taidla el ils chantuns sco er las partenarias socialas ed ils partenaris socials.

<sup>2</sup> El po fixar dumbers maximalis per la confederaziun e per ils chantuns.

<sup>3</sup> En il rom dals dumbers maximalis da la confederaziun po l'uffizi federal relaschar disposiziuns per emprimas permissiuns da dimora curta e da dimora u augmentar ils dumbers maximalis chantunals. En quest connex resguarda el ils basegns dals chantuns e l'interess da l'economia generala.

**Art. 21** Priorità

<sup>1</sup> Persunas estras pon mo vegnir admessas per pratitgar in'activitad da gudogn, sch'i vegn cumprovà ch'i n'è betg pussaivel da chattar lavurantas indigenas e lavurants indigens u persunas ch'èn burgaisas da stadis, cun ils quals igl è vegnida fatga ina cunvegna davart la libra circulaziun, che fissan adattadas respectivamain adattads per questa activitad.

<sup>2</sup> Sco lavurantas indigenas e sco lavurants indigens valan:

- a. persunas svizras;
- b. persunas cun ina permissiun da domicil;
- c. persunas cun ina permissiun da dimora che permetta da pratitgar in'activitad da gudogn.



#### **Art. 22** Cundiziuns da salari e da lavur

Persunas estras pon mo vegnir admessas per pratitgar in'activitad da gudogn, sche las cundiziuns da salari e da lavur ch'èn usitadas al lieu, en la professiun ed en la branscha vegnan observadas.

#### **Art. 23** Premissas persunalas

<sup>1</sup> Permissiuns da dimora curta e da dimora per pratitgar in'activitad da gudogn pon vegnir concedidas mo al cader, a spezialistas ed a spezialists ed ad autras lavurantas qualifitgadas ed ad auters lavurants qualifitgads.

<sup>2</sup> Tar la concessiun da permissiuns da dimora ston ultra da quai la qualificaziun professiunala, l'abilitad da s'adattar en la professiun ed en la societad, las enconuschientschas linguisticas e la vegliadetgna laschar spetgar ina integraziun persistenta en il martgà da lavur svizzer ed en l'ambient social.

<sup>3</sup> En divergenza dals alineas 1 e 2 pon vegnir admessas respectivamain admess:

- a. investuras ed investurs sco er interpretidras ed interpretiders che mantegnan plazzas da lavur u che stgaffeschon novas plazzas da lavur;
- b. persunas reconuschidas da la scienza, da la cultura e dal sport;
- c. persunas cun enconuschientschas u cun abilitads professiunalas spezialas, sch'el basegn per lur admissiun è cumprovà;
- d. persunas en il rom dal transfer dal cader d'interpresas ch'èn activas sin plaun internaziunal;
- e. persunas, da las qualas l'activitad en Svizra è indispensabla en il rom da relaziuns da fatschenta internaziunalas ch'èn impurtantas per l'economia.

#### **Art. 24** Abitaziun

Persunas estras pon mo vegnir admessas per pratitgar in'activitad da gudogn, sch'ellas disponan d'ina abitaziun che corresponda als basegns.

#### **Art. 25** Admissiun da cunfinarias e da cunfinaris

<sup>1</sup> Persunas estras pon mo vegnir admessas per pratitgar in'activitad da gudogn sco cunfinarias u sco cunfinaris, sche:

- a. ellas han in dretg da dimora durabel en in stadi vischin ed han lur lieu da domicil dapi almain sis mais en la zona da cunfin vischina; e
- b. ellas han in'activitad da gudogn entaifer la zona da cunfin svizra.

<sup>2</sup> Ils artigels 20, 23 e 24 n'èn betg applitgabels.

#### **Art. 26** Admissiun per servetschs transcunfinals

<sup>1</sup> Persunas estras pon mo vegnir admessas per furnir in servetsch transcunfinal temporar, sche lur activitad corresponda a l'interess da l'economia generala.

<sup>2</sup> Las premissas dals artigels 20, 22 e 23 valan conform al senn.

### **Partiziun 2: Admissiun ad ina dimora senza activitad da gudogn**

#### **Art. 27** Scolaziun e furmaziun supplementara

<sup>1</sup> Persunas estras pon vegnir admessas per ina scolaziun e per ina furmaziun supplementara, sche:



- a. la direcziun da la scola conferma ch'ellas possian cumenzar cun la scolaziun u cun la furnaziun supplementara;
- b. in'alloschi che corresponda als basegns stat a disposiziun;
- c. ils meds finanzials necessaris èn avant maun; e
- d. i para d'esser garanti ch'ellas partan puspè da la Svizra.

<sup>2</sup> Tar personas minorennas sto l'assistenza esser garantida.

#### **Art. 28**            Personas pensiunadas

Persunas estras che n'han betg pli in'actividad da gudogn pon vegnir admessas, sch'ellas:

- a. han cuntanschi ina vegliadetgna minimala che vegn fixada dal cussegl federal;
- b. han relaziuns personalas spezialas cun la Svizra; e
- c. disponan dals meds finanzials necessaris.

#### **Art. 29**            Tractament medicinal

Persunas estras pon vegnir admessas per tractaments medicinal. La finanziaziun e la partenza da la Svizra ston esser garantidas.

### **Partiziun 3: Divergenzas da las premissas d'admissiun**

#### **Art. 30**

<sup>1</sup> Da las premissas d'admissiun (art. 18–29) po vegnir divergià per:

- a. reglar l'actividad da gudogn da las personas estras ch'èn vegnidas admessas en il rom da l'arriv successiv da la famiglia, sch'i n'exista nagin dretg da pratitgar in'actividad da gudogn (art. 46);
- b. tegnair quint da cas da direzza persunals gravants u d'interess publics impurtants;
- c. reglar la dimora d'uffants confidads;
- d. proteger personas cunter explotaziun, sche quellas personas èn periclitadas spezialmain en connex cun lur actividad da gudogn;
- e. reglar la dimora da victimas e da perditgas dal commerzi cun umans;
- f. pussibilitar dimoras en il rom da projects d'agid e da svilup per la collavuraziun economica e tecnica;
- g. facilitar il barat economic, scientific e cultural internaziunal sco er la furnaziun supplementara professionala;
- h. simplifitgar – per motivs dal manaschi – il transfer da personas che appartegnan al cader superiur sco er da spezialistas e da spezialists indispensabels en interpresas ch'èn activas sin plaun internaziunal;
- i. facilitar a personas che han terminà in studi en Svizra da pratitgar in'actividad da gudogn, sche quella actividad è d'in grond interess scientific;
- j. pussibilitar ina dimora da furnaziun supplementara en Svizra ad emploiadas ed ad emploiads au pair che vegnan intermediadas respectivamain intermediads d'ina organizaziun renconuschida;
- k. facilitar la readmissiun da personas estras che possedeavan ina permissiun da dimora u da domicil;
- l. reglar l'actividad da gudogn sco er la participaziun a programs d'occupaziun da requirentas e da requirents d'asil (art. 43 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>5</sup>, LAsil), da personas admessas provisoricamain (art. 85) e da personas che basegnan protecziun (art. 75 LAsil).

<sup>5</sup> CS 142.31

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas e regla la procedura.

## **Partizium 4: Persunas senza naziunalitad**

### **Art. 31**

<sup>1</sup> Ina persuna che vegn reconuschida da la Svizra sco persuna senza naziunalitad ha il dretg da survegnir ina permissiun da dimora en il chantun, en il qual ella sa trategna legalmain.

<sup>2</sup> Sche la persuna senza naziunalitad ademplescha ils causals tenor l'artitgel 83 alinea 7, vegnan applitgadas las disposiziuns davart las persunas admessas provisoricamain tenor l'artitgel 83 alinea 8.

<sup>3</sup> Persunas senza naziunalitad che han il dretg d'ina permissiun da dimora e che sa tratengan dapi almain tschintg onns legalmain en Svizra, han il dretg d'ina permissiun da domicil.

## **Chapitel 6: Regulaziun da la dimora**

### **Art. 32** Permissiun da dimora curta

<sup>1</sup> La permissiun da dimora curta vegn concedida per dimoras d'ina durada limitada fin ad in onn.

<sup>2</sup> Ella vegn concedida per in tschert intent da dimora e po vegnir colliada cun ulteriuras cundiziuns.

<sup>3</sup> Ella po vegnir prolungada fin ad ina durada totala da dus onns. La plazza po vegnir midada mo per motivs impurtants.

<sup>4</sup> La permissiun da dimora curta po vegnir concedida danovamain, suenter che la dimora en Svizra è vegnida interrutta adequatamain.

### **Art. 33** Permissiun da dimora

<sup>1</sup> La permissiun da dimora vegn concedida per dimoras d'ina durada da passa in onn.

<sup>2</sup> Ella vegn concedida per in tschert intent da dimora e po vegnir colliada cun ulteriuras cundiziuns.

<sup>3</sup> Ella ha ina durada limitada e po vegnir prolungada, sch'i n'èn avant maun nagins motivs da revocaziun tenor l'artitgel 62.

### **Art. 34** Permissiun da domicil

<sup>1</sup> La permissiun da domicil vegn concedida per ina durada illimitada e senza cundiziuns.

<sup>2</sup> A persunas estras po la permissiun da domicil vegnir concedida, sche:

- a. ellas èn sa trategnidas en Svizra cun ina permissiun da dimora curta u cun ina permissiun da dimora durant totalmain almain diesch onns ed èn stadas nuninterruttamain en possess d'ina permissiun da dimora durant ils ultims tschintg onns; e
- b. i n'èn avant maun nagins motivs da revocaziun tenor l'artitgel 62.

<sup>3</sup> La permissiun da domicil po vegnir concedida suenter ina dimora pli curta, sche motivs impurtants giustifitgeschan quai.



<sup>4</sup> Ella po vegnir concedida suenter ina dimora nuninterrutta durant ils ultims tschintg onns sin basa d'ina permissiun da dimora, sch'ina integrasiun ha gì lieu cun success, cunzunt sche la persuna pertutgada ha bunas enconuschientschas d'ina lingua naziunala.

<sup>5</sup> Dimoras temporaras, cunzunt per ina scolaziun e per ina furmaziun supplementara (art. 27), na vegnan betg messas a quint a la dimora nuninterrutta durant ils ultims tschintg onns tenor l'alineia 2 litera a e tenor l'alineia 4.

#### **Art. 35** Permissiun da cunfinarias e da cunfinaris

<sup>1</sup> La permissiun da cunfinarias e da cunfinaris vegn concedida per pratitgar in'activitad da gudogn en ina zona da cunfin (art. 25).

<sup>2</sup> Persunas cun ina permissiun da cunfinarias e da cunfinaris ston returnar almain ina giada per emna a lur lieu da domicil a l'exteriur; la permissiun da cunfinarias e da cunfinaris po vegnir colliada cun ulteriuras cundiziuns.

<sup>3</sup> Ella ha ina durada limitada e po vegnir prolungada.

<sup>4</sup> Suenten in'activitad da gudogn nuninterrutta da tschintg onns exista in dretg da prolongar la permissiun da cunfinarias e da cunfinaris, sch'i n'èn avant maun nagins motivs da revocaziun tenor l'artitgel 62.

#### **Art. 36** Lieu da domicil

Persunas cun ina permissiun da dimora curta, cun ina permissiun da dimora u cun ina permissiun da domicil pon tscherner libramain lur lieu da domicil entaifer quel chantun che ha concedì la permissiun.

#### **Art. 37** Midada dal lieu da domicil en in auter chantun

<sup>1</sup> Sche persunas cun ina permissiun da dimora curta u cun ina permissiun da dimora vulan transferir lur lieu da domicil en in auter chantun, ston ellas dumandar l'emprim ina permissiun correspondentada dal nov chantun.

<sup>2</sup> Persunas cun ina permissiun da dimora han il dretg da midar il chantun, sch'ellas n'èn betg dischooccupadas e sch'i n'èn avant maun nagins motivs da revocaziun tenor l'artitgel 62.

<sup>3</sup> Persunas cun ina permissiun da domicil han il dretg da midar il chantun, sch'i n'èn avant maun nagins motivs da revocaziun tenor l'artitgel 63.

<sup>4</sup> Per ina dimora temporara en in auter chantun na basegni betg ina permissiun.

#### **Art. 38** Activitad da gudogn

<sup>1</sup> Persunas cun ina permissiun da dimora curta ch'èn admessas per in'activitad da gudogn independenta u dependenta pon pratitgar l'activitad permessa en l'entira Svizra. Ina midada da piazza po vegnir permessa, sch'igl'èn avant maun motivs impurtants e sche las premissas tenor ils artitgels 22 e 23 èn ademplidas.

<sup>2</sup> Persunas cun ina permissiun da dimora ch'èn admessas per in'activitad da gudogn independenta u dependenta pon pratitgar lur activitad en l'entira Svizra. Ellas pon midar la piazza senza ulteriuras permissiuns.

<sup>3</sup> A personas cun ina permissiun da dimora po vegnir concedi da midar ad in'activitad da gudogn independenta, sche las premissas tenor l'artitgel 19 litera a e b èn ademplidas.

<sup>4</sup> Personas cun ina permissiun da domicil pon pratitgar in'activitad da gudogn independenta u dependenta en l'entira Svizra.

**Art. 39**           Activitad da gudogn da las cunfinarias e dals cunfinaris

<sup>1</sup> Personas cun ina permissiun da cunfinarias e da cunfinaris pon pratitgar lur activitad temporarmain ordaifer la zona da cunfin. Sch'ellas vulan transferir il center da l'activitad da gudogn en la zona da cunfin d'in auter chantun, ston ellas dumandar l'emprim ina permissiun dal nov chantun. Suenten in'activitad da gudogn nuninterrutta da tschintg onns exista in dretg da midar il chantun.

<sup>2</sup> A personas cun ina permissiun da cunfinarias e da cunfinaris po vegnir concedi da midar la piazza, sche las premissas tenor ils artitgels 21 e 22 èn ademplidas. Suenten in'activitad da gudogn nuninterrutta da tschintg onns exista in dretg da midar la piazza.

<sup>3</sup> A personas cun ina permissiun da cunfinarias e da cunfinaris po vegnir concedi da midar ad in'activitad da gudogn independenta, sche las premissas tenor l'artitgel 19 litera a e b èn ademplidas.

**Art. 40**           Autoritad da permissiun e decisiun preliminarara areguard il martgà da lavur

<sup>1</sup> Las permissiuns tenor ils artitgels 32 – 35 e 37 – 39 vegnan concedidas dals chantuns. Resalvada resta la competenzaza da la confederaziun en il rom da mesiras da limitaziun (art. 20) sco er per divergiar da las premissas d'admissiun (art. 30) e da la procedura d'approvaziun (art. 99).

<sup>2</sup> Sch'i n'exista nagin dretg da pratitgar in'activitad da gudogn, basegni ina decisiun preliminarara da l'autoritad chantunala cumpetenta areguard il martgà da lavur per l'admissiun ad in'activitad da gudogn sco er per midar la piazza u per midar ad in'activitad da gudogn independenta.

<sup>3</sup> Sch'in chantun fa ina dumonda per conceder ina permissiun da dimora curta u ina permissiun da dimora en il rom dals dumbers maximals da la confederaziun, rela-scha l'uffizi federal la decisiun preliminarara areguard il martgà da lavur.

**Art. 41**           Documents da legitimaziun

<sup>1</sup> Ensemen cun la permissiun survegnan personas estras per regla in document da legitimaziun correspondent.

<sup>2</sup> Personas admissas provisoricamain (art. 83) survegnan in document da legitimaziun che inditgescha lur posiziun giuridica.

<sup>3</sup> Per motivs da controlla vegn emess il document da legitimaziun per personas cun ina permissiun da domicil per ina durada da tschintg onns.

<sup>4</sup> L'uffizi federal fixescha la furma ed il cuntegn dals documents da legitimaziun.



## Chapitel 7: Arriv successiv da la famiglia

### Art. 42 Confamigliaras e confamigliars da personas svizras

<sup>1</sup> Conjugalas estras e conjugals esters sco er uffants nubils sut 18 onns da personas svizras han il dretg da survegnir e da pudair prolongar la permissiun da dimora, sch'ellas e sch'els abiteschan ensemen cun las personas svizras.

<sup>2</sup> Confamigliaras estras e confamigliars esters da personas svizras han il dretg da survegnir e da pudair prolongar la permissiun da dimora, sch'ellas e sch'els èn en possess d'ina permissiun da dimora permanenta d'in stadi, cun il qual igl è vegnida fatga ina cunvegna davart la libra circulaziun. Sco confamigliaras e sco confamigliars valan:

- a. la conjugala u il conjugal e la parentella en lingia descendenta, sche las parentas e sch'ils parents han main che 21 onns u sch'i vegn procurà per lur mantegniment;
- b. l'atgna parentella e la parentella da la conjugala u dal conjugal, sch'i vegn procurà per ses mantegniment.

<sup>3</sup> Suenter ina dimora ordinaria e nuninterrutta da tschintg onns han las conjugalas ed ils conjugals il dretg da survegnir la permissiun da domicil.

<sup>4</sup> Uffants sut dudesch onns han il dretg da survegnir la permissiun da domicil.

### Art. 43 Conjugalas e conjugals sco er uffants da personas cun ina permissiun da domicil

<sup>1</sup> Conjugalas estras e conjugals esters sco er uffants nubils sut 18 onns da personas cun ina permissiun da domicil han il dretg da survegnir e da pudair prolongar la permissiun da dimora, sch'ellas e sch'els abiteschan ensemen cun las personas cun ina permissiun da domicil.

<sup>2</sup> Suenter ina dimora ordinaria e nuninterrutta da tschintg onns han las conjugalas ed ils conjugals il dretg da survegnir la permissiun da domicil.

<sup>3</sup> Uffants sut dudesch onns han il dretg da survegnir la permissiun da domicil.

### Art. 44 Conjugalas e conjugals sco er uffants da personas cun ina permissiun da dimora

A conjugalas estras ed a conjugals esters sco er ad uffants nubils sut 18 onns da personas cun ina permissiun da dimora po vegnir concedida ina permissiun da dimora, sche:

- a. ellas ed els abiteschan ensemen cun talas personas;
- b. igl è avant maun in'abitaziun che corresponda als basegns; e
- c. ellas ed els n'èn betg dependentas respectivamain dependents da l'agid social.

### Art. 45 Conjugalas e conjugals sco er uffants da personas cun ina permissiun da dimora curta

A conjugalas estras ed a conjugals esters sco er ad uffants nubils sut 18 onns da personas cun ina permissiun da dimora curta po vegnir concedida ina permissiun da dimora curta, sche:

- a. ellas ed els abiteschan ensemen cun talas personas;
- b. igl è avant maun in'abitaziun che corresponda als basegns; e
- c. ellas ed els n'èn betg dependentas respectivamain dependents da l'agid social.

**Art. 46** Activitad da gudogn da las conjugalas e dals conjugals sco er dals uffants

Conjugalas e conjugals sco er uffants da persunas svizras sco er da persunas cun ina permissiun da domicil u da dimora (art. 42 – 44) pon pratitgar in'activitad da gudogn independenta u dependenta en l'entira Svizra.

**Art. 47** Termin per l'arriv successiv da la famiglia

<sup>1</sup> Il dretg da l'arriv successiv da la famiglia sto vegnir fatg valair entaifer tschintg onns. Per uffants sur dudesch onns sto l'arriv successiv avair lieu entaifer dudesch mais.

<sup>2</sup> Quests termins na valan betg per l'arriv successiv da la famiglia tenor l'artitgel 42 alinea 2.

<sup>3</sup> Ils termins cumenzan tar confamigliaras e tar confamigliars da:

- a. persunas svizras tenor l'artitgel 42 alinea 1 cun l'entrada en Svizra u cun la fundaziun da la famiglia;
- b. persunas estras cun la concessiun da la permissiun da dimora u da domicil u cun la fundaziun da la famiglia.

<sup>4</sup> Pli tard vegn permess in arriv successiv da la famiglia mo, sch'i vegnan fatgs valair motivs famigliars impurtants. Sch'igl è necessari, vegnan uffants sur 14 onns tadlads en connex cun l'arriv successiv da la famiglia.

**Art. 48** Uffants confidads per l'adopziun

<sup>1</sup> Uffants confidads han il dretg da survegnir e da pudair prolongar ina permissiun da dimora, sche:

- a. igl è previs d'als adoptar en Svizra;
- b. las premissas dal dretg civil per retschaiver uffants confidads cun l'intent d'als adoptar èn ademplidas; e
- c. lur entrada en Svizra cun l'intent d'als adoptar è succedida legalmain.

<sup>2</sup> Sche l'adopziun n'ha betg lieu, exista in dretg da prolongar la permissiun da dimora e tschintg onns suenter l'entrada en Svizra in dretg da survegnir la permissiun da domicil.

**Art. 49** Excepziuns da la pretensiun d'abitar ensemen

La pretensiun d'abitar ensemen tenor ils artitgels 42 – 44 n'exista betg, sch'i vegnan fatgs valair motivs impurtants per lieus da domicil separads e sche la cuminanza da famiglia exista vinavant.

**Art. 50** Schliaziun da la cuminanza da famiglia

<sup>1</sup> Suenter la schliaziun da la lètg u da la cuminanza da famiglia han la conjugala u il conjugal ed ils uffants il dretg da survegnir e da pudair prolongar la permissiun da dimora tenor ils artitgels 42 e 43, sche:

- a. la cuminanza conjugala ha existì almain trais onns e l'integrasiun ha gì lieu cun success; u
- b. in'ulteriura dimora en Svizra daventa necessaria pervi da motivs persunals impurtants.



<sup>2</sup> Motivs persunals impurtants tenor l'alinea 1 litera b pon esser avant maun cunzunt, sche la conjugala è daventada u sch'il conjugal è daventà in'unfrenda da la violenza en la lètg e sche la reintegraziun en il stadi da derivanza para d'esser fitg periclitada.

<sup>3</sup> Il termin per conceder la permissiun da domicil sa drizza tenor l'artitgel 34.

#### **Art. 51** Extincziun dal dretg da l'arriv successiv da la famiglia

<sup>1</sup> Ils dretgs tenor l'artitgel 42 extinguan, sche:

- a. els vegnan fatgs valair en moda abusiva, cunzunt per guntgir prescripziuns da questa lescha e da sias disposiziuns executivas davart l'admissiun e davart la dimora;
- b. igl èn avant maun motivs da revocaziun tenor l'artitgel 63.

<sup>2</sup> Ils dretgs tenor ils artitgels 43, 48 e 50 extinguan, sche:

- a. els vegnan fatgs valair en moda abusiva, cunzunt per guntgir prescripziuns da questa lescha e da sias disposiziuns executivas davart l'admissiun e davart la dimora;
- b. igl èn avant maun motivs da revocaziun tenor l'artitgel 62.

#### **Art. 52** Partenadi registrà

Las disposiziuns da quest chapitel davart conjugalas estras e davart conjugals esters valan conform al senn per il partenadi registrà da pèrs da la medema schlattaina.

### **Chapitel 8: Integraziun**

#### **Art. 53** Promoziun da l'integraziun

<sup>1</sup> Ademplind lur incumbensas resguardan la confederaziun, ils chantuns e las vischnancas ils basegns da l'integraziun.

<sup>2</sup> Ellas ed els stgaffeschon cundiziuns generalas favuraivlas per l'egualitad da las schanzas e per la participaziun da la populaziun estra a la vita publica.

<sup>3</sup> Ellas ed els promovon cunzunt l'acquisiziun d'ina lingua, l'avanzament professiunal sco er stentas che faciliteschan la chapientscha vicendaivla tranter la populaziun svizra ed estra e la convivenza.

<sup>4</sup> Ellas ed ellas tegnan quint dals basegns spezials da l'integraziun da dunnas, d'uffants sco er da giuvenilas e da giuvenils.

<sup>5</sup> Las autoritads federalas, chantunales e communalas, las partenarias socialas ed ils partenaris socials, las organisaziuns nungovernamentalas e las organisaziuns da persunas estras collavuran en connex cun l'integraziun.

#### **Art. 54** Resguardar l'integraziun tar decisziuns

<sup>1</sup> La concessiun d'ina permissiun da dimora u d'ina permissiun da dimora curta po vegnir colliada cun la cundiziun ch'i vegnia frequentà in curs da lingua u d'integraziun. Quai vala er per la concessiun da la permissiun en il rom da l'arriv successiv da la famiglia (art. 43 – 45). L'obligaziun da frequentar in curs po vegnir fixada en ina cunvegna d'integraziun.

<sup>2</sup> Cur ch'ellas concedan la permissiun da domicil (art. 34 al. 4) e cur ch'ellas fan diever da lur bainappreziar (art. 96), cunzunt tar spedisas e tar expulsziuns sco er tar scuonds d'entrar en Svizra, resguardan las autoritads il grad da l'integraziun.



**Art. 55** Contribuziuns finanzialas

<sup>1</sup> Per l'integraziun da personas estras po la confederaziun conceder contribuziuns finanzialas. Ella sustegna cunzunt projects che servan ad emprender ina lingua nazionala. Contribuziuns vegnan per regla concedidas mo, sch'ils chantuns, sche las vischnancas e sche terzas personas sa participeschan adequatamain als custs.

<sup>2</sup> L'import maximal annual vegn fixà en il preventiv.

<sup>3</sup> Il cussegl federal designescha ils secturs da promoziun e regla ils detagls da la procedura.

**Art. 56** Infurmaziun

<sup>1</sup> La confederaziun, ils chantuns e las vischnancas procuran che las personas estras vegnian infurmadadas adequatamain davart las cundiziuns da viver e da lavurar en Svizra, cunzunt davart lur dretgs e davart lur obligaziuns.

<sup>2</sup> Personas estras vegnan infurmadadas davart purschidas existentas che promovon l'integraziun.

<sup>3</sup> La confederaziun, ils chantuns e las vischnancas infurmeschan la populaziun davart la politica da migraziun e davart la situaziun speziala da las personas estras.

**Art. 57** Coordinaziun da l'integraziun

<sup>1</sup> L'uffizi federal coordinescha las mesiras dals servetschs federals per integrar las personas estras, cunzunt en ils secturs da l'assicuranza cunter la dischoccupaziun, da la furmaziun professiunala e dals fatgs da la sanadad.

<sup>2</sup> El procura per il barat d'infurmaziuns e d'experienceschas cun ils chantuns.

<sup>3</sup> Per l'uffizi federal designeschan ils chantuns in post da consultaziun per dumondas d'integraziun.

**Art. 58** Cumissiun da personas estras

<sup>1</sup> Il cussegl federal nominescha ina cumissiun consultativa che sa cumpona da personas estras sco er da personas svizras.

<sup>2</sup> La cumissiun sa fatschenta cun dumondas socialas, economicas, culturalas, politicas, demograficas e giuridicas che resultan da la dimora da personas estras en Svizra.

<sup>3</sup> Ella collavura cun las autoritads federalas, chantunalas e communalas cumpetentas, cun ils servetschs e cun las cumissiuns da personas estras dals chantuns e da las vischnancas sco er cun las organisaziuns da personas estras e cun las organisaziuns nungubernamentalas che lavuran en il sector da l'integraziun. Ella sa participescha al barat d'opiniuns e d'experienceschas sin plaun internaziunal.

<sup>4</sup> La cumissiun è autorisada da proponer il pajament da contribuziuns finanzialas (art. 55) e da prender posiziun, sche dumondas da contribuziuns finanzialas èn vegnidas inoltradas.

<sup>5</sup> Il cussegl federal po attribuir ulteriuras incumbensas a la cumissiun.



## Chapitel 9: Documents da viadi

### Art. 59

<sup>1</sup> L'uffizi federal po emitter documents da viadi per personas estras senza documents da legitimaziun.

<sup>2</sup> Il dretg da documents da viadi han personas estras senza documents da legitimaziun che:

- a. adempleschan la caratteristica da fugitiva u da fugitiv tenor la convegna dals 28 da fanadur 1951<sup>6</sup> davart la posiziun giuridica dals fugitivs;
- b. èn reconuschidas da la Svizra sco personas senza naziunalitad tenor la convegna dals 28 da settember 1954<sup>7</sup> davart la posiziun giuridica da las personas senza naziunalitad;
- c. n'han nagins documents da legitimaziun ed han ina permissiun da domicil.

<sup>3</sup> Nagin dretg da documents da viadi n'han personas che han cuntrafatg considerablamain u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u che han periclità tals u che han periclità la segirezza interna u externa.

<sup>4</sup> L'emissiun dals documents da viadi po vegnir delegada cumplainamain u parzialmain a terzas personas.

## Chapitel 10: Fin da la dimora

### Partiziun 1: Agid per il return e per la reintegraziun

#### Art. 60

<sup>1</sup> Cun porscher in agid per il return e per la reintegraziun po la confederaziun sustegnair personas estras che partan independentamain e confirm a l'obligaziun da la Svizra.

<sup>2</sup> L'agid per il return e per la reintegraziun po vegnir dumandà:

- a. da personas che han bandunà il stadi d'origin u da derivanza pervi d'ina greva periclitaziun generala, cunzunt tras ina guerra u tras ina guerra civila, u pervi d'ina situaziun da violenza generala u che n'han betg pudì returnar en il stadi d'origin u da derivanza durant ina periclitaziun, sche lur dimora era reglada tenor questa lescha e sch'ellas eran obligadas da partir da la Svizra;
- b. da personas tenor l'artitgel 30 alinea 1 litera d ed e.

<sup>3</sup> L'agid per il return e per la reintegraziun cumpiglia:

- a. l'access als projects en Svizra per mantegnair l'abilitad da returnar tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera a LAsil<sup>8</sup>;
- b. la participaziun a projects en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi che faciliteschan il return e la reintegraziun tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera b LAsil;
- c. in sustegn finanziel en il cas singul per facilitar la reintegraziun u per in'assistenza medicinala en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera c LAsil.

<sup>4</sup> Il cussegl federal regla las premissas e la procedura per il pajament e per il rendaquint da las contribuziuns.

<sup>6</sup> CS 0.142.30

<sup>7</sup> CS 0.142.40

<sup>8</sup> CS 142.31

## Partizium 2: Scadenza e revocaziun da las permissiuns

### Art. 61 Scadenza da las permissiuns

<sup>1</sup> Ina permissiun scada:

- a. cun annunziar la partenza per l'exteriur;
- b. cun survegnir ina permissiun en in auter chantun;
- c. cur che la valaivladad da la permissiun scada;
- d. cun l'expulsiun tenor l'artitgel 68.

<sup>2</sup> Sche la persuna estra banduna la Svizra senza annunziar la partenza, scada la permissiun da dimora curta suenter trais mais, la permissiun da dimora e da domicil suenter sis mais. Sin dumonda po la permissiun da domicil vegnir mantegnida durant quatter onns.

### Art. 62 Revocaziun da permissiuns e d'altres disposiziuns

Cun excepziun da la permissiun da domicil po l'autorità cumpetenta revocar permissiuns ed otras disposiziuns tenor questa lescha:

- a. sche la persuna estra u sche sia represchentanta u ses represchentant ha fatg indicaziuns faussas u ha taschentà fatgs relevants en la procedura da permissiun;
- b. sche la persuna estra è vegnida sentenziada ad in chasti che privescha da la libertad u sch'ina mesira penala en il senn da l'artitgel 42<sup>9</sup> u 100<sup>bis</sup><sup>10</sup> dal cudesch penal<sup>11</sup> è vegnida ordinada cunter ella;
- c. sche la persuna estra ha cuntrafatg considerablmain u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u esterna;
- d. sche la persuna estra n'observa betg ina cundiziun ch'è colliada cun la disposiziun; u
- e. sche la persuna estra u sch'ina persuna, per la quala ella sto procurar, è dependenta da l'agid social.

### Art. 63 Revocaziun da la permissiun da domicil

<sup>1</sup> La permissiun da domicil dastga vegnir revocada mo, sche:

- a. las premissas tenor l'artitgel 62 litera a u b èn ademplidas;
- b. la persuna estra ha cuntrafatg grevamain a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u esterna;
- c. la persuna estra u sch'ina persuna, per la quala ella sto procurar, è dependenta en moda durabla e considerabla da l'agid social.

<sup>2</sup> La permissiun da domicil da persunas estras che sa trategnan dapi passa 15 onns nuninteruttamain e legalmain en Svizra po vegnir revocada mo per ils motivs da l'alinea 1 litera b e da l'artitgel 62 litera b.

<sup>9</sup> cun l'entrada en vigor da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BB1 2002 8240); art. 64

<sup>10</sup> cun l'entrada en vigor da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BB1 2002 8240); art. 61

<sup>11</sup> CS 311.0



### Partizium 3: Mesiras d'allontanament

#### Art. 64 Spedida senza formalitads

<sup>1</sup> Las autoritads cumpetentas tramettan personas estras senza formalitads or da la Svizra, sch'ellas:

- a. na possedan betg las permissiuns necessarias;
- b. n'adempleschan betg pli las premissas per entrar en Svizra (art. 5) durant ina dimora en Svizra che na basegna betg ina permissiun.

<sup>2</sup> Sin ina dumonda immediata relascha l'autoridad cumpetenta ina disposiziun. In recurs sto vegnir inoltrà entaifer trais dis sunter la communicaziun da la disposiziun. Il recurs n'ha betg in effect suspensiv. L'istanza da recurs decida entaifer diesch dis, sche l'effect suspensiv duai tuttina vegnir concedi.

<sup>3</sup> Sche la persona pertutgada ha cuntrafatg considerablament u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u externa, po la spedida vegnir exequida immediatamain.

#### Art. 65 Spedida a la piazza aviatica

<sup>1</sup> Sche l'entrada en Svizra vegn refusada tar la controlla da cunfin a la piazza aviatica, sto la persona estra bandunar immediatamain la Svizra. La spedida succeda senza formalitads.

<sup>2</sup> Sin ina dumonda immediata relascha l'uffizi federal ina disposiziun entaifer 48 uras. In recurs sto vegnir inoltrà entaifer 48 uras sunter la communicaziun da la disposiziun. L'istanza da recurs decida entaifer 72 uras.

<sup>3</sup> A personas speditas vegni permess da sa trategnair durant maximalmain 15 dis en la zona da transit per preparar la cuntinuaziun da lur viadi, sch'i na vegn betg ordinà l'expulsiun (art. 69) u l'arrest d'expulsiun (art. 76 e 77). Resalvadas restan las disposiziuns davart l'admissiun provisorica (art. 83) e davart l'inoltraziun d'ina dumonda d'asil (art. 22 LAsil<sup>12</sup>).

#### Art. 66 Spedida ordinaria

<sup>1</sup> Las autoritads cumpetentas tramettan personas estras or da la Svizra, sche lur permissiun vegn refusada u revocada u na vegn betg prolungada.

<sup>2</sup> Cun la spedida ordinaria sto vegnir fixà in termin da partenza adequat.

<sup>3</sup> Sche la persona pertutgada ha cuntrafatg considerablament u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u externa, po la spedida vegnir exequida immediatamain.

#### Art. 67 Scumond d'entrar en Svizra

<sup>1</sup> L'uffizi federal po disponer scumonds d'entrar en Svizra per personas estras che:

- a. han cuntrafatg a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u han periclità tals;
- b. han chaschunà custs d'agid social;
- c. èn vegnidas expulsadas;
- d. han stui vegnir prendidas en arrest preparatoric, en arrest d'expulsiun u en arrest pervi d'insubordinaziun (art. 75–78).

<sup>12</sup> CS 142.31

<sup>2</sup> Per mantegnair la segirezza interna u externa da la Svizra po l'uffizi federal da polizia disponer in scumond d'entrar en Svizra per persunas estras.

<sup>3</sup> Il scumond d'entrar en Svizra vegn disponi per ina durada limitada u – en cas gravants – per ina durada illimitada.

<sup>4</sup> L'autorità che dispona po abolir temporarmain il scumond d'entrar en Svizra, sche motivs impurtants giustifitgeschan quai.

#### **Art. 68** Expulsiun

<sup>1</sup> Per mantegnair la segirezza interna u externa da la Svizra po l'uffizi federal da polizia disponer in'expulsiun per persunas estras.

<sup>2</sup> Cun l'expulsiun sto vegnir fixà in termin da partenza adequat.

<sup>3</sup> L'expulsiun vegn colliada cun in scumond d'entrar en Svizra d'ina durada limitada u illimitada. L'autorità che dispona po abolir temporarmain il scumond d'entrar en Svizra, sch'igl èn avant maun motivs impurtants.

<sup>4</sup> Sche la persuna pertutgada ha cuntrafatg considerablmain u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u externa, po l'expulsiun vegnir exequida immediatamain.

### **Partiziun 4: Expulsiun**

#### **Art. 69** Ordinaziun da l'expulsiun

<sup>1</sup> L'autorità chantunala cumpetenta expulsescha persunas estras, sche:

- a. ellas laschan passar il termin ch'è vegni fixà per lur partenza da la Svizra;
- b. lur spedita u lur expulsiun po vegnir exequida immediatamain;
- c. ellas sa chattan en arrest tenor ils artitgels 76 e 77 ed igl è avant maun ina decisiun d'expulsiun u da spedita cun vigur legala.

<sup>2</sup> Sche persunas estras han la pussaivladad da bandunar la Svizra legalmain en plirs stadis, las po l'autorità cumpetenta expulsar en il pajais da lur tschernia.

#### **Art. 70** Perquisiziun

<sup>1</sup> Durant ina procedura d'expulsiun u da spedita po l'autorità chantunala cumpetenta laschar perquirir la persuna pertutgada sco er chaussas ch'ella porta cun sai, e quai per metter en segirezza documents da viadi e d'identità. La perquisiziun dastga vegnir fatga mo d'ina persuna da la medema schlattaina.

<sup>2</sup> Sche l'emprima istanza ha pronunzià ina decisiun, po l'autorità giudiziala ordinar la perquisiziun d'ina abitaziun u d'auters locals, sch'igl exista in suspect che la persuna che sto vegnir spedita u expulsada sa zuppia là.

#### **Art. 71** Sustegna da la confederaziun per las autoritads executivas

Il departament federal da giustia e polizia sustegna ils chantuns che han l'incumbenza da spedir u d'expulsar persunas estras, e quai cunzunt:

- a. cun cooperar tar la procuraziun da documents da viadi;
- b. cun organisar il viadi;
- c. cun garantir la collavuraziun tranter ils chantuns pertutgads ed il departament federal d'affars exterius.



**Art. 72** Participaziun da la confederaziun als custs per l'agid d'urgenza e per l'expulsiun

<sup>1</sup> La confederaziun restituescha als chantuns ils custs da partenza per persunas tenor l'artitgel 44a LAsil<sup>13</sup>. L'artitgel 92 LAsil vala confirm al senn.

<sup>2</sup> La confederaziun paja als chantuns ina indemnizaziun pauschala per persunas tenor l'alineia 1, e quai per:

- a. l'agid d'urgenza tenor l'artitgel 12 da la costituziun federala;
- b. l'execuziun da la spedita; il pajament da questa indemnizaziun po vegnir limitada areguard il temp.

<sup>3</sup> Il cussegl federal adattescha l'autezza da l'indemnizaziun pauschala tenor l'alineia 2 litera a, e quai sin basa dals resultats d'ina examinaziun dals custs ch'è limitada areguard il temp e suenter avair consultà ils chantuns.

## **Partiziun 5: Mesiras repressivas**

**Art. 73** Fermanza curta

<sup>1</sup> L'autorità federala u chantunala cumpetenta po tegnair en fermanza persunas che n'han nagina permissiun da dimora curta, nagina permissiun da dimora u nagina permissiun da domicil:

- a. per communitgar ina disposiziun en connex cun lur status da dimora;
- b. per constatar lur identitad u lur nazionalitad, uschenavant che lur cooperaziun persunala è necessaria per far quai.

<sup>2</sup> La persuna dastga vegnir tegnida en fermanza mo per la durada da la cooperaziun u da l'interrogaziun necessaria sco er per il transport ch'è eventualmain necessari, maximalmain dentant trais dis.

<sup>3</sup> Sch'ina persuna vegn tegnida en fermanza, sto ella:

- a. vegnir infurmada davart il motiv da sia fermanza;
- b. avair la pussaivladad d'entrar en contact cun las persunas che la surveglian, sch'ella basegna agid.

<sup>4</sup> Sche la fermanza dura probablamain dapli che 24 uras, sto la persuna pertutgada survegnir avant la pussaivladad da liquidar u da laschar liquidar chaussas personalas urgentas.

<sup>5</sup> Sin dumonda sto l'autorità giudiziala cumpetenta controllar posteriuramain la legitimitad da la fermanza.

<sup>6</sup> La durada da la fermanza na vegn betg messa a quint a la durada d'in eventual arrest d'expulsiun, d'in eventual arrest preparatoric u d'in eventual arrest pervi d'insubordinaziun.

**Art. 74** Assegnaziun d'in lieu da dimora e scumond d'entrar en in tschert territori

<sup>1</sup> L'autorità chantunala cumpetenta po far la cundiziun ad ina persuna estra da betg bandunar in territori ch'è vegnì assegnà ad ella u da betg entrar en in tschert territori, sche:

<sup>13</sup> CS 142.31

- a. ella n'ha nagina permissiun da dimora curta, nagina permissiun da dimora u nagina permissiun da domicil ed ella disturba u periclitgescha la segirezza publica e l'urden public; questa mesira serva cunzunt a cumbatter il commerzi illegal cun narcotics; u
- b. ina decisiun da spedita u d'expulsiun cun vigur legala è avant maun ed ella n'ha betg observà il termin ch'è vegni fixà per ella per partir da la Svizra.

<sup>2</sup> Questas mesiras vegnan ordinadas da l'autorità da quel chantun ch'è responsabel per exequir la spedita u l'expulsiun. Il scumond d'entrar en in tshert territori po vegnir relaschà er da l'autorità da quel chantun, en il qual quest territori sa chatta.

<sup>3</sup> Cunter l'ordinaziun da questas mesiras po vegnir fatg recurs tar in l'autorità chantunala giudiziala. Il recurs n'ha betg in effect suspensiv.

## **Art. 75** Arrest preparatoric

<sup>1</sup> Per garantir l'execuziun d'ina procedura da spedita po l'autorità chantunala cumpetenta arrestar ina persuna estra che n'ha nagina permissiun da dimora curta, nagina permissiun da dimora u nagina permissiun da domicil, e quai durant la preparaziun da la decisiun davart sia permissiun da dimora durant maximalmain sis mais, sch'ella:

- a. refusa d'inditgar sia identitad en la procedura d'asil u da spedita, inoltrescha pliras dumondas d'asil sut differentas identitads, na dat repetidamain betg suatientscha ad ina citaziun, e quai senza motivs suffizients, u n'observa betg autras ordinaziuns da las autoritads en la procedura d'asil;
- b. banduna in territori ch'è vegni assegnà ad ella u entra en in territori ch'è scumandà per ella tenor l'artitgel 74;
- c. entra en il territori da la Svizra malgrà in scumond d'entrar en Svizra e na po betg vegnir spedita immediatamain;
- d. inoltrescha ina dumonda d'asil suenter che tala è vegnida refusada pervi d'ina revocaziun ch'è entrada en vigur legala (art. 62 e 63) u perquai che la permissiun n'è betg vegnida prolungada, perquai ch'ella aveva violà la segirezza publica e l'urden public u periclità la segirezza interna u externa;
- e. inoltrescha ina dumonda d'asil suenter ch'ella è vegnida expulsada (art. 68);
- f. sa trategna illegalmain en Svizra, inoltrescha ina dumonda d'asil ed intenziunescha uschia evidentamain d'evitar l'execuziun smanatschanta d'ina spedita u d'ina expulsiun; ina tala intenziun po vegnir supponida, sch'igl è stà pussaivel e raschunaivel d'inoltrar pli baud la dumonda d'asil e sche la dumonda vegn inoltrada en in stretg connex da temp cun in'arrestaziun, cun ina procedura penala, cun l'execuziun d'in chasti u cun il relasch d'ina disposiziun da spedita;
- g. smanatscha seriusamain autras persunas u periclitgescha considerablmain lur corp e lur vita e vegn perseguitada penalmain pervi da quai u è vegnida sentenziada pervi da quai;
- h. è vegnida sentenziada pervi d'in crim.

<sup>2</sup> L'autorità cumpetenta decida senza retard davart il dretg da dimora da la persuna arrestada.

## **Art. 76** Arrest d'expulsiun

<sup>1</sup> Sch'ina decisiun da spedita u d'expulsiun d'emprima istanza è vegnida communitgada, po l'autorità cumpetenta prender las suandantas mesiras per garantir l'execuziun:

- a. laschar la persuna pertutgada vinavant en arrest, sch'ella sa chatta gia en arrest sin basa da l'artitgel 75;
- b. arrestar la persuna pertutgada, sche:
  1. igl è avant maun motivs tenor l'artitgel 75 alinea 1 litera b, c, g u h,



2. l'uffizi federal ha preni ina decisiun da betg entrar en chausa sin basa da l'artigel 32 alinea 2 litera a – c u sin basa da l'artigel 33 LAsil<sup>14</sup>,
3. indizis concrets laschan temair ch'ella veglia sa retrair da l'expulsiun, cunzunt perquai ch'ella n'ademplescha betg l'obligaziun da cooperar tenor l'artigel 90 da questa lescha sco er tenor l'artigel 8 alinea 1 litera a u alinea 4 LAsil,
4. ses cumportament da fin ussa lascha concluder ch'ella s'oppona ad ordinaziuns uffizialas,
5. la decisiun da spediada sin basa dals artigels 32 – 35 LAsil vegn communitgada en in center d'accoglientscha e la spediada vegn exequida il proxim temp.

<sup>2</sup> L'arrest tenor l'alinea 1 litera b cifra 5 dastga durar maximalmain 20 dis.

<sup>3</sup> L'arrest tenor l'alinea 1 litera a e b cifras 1 – 4 dastga durar maximalmain trais mais; sche impediments spezialas s'opponan a l'execuziun da la spediada u da l'expulsiun, po l'arrest vegnir prolungà cun il consentiment da las autoritads chantunals giudizialas per maximalmain 15 mais, per persunas minorennas tranter 15 e 18 onns per maximalmain nov mais. Ils dis d'arrest tenor l'alinea 2 ston vegnir mess a quint a la durada maximala.

<sup>4</sup> Las mesiras ch'èn necessarias per exequir la spediada u l'expulsiun ston vegnir prendidas immediatamain.

**Art. 77** Arrest d'expulsiun en cas che la cooperaziun manca tar la procuraziun dals documents da viadi

<sup>1</sup> Per garantir l'execuziun da la spediada u da l'expulsiun po l'autorità chantunala competenta arrestar ina persuna, sche:

- a. ina decisiun executabla è avant maun;
- b. questa persuna n'ha betg bandunà la Svizra entaifer il termin fixà; e
- c. ella ha stui procurar ils documents da viadi per questa persuna.

<sup>2</sup> L'arrest dastga durar maximalmain 60 dis.

<sup>3</sup> Las mesiras ch'èn necessarias per exequir la spediada u l'expulsiun ston vegnir prendidas immediatamain.

**Art. 78** Arrest pervi d'insubordinaziun

<sup>1</sup> Sch'ina persuna estra n'ha betg adempli sia obligaziun da partir da la Svizra enaifer il termin ch'è vegnì fixà per ella e sche la spediada u sche l'expulsiun ch'è entrada en vigur legala na po betg vegnir exequida pervi da ses cumportament persunal, po ella vegnir arrestada per garantir ch'ella adempleschia l'obligaziun da partir da la Svizra, premissa che l'ordinaziun da l'arrest d'expulsiun na saja betg admissa e ch'ina altra mesira main severa n'haja nagin success.

<sup>2</sup> L'arrest po vegnir ordinà per in mais. Cun il consentiment da l'autorità chantunala giudiziala po el vegnir prolungà per mintgamai dus mais, sche la persuna pertutgada n'è vinavant betg pronta da midar ses cumportament e da partir da la Svizra. La durada maximala da l'arrest importa 18 mais, per persunas minorennas tranter 15 e 18 onns maximalmain nov mais. L'artigel 79 resta resalvà.

<sup>3</sup> L'arrest e sia prolungaziun vegnan ordinads da l'autorità da quel chantun ch'è responsabel per l'execuziun da la spediada u da l'expulsiun. Sch'ina persuna pertutgada è gia en arrest sin basa dals artigels 75–77, po ella vegnir laschada vinavant en arrest, sche las premissas da l'alinea 1 èn ademplidas.

<sup>14</sup> CS 142.31



<sup>4</sup> L'emprima ordinaziun da l'arrest sto vegnir controllada d'ina autoritad giudiziala il pli tard suenter 96 uras, e quai sin basa d'ina tractativa a bucca. Sin dumonda da la persuna arrestada sto la prolungaziun da l'arrest vegnir controllada da l'autoritad giudiziala entaifer otg dis da lavur, e quai sin basa d'ina tractativa a bucca. La competenza da controlla sa drizza tenor l'artitgel 80 alineas 2 e 4.

<sup>5</sup> Las cundiziuns d'arrest sa drizzan tenor l'artitgel 81.

<sup>6</sup> L'arrest vegn terminà, sche:

- a. ina partenza da la Svizra n'è betg pussaivla en moda independenta e conform a l'obligaziun, schebain che la persuna pertutgada ha adempli las obligaziuns da cooperar cun las autoritads;
- b. la partenza da la Svizra ha lieu conform a las instrucziuns;
- c. l'arrest d'expulsiun vegn ordinà;
- d. ina dumonda da vegnir relaschà da l'arrest vegn ademplida.

#### **Art. 79** Durada maximala da l'arrest

L'arrest preparatoric e l'arrest d'expulsiun tenor ils artitgels 75 – 77 sco er l'arrest pervi d'insubordinaziun tenor l'artitgel 78 na dastgan betg surpassar ensemen la durada maximala d'arrest da 24 mais. En cas da persunas minorennas tranter 15 e 18 onns na dastga ella betg surpassar dudesch mais.

#### **Art. 80** Ordinaziun da l'arrest e controlla da l'arrest

<sup>1</sup> L'arrest vegn ordinà da l'autoritad da quel chantun ch'è responsabel per l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun. En ils cas tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 vegn l'arrest ordinà da l'uffizi federal.

<sup>2</sup> La legitimitad e la commensurabladad da l'arrest ston vegnir controlladas da l'autoritad giudiziala il pli tard suenter 96 uras, e quai sin basa d'ina tractativa a bucca. Sche l'arrest d'expulsiun è vegnì ordinà tenor l'artitgel 77, vegn la procedura per controllar l'arrest fatga en scrit. En cas d'in arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 sa drizzan la competenza e la procedura per controllar l'arrest tenor ils artitgels 105 alinea 1, 108a, 109 e 111 LAsil<sup>15</sup>.

<sup>3</sup> L'autoritad giudiziala po renunziar ad ina tractativa a bucca, sche l'expulsiun vegn previsiblmain a succeder entaifer otg dis suenter l'ordinaziun da l'arrest e sche la persuna pertutgada ha declerà en scrit ch'ella saja d'accord cun quai. Sche l'expulsiun na po betg vegnir fatga entaifer quest termin, sto ina tractativa a bucca vegnir prendida suenter il pli tard dudesch dis suenter l'ordinaziun da l'arrest.

<sup>4</sup> Tar la controlla d'ina decisiun davart l'ordinaziun, davart la cuntinuaziun e davart l'aboliziun da l'arrest resguarda l'autoritad giudiziala er las relaziuns famigliaras da la persuna arrestada e las circumstanzas da l'execuziun da l'arrest. Igl è exclus d'ordinar in arrest preparatoric u in arrest d'expulsiun envers uffants sco er envers giuvenilas ed envers giuvenils che n'han betg anc cumpleni 15 onns.

<sup>5</sup> In mais suenter che l'arrest è vegnì controllà po la persuna arrestada inoltrar ina dumonda da vegnir relaschada da l'arrest. Davart la dumonda sto l'autoritad giudiziala decider entaifer otg dis da lavur sin basa d'ina tractativa a bucca. Ina nova dumonda da vegnir relaschà da l'arrest po vegnir fatga suenter in mais en cas da l'arrest tenor l'artitgel 75 u suenter dus mais en cas da l'arrest tenor l'artitgel 76.



<sup>6</sup> L'arrest vegn terminà, sche:

- a. il motiv d'arrest scada u i sa mussa che la spedita u che l'expulsiun n'è betg exequibla per motivs giuridics u effectivs;
- b. ina dumonda da vegnir relaschà da l'arrest vegn ademplida;
- c. la persuna arrestada cumenza in chasti u ina mesira che privescha da la libertad.

#### **Art. 81** Cundiziuns d'arrest

<sup>1</sup> Ils chantuns procuran ch'ina persuna che vegn designada da la persuna arrestada e che sa chatta en Svizra vegnia infurmada. La persuna arrestada po avair contact a bucca ed en scrit cun sia represchentanta legala u cun ses represchentant legal.

<sup>2</sup> L'arrest sto vegnir exequì en localitads adattadas. I sto vegnir evità che la persuna arrestada vegnia messa ensemen cun persunas che sa chattan en l'arrest d'inquisiziun u en l'execuziun dal chasti. Uschenavant che quai è pussaivel sto vegnir puschida a la persuna arrestada in'occupaziun adequata.

#### **Art. 82** Finanziaziun tras la confederaziun

La confederaziun sa participescha cun ina pauschala per di vi dals custs da gestiun dals chantuns per exequir l'arrest preparatoric, l'arrest d'expulsiun e l'arrest pervi d'insubordinaziun. La pauschala vegn pajada per:

- a. requirentas e requirents d'asil;
- b. fugitivas e fugitivs sco er autras persunas estras, da las qualas l'arrestaziun stat en connex cun l'aboliziun d'ina admissiun provisorica;
- c. persunas estras, da las qualas l'arrestaziun è vegnida ordinada en connex cun ina disposiziun da spedita da l'uffizi federal;
- d. fugitivas e fugitivs che vegnan expulsadas respectivamain expulsads tenor l'artitgel 65 LAsil<sup>16</sup>.

### **Chapitel 11: Admissiun provisorica**

#### **Art. 83** Ordinaziun da l'admissiun provisorica

<sup>1</sup> Sche l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun n'è betg pussaivla, betg admissa u betg raschunaivla, dispona l'uffizi federal l'admissiun provisorica.

<sup>2</sup> L'execuziun n'è betg pussaivla, sche la persuna estra na po ni returnar ni vegnir manada en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi.

<sup>3</sup> L'execuziun n'è betg admissa, sche la persuna estra na po betg cuntinuar il viadi en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi pervi d'obligaziuns internaziunalas da la Svizra.

<sup>4</sup> L'execuziun po esser nunraschunaivla per ina persuna estra, sch'ella è periclitada concretamain tras situaziuns da guerra, da guerra civila, da violenza generala e tras situaziuns medicinalas d'urgenza en il stadi d'origin u da derivanza.

<sup>5</sup> Sche l'execuziun da la spedita chaschuna ina situaziun persunala d'urgenza tenor l'artitgel 44 alinea 3 LAsil<sup>17</sup> per ina requirenta u per in requirent d'asil, po l'uffizi federal disponer l'admissiun provisorica.

<sup>6</sup> L'admissiun provisorica po vegnir dumandada da las autoritads chantunalas.

<sup>16</sup> CS 142.31

<sup>17</sup> CS 142.31

7 L'admissiun provisorica tenor ils alineas 2 e 4 na vegn betg disponida, sche la persuna estra spedata u expulsada:

- a. è vegnida sentenziada en Svizra u a l'exteriur ad in chasti che privescha a lunga durada da la libertad u sch'igl è vegnida ordinada ina mesira penala en il senn da l'artitgel 42<sup>18</sup> u 100<sup>bis</sup><sup>19</sup> dal cudesch penal<sup>20</sup> cunter ella;
- b. ha cuntrafatg considerablamain u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u externa; u
- c. ha chaschunà cun ses agen cumportament che l'execuziun da la spedata u da l'expulsiun n'è betg pussaivla.

<sup>8</sup> Fugitivas e fugitivs, tar las qualas e tar ils quals igl èn avant maun motivs d'exclusiun d'asil tenor ils artitgels 53 e 54 LAsil, vegnan admessas respectivamain admess provisoricamain.

#### **Art. 84** Finizii da l'admissiun provisorica

<sup>1</sup> L'uffizi federal examinescha periodicamain, sche las premissas per l'admissiun provisorica èn anc dadas.

<sup>2</sup> El abolescha l'admissiun provisorica ed ordinescha l'execuziun da la spedata u da l'expulsiun, sche las premissas n'èn betg pli dadas.

<sup>3</sup> Sin dumonda da las autoritads chantunals u da l'uffizi federal da polizia po l'uffizi federal abolir l'admissiun provisorica, perquai che l'execuziun n'è betg raschunaivla u betg pussaivla (art. 83 al. 2 e 4), ed ordinar l'execuziun da la spedata, sche motivs tenor l'artitgel 83 alinea 7 èn dads.

<sup>4</sup> L'admissiun provisorica scada, sche la persuna estra parta definitivamain da la Svizra u sch'ella survegn ina permissiun da dimora.

<sup>5</sup> Dumondas per conceder ina permissiun da dimora che vegnan inoltradas da persunas estras ch'èn admessas provisoricamain e che sa trategnan dapi passa tschintg onns en Svizra vegnan examinadas pli detagliadamain, e quai considerond l'integrasiun, las relaziuns famigliaras e la raschunaivladad d'in return en il stadi da derivanza.

#### **Art. 85** Concepziun da l'admissiun provisorica

<sup>1</sup> Il document da legitimaziun per persunas ch'èn admessas provisoricamain (art. 41 al. 2) vegn emess dal chantun da dimora per maximalmain dudesch mais per la controlla e vegn prolungà cun resalva da l'artitgel 84.

<sup>2</sup> Per reparter las persunas ch'èn admessas provisoricamain è applitgabel l'artitgel 27 LAsil<sup>21</sup> confirm al senn.

<sup>3</sup> Las persunas ch'èn admessas provisoricamain ston inoltrar la dumonda da midar il chantun tar l'uffizi federal. Cun resalva da l'alinea 4 decida quel definitivamain davart la midada dal chantun suenter avair tadlà ils chantuns pertutgads.

<sup>18</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBì 2002 8240): art. 64

<sup>19</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBì 2002 8240): art. 61

<sup>20</sup> CS 311.0

<sup>21</sup> CS 142.31



<sup>4</sup> La decisiun davart la midada dal chantun po vegnir contestada mo cun la motivaziun ch'ella violeschia il princip da l'unitad da la famiglia.

<sup>5</sup> Las personas ch'èn admessas provisoricamain pon tscherner libramain lur lieu da domicil en il territori dal chantun d'enfin ussa u dal chantun assegnà.

<sup>6</sup> Independentamain da la situaziun sin il martgà da lavur u da la situaziun economica pon las autoritads chantunalas conceder a personas ch'èn admessas provisoricamain ina permissiun per in'activitad da gudogn.

<sup>7</sup> Per conjugalas e per conjugals sco er per uffants nubils sut 18 onns da personas ch'èn admessas provisoricamain e da fugitivas respectivamain da fugitivs ch'èn admessas respectivamain admess provisoricamain dastga l'arriv successiv avair lieu il pli baud trais onns suenter l'ordinaziun da l'admissiun provisorica e vegnir inclus en quella, sche:

- a. ellas ed els abiteschan ensemen cun talas personas;
- b. igl è avant maun in'abitaziun che correspunda als basegns; e
- c. la famiglia n'è betg dependenta da l'agid social.

#### **Art. 86** Agid social ed assicuranza da personas malsaunas

<sup>1</sup> Ils chantuns reglan la fixaziun ed il pajament da l'agid social e da l'agid d'urgenza per personas ch'èn admessas provisoricamain. Las disposiziuns dals artitgels 80–84 LAsil<sup>22</sup> davart las requirentas e davart ils requirents d'asil èn applitgabras. Per fugitivas e per fugitivs ch'èn admessas respectivamain admess provisoricamain valan – areguard il standard da l'agid social – las medemas disposiziuns sco per fugitivas e per fugitivs che han survegnì asil da la Svizra.

<sup>2</sup> Areguard l'assicuranza obligatorica da personas malsaunas per personas ch'èn admessas provisoricamain èn applitgabras las disposiziuns correspudentas davart las requirentas e davart ils requirents d'asil tenor la LAsil e tenor la lescha federala dals 18 da mars 1994<sup>23</sup> davart l'assicuranza da malsaunas.

#### **Art. 87** Contribuziuns federalas

<sup>1</sup> La confederaziun indemnisescha ils chantuns per:

- a. mintga persona ch'è admissa provisoricamain cun ina pauschala tenor l'artitgel 88 alineas 1 e 2 e tenor l'artitgel 89 LAsil<sup>24</sup> sco er cun ina contribuziun per promover l'integraziun sociala e l'indipendenza economica da las personas pertutgadas; questa pauschala d'integraziun po vegnir fatga dependenta dal fatg che tschertas finamiras da la politica sociala vegnian cuntanschidas; plinavant po ella vegnir restrenschida a tschertas gruppas; il cussegl federal fixescha sia autezza;
- b. mintga fugitiva e mintga fugitiv ch'è admissa respectivamain admess provisoricamain cun ina pauschala tenor l'artitgel 88 alinea 3 e tenor l'artitgel 89 LAsil.

<sup>2</sup> La surpliada dals custs da partenza ed il pajament d'in agid per il return sa drizzan tenor ils artitgels 92 e 93 LAsil.

<sup>3</sup> Las pauschalas tenor l'alinea 1 vegnan pajadas durant maximalmain set onns suenter l'entrada en Svizra.

<sup>22</sup> CS 142.31

<sup>23</sup> CS 832.10

<sup>24</sup> CS 142.31

**Art. 88**            Garanzia

Las personas ch'èn admessas provisoricamain èn obligadas da prestar ina garanzia per la restituziun dals custs da l'agid social, dal return, da l'execuziun sco er da la procedura da meds legals. Ils artitgels 85 – 87 ed il chapitel 10 da la LAsil<sup>25</sup> valan confurm al senn.

**Chapitel 12: Obligaziuns**

**Partiziun 1: Obligaziuns da las personas estras, da las patrunas e dals patruns sco er da las personas che retschaivan servetschs**

**Art. 89**            Possess d'in document da legitimaziun valaivel

Durant lur dimora en Svizra ston las personas estras esser en possess d'in document da legitimaziun valaivel ch'è renconuschì tenor l'artitgel 13 alinea 1.

**Art. 90**            Obligaziun da cooperar

Las personas estras sco er terzas personas ch'èn participadas a proceduras tenor questa lescha èn obligadas da cooperar tar la constataziun dals fatgs ch'èn decisivs per applitgar questa lescha. Ellas ston cunzunt:

- a. far indicaziuns correctas e cumpletas davart ils fatgs ch'èn relevants per reglar la dimora;
- b. inoltrar immediatamain ils meds da cumprova necessaris u sa stentar d'als procurar entaifer in termin adequat;
- c. procurar ils documents da legitimaziun (art. 89) u gidar las autoritads a procurar tals.

**Art. 91**            Obligaziun d'avair quità da vart da las patrunas e dals patruns sco er da vart da las personas che retschaivan servetschs

<sup>1</sup> Avant che la persona estra entra en piazza sto la patruna u il patrun sa persvader che la persona estra haja il dretg da pratitgar in'actividad da gudogn en Svizra, e quai cun prender invista dal document da legitimaziun u cun dumandar las autoritads competentas.

<sup>2</sup> Tgi che fa diever d'in servetsch transcunfinal sto sa persvader che la persona estra che furnescha il servetsch haja il dretg da pratitgar in'actividad da gudogn en Svizra, e quai cun prender invista dal document da legitimaziun u cun dumandar las autoritads competentas.

**Partiziun 2: Obligaziuns da las interpresas da transport**

**Art. 92**            Obligaziun d'avair quità e sustegn da vart da las autoritads

<sup>1</sup> Las interpresas d'aviazion èn obligadas da prender tut las mesiras che pon vegnir pretendidas dad ellas per ch'i vegnian transportadas mo personas che possedan ils documents da viadi ch'èn necessaris per il transit tras la Svizra, per l'entrada en Svizra u per la partenza da la Svizra. En in'ordinaziun regla il cussegl federal la dimensiun da l'obligaziun da las interpresas d'aviazion d'avair quità.



<sup>2</sup> Las autoritads federalas e chantunalas cumpetentas collavuran cun las interpresas d'aviaziun. Las modalitads da questa collavuraziun pon vegnir fixadas en la permissiun da manaschi u en ina cunvegna tranter l'uffizi federal e l'interpresa d'aviaziun.

#### **Art. 93** Obligaziun d'assistenza e cuvrada dals custs

<sup>1</sup> Sin dumonda da l'autoridad federala u chantunala cumpetenta sto l'interpresa d'aviaziun vegnir obligada d'assistier immediatamain las personas ch'ella ha transportà, en cas che l'entrada en Svizra vegn refusada.

<sup>2</sup> Sche l'interpresa d'aviaziun cumprova ch'ella haja adempli sia obligaziun d'avair quità, sa restrenschia sia obligaziun d'assistenza:

- a. a transportar immediatamain la persuna pertutgada davent da la Svizra en il stadi da derivanza u – sche quai n'è betg pussaivel u betg raschunaivel – en in auter stadi, en il qual la persuna estra po entrar legalmain;
- b. a surpigliar ils custs betg cuvrids per l'accompagnament necessari sco er ils custs usitads da vita e d'assistenza fin a la partenza da la Svizra u fin a l'entrada en Svizra.

<sup>3</sup> Sche l'interpresa d'aviaziun na po betg cumprovar ch'ella haja adempli sia obligaziun d'avair quità, sto ella surpigliar tut ils custs betg cuvrids da vita e d'assistenza fin ad ina dimora da sis mais, inclusiv ils custs per l'arrest tenor il dretg da personas estras, sco er ils custs per l'accompagnament e per l'expulsiun che resultan a las autoritads federalas u chantunalas. Per cuvrir quests custs po vegnir pretendida ina garanzia. Il cussegl federal po fixar ina pauschala sin basa da las expensas probablas per soluziuns favuraivlas.

<sup>4</sup> L'alinea 3 na vegn betg applitgà, sche l'entrada en Svizra succeda en il rom d'ina procedura d'asil e sche la caratteristica da fugitiva u da fugitiv tenor la cunvegna dals 28 da fanadur 1951<sup>26</sup> davart la posiziun giuridica dals fugitivs vegn reconuschida. Il cussegl federal po prevoir ulteriuras excepziuns.

#### **Art. 94** Multa en cas che l'obligaziun d'avair quità vegn violada

<sup>1</sup> L'uffizi federal chastia ina interpresa d'aviaziun che transporta – violond sia obligaziun d'avair quità – personas che na possedan betg ils documents da viadi ch'èn necessari per il transit tras la Svizra, per l'entrada en Svizra u per la partenza da la Svizra, e quai cun ina multa fin 5 000 francs per mintga persuna transportada.

<sup>2</sup> El na decretescha betg ina multa, sche:

- a. l'entrada en Svizra u la cuntinuaziun dal viadi è vegnida permessa;
- b. i n'ha betg pudì vegnir pretendì da l'interpresa da transport da scuvrir ina falsificaziun u ina sfalsificaziun;
- c. l'interpresa d'aviaziun è vegnida sfurzada da transportar ina persuna;
- d. la persuna transportada ha inoltrà ina dumonda d'asil e la caratteristica da fugitiva u da fugitiv tenor la cunvegna dals 28 da fanadur 1951<sup>27</sup> davart la posiziun giuridica dals fugitivs vegn reconuschida; il cussegl federal po prevoir ulteriuras excepziuns.

<sup>3</sup> En cas levs po el desister d'ina multa, cunzunt sch'i n'èn resultads nagins custs betg cuvrids per l'assistenza, per la vita e per l'expulsiun.

<sup>4</sup> Sch'igl exista ina cunvegna davart la collavuraziun tenor l'artitgel 92 alinea 2, po quai vegnir resguardà cun fixar la multa.

<sup>26</sup> CS 0.142.30

<sup>27</sup> CS 0.142.30

<sup>5</sup> La procedura sa drizza tenor las disposiziuns da la lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>28</sup> davart il dretg penal administrativ.

**Art. 95** Ulteriuras interpresas da transport

A las disposiziuns dals artitgels 92 – 94 po il cussegl federal suttametter ulteriuras interpresas da transport commerzialas, cunzunt interpresas da bus e da taxi.

### **Chapitel 13: Incumbensas e cumpetenzas da las autoritads**

**Art. 96** Diever dal bainappreziar

<sup>1</sup> Cun far diever da lur bainappreziar resguardan las autoritads cumpetentas ils interess publichs e las relaziuns personalas sco er il grad da l'integraziun da las persunas estras.

<sup>2</sup> Sch'ina mesira è giustifigada, ma betg adequata a las circumstanzas, po la persuna pertutgada vegnir admonida, e quai cun smanatschar questa mesira.

**Art. 97** Agid uffizial e comunicaziun da datas

<sup>1</sup> Las autoritads ch'èn incaricadas d'exequir questa lescha sa sustegnan ina l'autra tar l'ademplant da lur incumbensas. Ellas sa furneschan las infurmaziuns necessarias e sa dattan – sin dumonda – invista da las actas uffizialas.

<sup>2</sup> Autras autoritads federalas, chantunalas e communalas èn – sin dumonda – obligadas da communitgar las datas e las infurmaziuns ch'èn necessarias per exequir questa lescha.

<sup>3</sup> Il cussegl federal determinescha tge datas che ston vegnir communitgadas a las autoritads tenor l'alinea 1 en connex cun:

- a. la comunicaziun d'inquisiziuns penals;
- b. sentenzias da dretg civil e penal;
- c. midadas concernent il stadi civil sco er ina refusa da maridar;
- d. retrair agid social.

**Art. 98** Repartiziun da las incumbensas

<sup>1</sup> L'uffizi federal è cumpetent per tut las incumbensas che n'èn betg resalvadas expressivamain ad autras autoritads federalas u a las autoritads chantunalas.

<sup>2</sup> Il cussegl federal regla l'entrada en Svizra, la partenza da la Svizra, l'admissiun e la dimora:

- a. da las commembras e dals commembers da missiuns diplomaticas e permanentas sco er da posts consulars;
- b. da las uffiziantas e dals uffiziants d'organisaziuns internaziunalas, cun las qualas la Svizra ha fatg ina convegna da sedia;
- c. da las persunas che accumpognan persunas tenor las literas a e b, cunzunt da las confamigliaras e dals confamigliars sco er da las employadas privatas u dals employads privats da chasa;
- d. da tut las autras persunas che vegnan clamadas uffizialmain ad ina missiun diplomatica u permanenta, en in post consular u en in'organisaziun internaziunala, cun la quala la Svizra ha fatg ina convegna da sedia.



<sup>3</sup> Ils chantuns designeschan las autoritads ch'èn cumpetentas per las incumbensas che als èn vegnidas attribuidas.

#### **Art. 99** Procedura d'approvaziun

Il cussegl federal fixescha, en tge cas che permissiuns da dimora curta, permissiuns da dimora e permissiuns da domicil sco er decisiuns preliminaras da las autoritads chantunalas areguard il martgà da lavur ston vegnir suttamessas a l'uffizi federal per l'approvaziun. L'uffizi federal po refusar l'approvaziun u restrenscher la decisiun chantunala.

#### **Art. 100** Cunvegnas internaziunalas

<sup>1</sup> Il cussegl federal promova partenadis da migraziun bilaterals e multilaterals cun auters stadis. El po far cunvegnas per rinforzar la collavuraziun en il sector da la migraziun sco er per reducir la migraziun illegala e sias consequenzas negativas.

<sup>2</sup> Il cussegl federal po far cunvegnas cun stadis esters u cun organisaziuns internaziunalas davart:

- a. l'obligaziun da visum e l'execuziun da la controlla da cunfin;
- b. la readmissiun ed il transit da persunas che sa trategnan senza autorizaziun en Svizra;
- c. il transit da persunas che vegnan accompagnadas da la polizia en il rom da cunvegnas da readmissiun e da transit inclusiv la posiziun giuridica da persunas che accompognan las parts contrahentas;
- d. il termin per conceder la permissiun da domicil;
- e. la scolaziun professiunala e la furmaziun supplementara professiunala;
- f. la recrutaziun da lavurants e da lavurants;
- g. ils servetschs transcunfinals;
- h. la posiziun giuridica da persunas tenor ils artigels 98 alinea 2.

<sup>3</sup> En cas da cunvegnas da readmissiun e da transit po el – en il rom da sias cumpetenzas – conceder u refusar prestaziuns ed avantatgs. En quest connex resguarda el las obligaziuns internaziunalas sco er la totalitad da las relaziuns da la Svizra cun il stadi pertutgà.

<sup>4</sup> Ils departaments cumpetents pon sa cunvegnir cun autoritads estras u cun organisaziuns internaziunalas davart l'execuziun tecnica da cunvegnas tenor l'alinea 2<sup>29</sup>.

### **Chapitel 14: Protecziun da datas**

#### **Art. 101** Elavuraziun da datas

Uschenavant che l'uffizi federal, che las autoritads chantunalas ch'èn cumpetentas per las persunas estras ed – en ses champ da cumpetenzas – ch'il servetsch da recurs dal departament federal da giustia e polizia basegnan questas datas per ademplir lur incumbensas legalas, pon ellas ed els elavurar u laschar elavurar datas da persunas estras sco er da terzas persunas ch'èn participadas a proceduras tenor questa lescha, inclusiv datas e profils da la personalitad ch'èn spezialmain degnas respectivamain degns da vegnir protegids.

<sup>29</sup> curregi da la cumissiun da redacziun tenor l'art. 58 al. 1 LParl



**Art. 102** Registraziun da datas per l'identificaziun

<sup>1</sup> Per constatar e per segirar l'identidad d'ina persuna estra pon las autoritads cumpetentas ordinar da registrar datas biometricas en connex cun la controlla da las premissas per entrar en Svizra sco er en connex cun proceduras tenor il dretg da persunas estras.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha, tge datas biometricas che vegnan registradas, e regla l'access.

**Art. 103** Surveglianza da l'arrivada a la piazza aviatica

<sup>1</sup> L'arrivada da passagieras e da passagiers a la piazza aviatica po vegnir survegliada cun meds technics d'identificaziun. Las autoritads ch'èn cumpetentas per la controlla da cunfin (art. 8 e 9) utilisieschan las datas che vegnan registradas en quest connex:

- a. per constatar l'interpresa d'aviaziun ed il lieu da partenza tar persunas estras che n'adempleschan betg las premissas per entrar en Svizra;
- b. per far ina cumparegliaziun cun las datas ch'èn registradas en ils sistems d'investigaziun, e quai tar tut las persunas che entran en Svizra.

<sup>2</sup> Las autoritads cumpetentas communitgeschan a l'uffizi federal da polizia, sch'ellas constateschan tras questa surveglianza ina periclitaziun concreta da la segirezza interna u externa. Cun la comunicaziun pon ellas trametter vinavant las datas correspudentas.

<sup>3</sup> Las datas registradas ston vegnir stgassadas entaifer 30 dis. Sche las datas vegnan utilisadas per ina procedura penala pendent, per ina procedura d'asil pendent u per ina procedura pendent tenor il dretg da persunas estras, po il cussegl federal prevair che tschertas datas vegnian conservadas pli ditg.

<sup>4</sup> Als chantuns, en ils quals sa chattan plazzas aviaticas internaziunalas, po la confederaziun pajar contribuziuns als custs da la surveglianza tenor l'alinea 1.

<sup>5</sup> Il cussegl federal regla las specificaziuns, a las qualas in sistem per identifitgar la fatscha sto satisfar, sco er ils detagls da la procedura da surveglianza e la comunicaziun d'infurmaziuns a l'uffizi federal da polizia.

**Art. 104** Barat da datas cun interpresas da transport

<sup>1</sup> Sche quai è necessari per ademplir l'obligaziun d'avair quità tenor l'artitgel 92, pon las autoritads ch'èn cumpetentas per la controlla da cunfin communitgar a las interpresas da transport glistas cun datas da persunas che cuntengnan cunzunt indicaziuns davart documents da viadi engulads u utilisads en moda abusiva. L'artitgel 6 alinea 1 da la lescha federala dals 19 da zercladur 1992<sup>30</sup> davart la protecziun da datas (LPD) resta resalvada.

<sup>2</sup> Sin dumonda èn las interpresas da transport obligadas da laschar prender invista las autoritads ch'èn cumpetentas per la controlla da cunfin da lur glistas da passagieras e da passagiers, sche quai è necessari per ademplir lur incumbensas legalas. Per simplifitgar la controlla da cunfin po l'uffizi federal concluder in barat da datas sistematic cun las interpresas da transport.

<sup>3</sup> Las datas registradas che na vegnan betg utilisadas per ina procedura penala pendent, per ina procedura d'asil pendent u per ina procedura pendent tenor il dretg da persunas estras ston vegnir stgassadas entaifer 30 dis.

<sup>30</sup> CS 235.1



### **Art. 105**      Comunicaziun da datas da personas a l'exteriur

<sup>1</sup> Per ademplir lur incumbensas, cunzunt per cumbatter acts chastiabels tenor questa lescha, pon l'uffizi federal e las autoritads chantunalas cumpetentas communitgar datas da personas estras a las autoritads estras che han incumbensas correspundentas, sche questas autoritads garanteschon ina proteccziun da datas ch'è equivalenta a la proteccziun da datas svizra.

<sup>2</sup> Las suandantas datas da personas pon vegnir communitgadas:

- a. las personalias da la persona estra (num, prenum, pseudonims, data da naschienscha, lieu da naschienscha, schlattaina, naziunalitad, ultima adressa en il stadi d'origin u da derivanza) e – sche quai è necessari – da las confamigliaras e dals confamigliars;
- b. indicaziuns davart il passaport u davart auters documents d'identitad;
- c. datas biometricas;
- d. ulteriuras datas ch'èn necessarias per identifitgar ina persona;
- e. indicaziuns davart il stadi da sanadad, sche quai è en l'interess da la persona pertutgada e sche quella è vegnida infurmada;
- f. las datas ch'èn necessarias per garantir l'entrada en il stadi da destinaziun sco er la segirezza da las personas accompagnantas;
- g. indicaziuns davart ils lieus da dimora e davart ils itineraris;
- h. indicaziuns davart la regulaziun da la dimora e davart visums concedids.

### **Art. 106**      Comunicaziun da datas da personas al stadi d'origin u da derivanza

Per exequir speditas u expulsions en il stadi d'origin u da derivanza po l'autoritad ch'è cumpetenta per organiser la partenza da la Svizra communitgar las suandantas datas ad autoritads estras, dentant mo, sche la persona estra u sche sias confamigliaras e ses confamigliars na vegnan betg periclitadas respectivamain periclitads tras quai:

- a. las personalias da la persona estra (num, prenum, pseudonims, data da naschienscha, lieu da naschienscha, schlattaina, naziunalitad, num e prenum dals geniturs, ultima adressa en il stadi d'origin u da derivanza) e – sche quai è necessari – da las confamigliaras e dals confamigliars;
- b. indicaziuns davart il passaport u davart auters documents d'identitad;
- c. datas biometricas;
- d. ulteriuras datas ch'èn necessarias per identifitgar ina persona;
- e. indicaziuns davart il stadi da sanadad, sche quai è en l'interess da la persona pertutgada e sche quella è vegnida infurmada;
- f. las datas ch'èn necessarias per garantir l'entrada en il stadi da destinaziun sco er la segirezza da las personas accompagnantas.

### **Art. 107**      Comunicaziun da datas da personas en cas da cunvegns da readmissiun e da transit

<sup>1</sup> Per realisar las cunvegns da readmissiun e da transit ch'èn menziunadas en l'artigel 100 pon l'uffizi federal e las autoritads chantunalas cumpetentas communitgar las datas da personas necessarias er a stadis che n'han betg ina proteccziun da datas ch'è equivalenta a la proteccziun da datas svizra.

<sup>2</sup> Per readmetter sias atgnas burgaisas e ses agens burgais pon vegnir communitgadas las suandantas datas ad in auter stadi contrahent:

- a. las personalias da la persuna estra (num, prenum, pseudonims, data da naschientscha, lieu da naschientscha, schlattaina, naziunalitad, ultima adressa en il stadi d'origin u da derivanza) e – sche quai è necessari – da las confamigliaras e dals confamigliars;
- b. indicaziuns davart il passaport u davart auters documents d'identitad;
- c. datas biometricas;
- d. ulteriuras datas ch'èn necessarias per identifitgar ina persuna;
- e. indicaziuns davart il stadi da sanadad, sche quai è en l'interess da la persuna pertutgada;
- f. las datas ch'èn necessarias per garantir l'entrada en il stadi da destinaziun sco er la segirezza da las persunas accompagnantas;
- g. indicaziuns davart proceduras penals, sche quai è necessari en il cas concret per reglar la readmissiun e per mantegnair la segirezza publica e l'urden public en il stadi d'origin e sche la persuna pertutgada na vegn betg periclitada tras quai; l'artitgel 2 da la lescha federala dals 20 da mars 1981<sup>31</sup> davart l'assistenza giudiziala vala conform al senn.

<sup>3</sup> En vista al transit da persunas d'ulteriurs stadis pon vegnir communitgadas las suandantas datas a l'auter stadi contrahent:

- a. las datas tenor l'alineia 2;
- b. indicaziuns davart ils lieus da dimora e davart ils itineraris;
- c. indicaziuns davart la regulaziun da la dimora e davart visums concedids.

<sup>4</sup> La convegnia da readmissiun u da transit sto menziunar l'intent da l'utilisaziun da las datas, eventualas mesiras da segirezza sco er las autoritads competentas.

#### **Art. 108**      Sistem d'infurmaziun

<sup>1</sup> En collavuraziun cun ils servetschs federals tenor l'artitgel 109 e cun la cooperaziun dals chantuns maina l'uffizi federal in sistem d'infurmaziun central davart las persunas estras.

<sup>2</sup> Il sistem d'infurmaziun serva a raziunalisar ils process da lavur, a far controllas en il rom da la legislaziun davart las persunas estras, a far statisticas davart las persunas estras sco er – en cas speziels – a facilitar l'agid uffizial. Plinavant serva el ad emetter ed a controllar automaticamain ils visums.

<sup>3</sup> En il sistem d'infurmaziun vegnan registradas ed elavuradas las datas da persunas ch'èn necessarias per ademplir las incumbensas tenor l'alineia 2, inclusiv las datas davart persecuziuns e sancziuns administrativas u penals (art. 3 lit. c cifra 4 LPD<sup>32</sup>).

<sup>4</sup> Il cussegl federal relascha disposiziuns executivas davart:

- a. l'organisaziun e la gestiun dal sistem d'infurmaziun;
- b. il catalog da las datas che ston vegnir registradas;
- c. l'access a las datas;
- d. il dretg d'elavurar las datas;
- e. la durada da la conservaziun da las datas; e
- f. l'archivaziun e la stgassada da las datas.

<sup>31</sup> CS 351.1

<sup>32</sup> CS 235.1



**Art. 109**      Comunicaziun da datas da personas or dal sistem d'infurmaziun

<sup>1</sup> Sche quai è indispensabel per ademplir lur incumbensas, po l'uffizi federal por-scher – tras ina procedura d'invista – in access direct a las datas da personas or dal sistem d'infurmaziun, e quai a las suandantas autoritads:

- a. a las autoritads chantunalas cumpetentas per ademplir lur incumbensas tenor questa lescha e tenor las ordinaziuns executivas;
- b. a las represchentanzas svizras a l'exteriur per examinar dumondas da visums;
- c. a la cumissiun da recurs concernent l'asil per lur incumbensas tenor la LAAsil<sup>33</sup> e tenor questa lescha;
- d. a las instanzas da recurs da la confederaziun per instruir ils recurs tenor questa lescha;
- e. als posts da cunfin da las autoritads chantunalas da polizia ed al corp da guardias da cunfin per far la controlla da personas e per conceder visums excepziunals;
- f. a las autoritads chantunalas e communalas da polizia per incumbensas da controlla tenor questa lescha sco er per identifitgar personas tar retschertgas da la polizia da segirezza e da la polizia criminala;
- g. a la cassa svizra da cumpensaziun per sclerir las dumondas da prestaziun da personas estras ch'èn partidas da la Svizra e per calcular las prestaziuns che tutgan ad ellas;
- h. a las autoritads federalas en il sector da la segirezza interna e da la polizia:
  1. per identifitgar personas en connex cun incumbensas en il sector dal barat inter-chantunal ed internaziunal d'infurmaziun da polizia,
  2. per identifitgar personas en connex cun proceduras d'extradiziun, cun l'assistenza giudiziala e cun l'agid uffizial, cun la delegaziun da la persecuziun penala e da l'execuziun penala sco er cun la controlla da las registraziuns dal RIPOL,
  3. per ademplir las incumbensas tenor ils artigels 67 e 68 cun la finamira da mantegnair la segirezza interna ed externa da la Svizra,
  4. per identifitgar personas tar retschertgas da la polizia da segirezza e da la polizia giudiziala,
  5. per retschertgar la dimora da personas sparidas en Svizra ed a l'exteriur.

<sup>2</sup> Las datas da terzas personas nunparticipadas na dastgan per regla betg vegnir rendidas accessiblas a las autoritads numnadas en l'alinea 1 e na dastgan en nagin cas vegnir elavuradas da talas.

<sup>3</sup> Per manar la statistica tenor la lescha federala da statistica dals 9 d'october 1992<sup>34</sup> po l'uffizi federal communitgar a las autoritads tenor l'alinea 1 sco er a l'uffizi federal da statistica datas da personas anonimisadas dal sistem d'infurmaziun en outra moda, cunzunt en furma d'unitads da datas electronicas u da glistas electronicas.

**Art. 110**      Sistem da dossiers personals e da documentaziun

En collavuraziun cun il servetsch da recurs dal departament federal da giustia e poliz-ia e cun las autoritads chantunalas cumpetentas maina l'uffizi federal in sistem da dossiers personals e da documentaziun automatisà.

**Art. 111**      Sistems d'infurmaziun per documents da viadi

<sup>1</sup> L'uffizi federal maina in sistem d'infurmaziun per emetter documents da viadi svizzers e visums da return per personas estras (ISR) tenor l'artigel 59.

<sup>2</sup> Il ISR cuntegna las suandantas datas:

<sup>33</sup> CS 142.31

<sup>34</sup> CS 431.01

- a. las personalias da la persuna che fa la dumonda, sco il num, il prenum, la schlattaina, la data da naschienscha, il lieu da naschienscha, la naziunalitad, l'adressa, la grondezza, ina fotografia, il num ed il prenum dals geniturs, il num dals geniturs avant che maridar, la suttascripziun, il numer dal dossier ed il numer personal;
- b. indicaziuns davart la dumonda, sco l'entrada da la dumonda e la decisiun davart la dumonda;
- c. indicaziuns davart il document da viadi, sco la data d'emissiun e la valaivladad;
- d. las suttascripziuns ed ils nums da las represchentantas legalas e dals represchentants legal tar documents da viadi per persunas minorennas u avugadadas;
- e. il num d'allianza, il num da l'urden ubain il num d'artista u d'artist sco er indicaziuns davart caracteristicas spezialas, sco impediments, protesas u implantats, sche la persuna che fa la dumonda pretenda ch'il document da viadi duaja cuntegnair questas indicaziuns;
- f. indicaziuns davart ils documents da viadi pers.

<sup>3</sup> Per controllar, sche la persuna che fa la dumonda vegn tshertgada pervi d'in crim u d'in delict, vegn fatga automaticamain ina dumonda en il sistem d'investigaziun automatisà RIPOL.

<sup>4</sup> Las datas ch'èn vegnidas registradas da l'uffizi federal tenor l'alinea 2 vegnan elavuradas da collavuraturas e da collavuratur da l'uffizi federal che han l'incumbensa d'emetter documents da viadi svizzers e visums da return.

<sup>5</sup> Tras ina procedura d'invista po l'uffizi federal porscher a las suandantas autoritads u als suandants posts in access a las datas ch'el ha registrà tenor l'alinea 2, sche quellas u sche quels basegnan questas datas per ademplir lur incumbensas:

- a. al post che ha l'incumbensa d'emetter ils documents da viadi;
- b. als posts da cunfin da las autoritads chantunalas da polizia ed al corp da guardias da cunfin per far la controlla da persunas;
- c. als posts da polizia che vegnan designads dals chantuns per sclerir l'identitad e per retschaiver annunzias da documents da viadi pers.

<sup>6</sup> Il cussegl federal relascha las disposiziuns executivas.

## Chapitel 15: Protecziun giuridica

### Art. 112 Procedura

<sup>1</sup> La procedura da las autoritads federalas sa drizza tenor las disposiziuns generalas da l'organisaziun giudiziala.

<sup>2</sup> Las disposiziuns davart la sistida dals termins na vegnan betg applitgadas en las proceduras tenor l'artitgel 65 e tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5.

### Art. 113 Instanzas da recurs

<sup>1</sup> Cunter disposiziuns da l'uffizi federal po vegnir fatg recurs tar il departament federal da giustia e polizia, sche la cumissiun svizra da recurs concernent l'asil n'è betg cumpetenta.

<sup>2</sup> Decisiuns da recurs da las ultimas instanzas chantunalas e dals departaments federals èn definitivs, sch'il recurs da dretg administrativ tar il tribunal federal n'è betg admissibel tenor la lescha federala dals 16 da december 1943<sup>35</sup> davart l'organisaziun giudiziala.

<sup>35</sup> CS 173.110



#### **Art. 114** Recurs concernent la protecziun da datas

<sup>1</sup> Per recurs cunter disposiziuns d'autoritads federalas concernent la protecziun da datas vala l'artitgel 25 LPD<sup>36</sup>.

<sup>2</sup> Per recurs cunter disposiziuns d'autoritads chantunalas concernent la protecziun da datas valan il dretg chantunal e l'artitgel 33 alinea 1 litera d LPD.

### **Chapitel 16: Disposiziuns penalas e sancziuns administrativas**

#### **Art. 115** Entrada, partenza u dimora illegala, activitad da gudogn senza permissiun

<sup>1</sup> Cun praschun fin in onn u cun ina multa fin 20 000 francs vegn chastiada respectivamain chastià, tgi che:<sup>37</sup>

- a. violescha prescripziuns da l'artitgel 5 davart l'entrada en Svizra;
- b. sa strategia illegalmain en Svizra, cunzunt suenter la scadenza da la dimora che na basegna betg ina permissiun u da la dimora permessa;
- c. pratitgescha in'activitad da gudogn betg permessa;
- d. entra en Svizra u parta da la Svizra senza passar tras in post da cunfin prescrit (art. 7).

<sup>2</sup> La persuna estra vegn chastiada cun il medem chasti, sch'ella entra u fa preparaziuns per entrar en il territori naziunal d'in auter stadi suenter la partenza da la Svizra u da la zona da transit d'ina plazza aviatica svizra, e quai violond las disposiziuns d'entrada che valan en l'auter stadi.

<sup>3</sup> Il chasti è ina multa, sche l'autura u sche l'autur dal delict ha agì per negligentscha.

<sup>4</sup> Da la persecuziun penala, da la consegna a la dretgira u dal chasti po vegnir renunzià en cas da persunas estras ch'èn entradas illegalmain en Svizra u ch'èn partidas illegalmain da la Svizra, sch'ellas vegnan expulsadas immediatamain.

#### **Art. 116** Promoziun da l'entrada, da la partenza u da la dimora illegala

<sup>1</sup> Cun praschun fin in onn u cun ina multa fin 20 000 francs vegn chastiada respectivamain chastià, tgi che:<sup>38</sup>

- a. facilitescha – en Svizra u a l'exteriur – ad ina persuna estra l'entrada, la partenza u la dimora illegala en Svizra u sa participescha a talas preparaziuns;
- b. procura per persunas estras in'activitad da gudogn en Svizra, e quai senza avair la permissiun necessaria;
- c. facilitescha ad ina persuna estra l'entrada en il territori naziunal d'in auter stadi u sa participescha a talas preparaziuns suenter che la persuna estra è partida da la Svizra u da la zona da transit d'ina plazza aviatica svizra, e quai violond las disposiziuns d'entrada che valan en l'auter stadi.

<sup>2</sup> En cas levs po vegnir pronunziada er mo ina multa.

<sup>36</sup> CS 235.1

<sup>37</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BB1 2002 8240) sa cloma la frasa introductiva da l'alinea 1 sco suonda:

<sup>1</sup> Cun in chasti che privescha da la libertad fin in onn u cun in chasti pecuniar vegn chastiada respectivamain chastià, tgi che:

<sup>38</sup> vesair annotaziun 37

<sup>3</sup> Il chasti è chasaforz fin tschintg onns ed ina multa fin 500 000 francs, sche l'autura u sche l'autur dal delict:<sup>39</sup>

- a. agescha cun l'intenziun d'enritgir illegalmain sasezza respectivamain sasez u in'otra persuna; u
- b. agescha per in'associaziun u per ina gruppa ch'è s'unida cun l'intent da commetter continuadamain quests acts.

**Art. 117<sup>40</sup>** Occupaziun da personas estras senza permissiun

<sup>1</sup> Tgi che occupescha sco patruna u sco patron intenziadamain personas estras che n'han betg il dretg da pratitgar in'actividad da gudogn en Svizra u tgi che fa diever d'in servetsch transcunfinal en Svizra, per il qual la furnitura u il furnitur dal servetsch n'ha betg ina permissiun, vegn chastiada respectivamain chastià cun praschun fin in onn u cun ina multa fin 500 000 francs. En cas grevs è il chasti praschun e multa.

<sup>2</sup> Tgi ch'è vegnida sentenziada respectivamain vegnì sentenzià cun vigur legala tenor l'aleina 1 e commetta entaifer tschintg onns danovamain acts chastiabels tenor l'aleina 1, vegn chastiada respectivamain chastià cun praschun e cun ina multa fin 1 000 000 francs.

**Art. 118** Engion da las autoritads

<sup>1</sup> Tgi che engiona las autoritads ch'èn incumbensadas d'exequir questa lescha cun far faussas indicaziuns u cun taschentar fatgs relevants e chaschuna tras quai ch'ina permissiun vegn concedida ad ella respectivamain ad el u ad autras personas ubain cuntanscha ch'ina permissiun na vegn betg retratga, vegn chastiada respectivamain chastià cun praschun u cun ina multa fin 20 000 francs.<sup>41</sup>

<sup>39</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BB1 2002 8240) sa cloma la frasa introductiva da l'aleina 3 sco suonda:  
<sup>3</sup> Il chasti è in chasti che privescha da la libertad fin tschintg onns u in chasti pecuniar e cun il chasti che privescha da la libertad sto vegnir collià in chasti pecuniar, sche l'autura u sche l'autur dal delict:

<sup>40</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BB1 2002 8240) sa cloman ils alineas 1 e 2 sco suonda:  
<sup>1</sup> Tgi che occupescha sco patruna u sco patron intenziadamain personas estras che n'han betg il dretg da pratitgar in'actividad da gudogn en Svizra u tgi che fa diever d'in servetsch transcunfinal en Svizra, per il qual la furnitura u il furnitur dal servetsch n'ha betg ina permissiun, vegn chastiada respectivamain chastià cun in chasti che privescha da la libertad fin in onn u cun in chasti pecuniar. En cas grevs è il chasti in chasti che privescha da la libertad fin trais onns u in chasti pecuniar. Cun il chasti che privescha da la libertad sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>2</sup> Tgi ch'è vegnida sentenziada respectivamain vegnì sentenzià cun vigur legala e commetta entaifer tschintg onns danovamain acts chastiabels tenor l'aleina 1, vegn chastià cun in chasti che privescha da la libertad fin trais onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti che privescha da la libertad sto vegnir collià in chasti pecuniar.

<sup>41</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BB1 2002 8240) sa cloma l'aleina 1 sco suonda:

<sup>1</sup> Tgi che engiona las autoritads ch'èn incumbensadas d'exequir questa lescha cun far faussas indicaziun u cun taschentar fatgs relevants e chaschuna tras quai ch'ina permissiun vegn concedida ad ella respectivamain ad el u ad autras personas ubain cuntanscha ch'ina permissiun na vegn betg retratga, vegn chastiada respectivamain chastià cun in chasti che privescha da la libertad fin trais onns u cun in chasti pecuniar.



<sup>2</sup> Tgi che marida ina persuna estra u intermediescha, promova u pussibilescha ch'ina tala lètg vegn serrada, e quai cun l'intenziun da guntgir las prescripziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras, vegn chastiada respectivamain chastià cun praschun u cun ina multa fin 20 000 francs.<sup>42</sup>

<sup>3</sup> Il chasti è chasaforz fin tschintg onns ed ina multa fin 100 000 francs, sche l'autura u sche l'autur dal delict:<sup>43</sup>

- a. agescha cun l'intenziun d'enritgir illegalmain sasezza respectivamain sasez u in'otra persuna; u
- b. agescha per in'associaziun u per ina gruppa ch'è s'unida cun l'intent da commetter cuntinuadamain quests acts.

**Art. 119** Inobservanza da l'assegnaziun d'in lieu da dimora u dal scumond d'entrar en in tschert territori

<sup>1</sup> Tgi che n'observa betg l'assegnaziun d'in lieu da dimora u il scumond d'entrar en in tschert territori (art. 74), vegn chastiada respectivamain chastià cun praschun.<sup>44</sup>

<sup>2</sup> Da la persecuziun penala, da la consegna a la dretgira u dal chasti po vegnir renunzià, sche la persuna pertutgada:

- a. po vegnir expulsada immediatamain;
- b. sa chatta en arrest preparatoric u en arrest d'expulsiun.

**Art. 120** Ulteriuras cuntravenziuns

<sup>1</sup> Cun arrest u cun ina multa vegn chastiada respectivamain chastià, tgi che – intenziunadamain u per negligentscha:<sup>45</sup>

- a. violescha las obligaziuns d'annunziar l'arrivada u la partenza (art. 10–16);
- b. mida la piazza u mida d'ina activitad da gudogn dependenta ad in'activitad da gudogn independenta, e quai senza la permissiun necessaria (art. 38);
- c. transfèrescha ses lieu da domicil en in auter chantun senza la permissiun necessaria (art. 37);
- d. n'observa betg cundiziuns ch'èn colliadas cun la permissiun (art. 32, 33 e 35);
- e. n'ademplescha betg l'obligaziun da cooperar tar la procuraziun dals documents da legitimaziun (art. 90 lit. c).

<sup>42</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBl 2002 8240) sa cloma l'alineia 2 sco suonda:

<sup>2</sup> Tgi che marida ina persuna estra u intermediescha, promova u pussibilescha ch'ina tala lètg vegn serrada, e quai cun l'intenziun da guntgir las prescripziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras, vegn chastiada respectivamain chastià cun in chasti che privescha da la libertad fin trais onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>43</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBl 2002 8240) sa cloma la frasa introductiva da l'alineia 3 sco suonda:

<sup>3</sup> Il chasti è in chasti che privescha da la libertad fin tschintg onns u in chasti pecuniar e cun il chasti che privescha da la libertad sto vegnir collià in chasti pecuniar, sche l'autura u sche l'autur dal delict:

<sup>44</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBl 2002 8240) sa cloma l'alineia 1 sco suonda:

<sup>1</sup> Tgi che n'observa betg l'assegnaziun d'in lieu da dimora u il scumond d'entrar en in tschert territori (art. 74), vegn chastiada respectivamain chastià cun in chasti che privescha da la libertad fin trais onns u cun in chasti pecuniar.

<sup>45</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBl 2002 8240) sa cloma la frasa introductiva da l'alineia 1 sco suonda:

<sup>1</sup> Cun ina multa vegn chastiada respectivamain chastià, tgi che – intenziunadamain u per negligentscha:



<sup>2</sup> En cas da cuntravenziuns cunter las disposiziuns executivas tar questa lescha po il cussegl federal prevair multas fin 5 000 francs.

**Art. 121** Confiscar e metter en segirezza documents da viadi

Documents da viadi falsifitgads e sfalsifitgads sco er documents da viadi autentics che vegnan utilisads en moda abusiva pon – sin ordinaziun da l’uffizi federal – vegnir confiscads da las represchentanztas svizras a l’exteriur, dals posts da cunfin sco er da las autoritads chantunalas cumpetentas u vegnir mess en segirezza per als surdar a la persuna autorisada.

**Art. 122** Sanzciuns administrativas e surpigliada dals custs

<sup>1</sup> Sch’ina patruna u sch’in patrun ha cuntrafatg repetidamain a las prescripziuns da questa lescha, po l’autoridad cumpetenta refusar u permetter mo parzialmain sias dumondas per l’admissiun da lavurantas estras e da lavurants esters che n’han nagin dretg da survegnir ina permissiun.

<sup>2</sup> L’autoridad cumpetenta po er smanatschar la sanzciun.

<sup>3</sup> La patruna u il patrun che ha engaschà u che vuleva engaschar lavurantas estras e lavurants esters che n’avevan betg il dretg da pratitgar in’activitad da gudogn surpiglia ils custs betg cuvrids che resultan a la communitad tras il mantegniment, tras accidents, tras malsognas e tras il return da las persunas respectivas.

## Chapitel 17: Taxes

**Art. 123**

<sup>1</sup> Per disposiziuns e per acts uffizials tenor questa lescha pon vegnir incassadas taxes. Expensas en daner blut en connex cun proceduras tenor questa lescha pon vegnir messas a quint separadamain.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha las taxes da la confederaziun sco er las limitas maximas per las taxes chantunalas.

<sup>3</sup> Pretensiuns finanzialas che sa basan sin questa lescha pon vegnir fatgas valair senza formalitads. La persuna pertutgada po pretender ch’i vegnia relaschada ina disposiziun.

## Chapitel 18: Disposiziuns finalas

**Art. 124** Surveglianza ed execuziun

<sup>1</sup> Il cussegl federal surveglia l’execuziun da questa lescha.

<sup>2</sup> Ils chantuns relaschan las disposiziuns necessarias per exequir questa lescha.

**Art. 125** Aboliziun e midada dal dretg vertent

L’aboliziun e la midada dal dretg vertent vegnan regladas en l’agiunta.

**Art. 126** Disposiziuns transitoricas

<sup>1</sup> Per dumondas ch’èn vegnidas inoltradas avant che questa lescha è entrada en vigor resta applitgabel il dretg vertent.



<sup>2</sup> La procedura sa drizza tenor il nov dretg.

<sup>3</sup> Ils termins tenor l'artitgel 47 alinea 1 cumenzan cur che questa lescha entra en vigur, sche l'entrada en Svizra ha gi lieu u sche la famiglia è vegnida fundada avant questa data.

<sup>4</sup> Per cuntravenziuns ch'èn vegnidas commessas avant che questa lescha è entrada en vigur vegnan applitgadas sias disposiziuns penals, sche quellas èn pli favuraivlas per l'autura u per l'autur dal delict.

<sup>5</sup> L'artitgel 107 vala mo per las cunvegns da readmissiun e da transit ch'èn vegnidas fatgas suenter il 1. da mars 1999.

<sup>6</sup> Cur che la lescha federala dals 20 da zercladur 2003<sup>46</sup> davart il sistem d'infurmezziun per il sectur da las persunas estras e da l'asil entra en vigur, vegnan abolids ils artitgels 108 e 109.

**Art. 127** Coordinaziun cun las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen

Cur che las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>47</sup> entran en vigur, vegn la lescha qua avant maun adattada sco suonda:

*Art. 2 al. 4*

<sup>4</sup> Las disposiziuns davart la procedura da visums, davart l'entrada en Svizra e davart la partenza da la Svizra valan mo, uschenavant che las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>48</sup> na cuntregnan naginas disposiziuns divergentas.

*Art. 5 al. 3 e 4*

<sup>3</sup> *aboli*

<sup>4</sup> Il cussegl federal determinescha ils documents da legitimaziun ch'èn renconuschids per passar sur il cunfin.

*Art. 6 al. 3*

<sup>3</sup> Per cuvrir eventuals custs da dimora, d'assistenza e da return pon vegnir dumanads ina declaraziun d'obligaziun d'ina durada limitada, il deposit d'ina cauziun u autras segirezzas.

*Art. 7* Passar sur il cunfin e controllas da cunfin

<sup>1</sup> L'entrada en Svizra e la partenza da la Svizra sa drizzan tenor las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>49</sup>.

<sup>46</sup> CS 142.51; CULF 2006 1931

<sup>47</sup> cunvegna dals 26 d'october 2004 tranter la confederaziun svizra, l'unien europeica e la communitad europeica davart l'associaziun da quest stadi tar la realisaziun, l'applicaziun ed il svilup dal possess actual da Schengen; cunvegna dals ... tranter la confederaziun svizra ed il reginavel dal Danemarc davart la constituziun da dretgs e d'obligaziuns tranter quels dus stadis areguard la collavuraziun tenor Schengen; convenziun dals ... tranter la confederaziun svizra, la republica da l'Islanda ed il reginavel da la Norvegia davart la realisaziun, l'applicaziun ed il svilup dal possess actual da Schengen e davart ils criteris e las proceduras per determinar il stadi cupetent per examinar ina dumonda d'asil inoltrada en Islanda, en Norvegia u en Svizra

<sup>48</sup> vesair annotaziun 47

<sup>49</sup> vesair annotaziun 47

<sup>2</sup> Il cussegl federal regla las controllas da persunas ch'èn pussaivlas tenor questas cunvegns al cunfin. Sche l'entrada en Svizra vegn refusada en quest connex, rela-scha l'uffizi federal sin dumonda ina disposiziun ch'è suttamessa ad ina taxa. La dumonda sto vegnir fatga immediatamain suenter che l'entrada en Svizra è vegnida refusada. La persuna estra vegn fatga attenta a questa pussaivladad.

*Art. 8*

*aboli*

*Art. 92*                    Obligaziun d'avair quità e sustegn da vart da las autoritads

<sup>1</sup> Las interpresas d'aviazium, da transport sin via e da navigaziun che transportan persunas en il traffic da lingia internaziunal èn obligadas da prender tut las mesiras che pon vegnir pretendidas dad ellas per ch'i vegnian transportadas mo persunas che possedan ils documents da viadi ch'èn necessaris per il transit tras la Svizra, per l'entrada en Svizra u per la partenza da la Svizra.

<sup>2</sup> Il cussegl federal regla la dimensiun da l'obligaziun d'avair quità da vart da las interpresas d'aviazium, da transport sin via e da navigaziun.

<sup>3</sup> Las autoritads federalas e chantunalas cumpetentas collavuran cun las interpresas d'aviazium, da transport sin via e da navigaziun. Las modalitads da la collavuraziun ston vegnir regladas en la permissiun da manaschi u en ina cunvegna che vegn fatga tranter l'uffizi federal e l'interpresa.

*Art. 93*                    Obligaziun d'assistenza e cuvrada dals custs

<sup>1</sup> Sin dumonda da las autoritads federalas u chantunalas cumpetentas sto l'interpresa d'aviazium, da transport sin via, da navigaziun u da viafier en il traffic da lingia internaziunal assister immediatamain las persunas, a las qualas l'entrada en Svizra è vegnida refusada.

<sup>2</sup> L'obligaziun d'assistenza cumpiglia:

- a. il transport immediat da la persuna pertugada da la Svizra en il stadi da derivanza, en il stadi che ha emess ils documents da viadi u en in auter stadi, en il qual sia admissiun è garantida;
- b. la surpigliada dals custs betg cuvrids per l'accumpagnament necessari sco er ils custs usitados da vita e d'assistenza fin a la partenza da la Svizra u fin a l'entrada en Svizra.

<sup>3</sup> Sch'ina interpresa d'aviazium, da transport sin via u da navigaziun na po betg cumprovar ch'ella haja ademplì sia obligaziun d'avair quità, sto ella surpigliar supplementarmain:

- a. ils custs da vita e d'assistenza che n'èn betg cuvrids e ch'èn vegnids purtads da las autoritads federalas u chantunalas, e quai fin ad ina dimora da sis mais, inclusiv ils custs per l'arrest tenor il dretg da persunas estras;
- b. ils custs per l'accumpagnament;
- c. ils custs d'expulsiun.

<sup>4</sup> L'alinea 3 na vegn betg applitgà, sch'igl è vegnì permiss a la persuna transportada d'entrar en Svizra tenor l'artitgel 21 LAsil<sup>50</sup>. Il cussegl federal po prevair ulteriuras excepziuns, cunzunt per situaziuns excepziunalas sco guerra u catastrofas da la natira.

<sup>5</sup> Il cussegl federal po fixar ina pauschala sin basa dals custs probabels.

<sup>6</sup> I pon vegnir pretendidas garantias.

<sup>50</sup> CS 142.31



*Art. 94* Multa en cas che l'obligaziun d'avair quità vegn violada

<sup>1</sup> L'uffizi federal chastia ina interpresa d'aviazium, da transport sin via u da navigaziun che transporta – violond sia obligaziun d'avair quità – persunas che na possedan betg ils documents da viadi ch'èn necessaris per il transit tras la Svizra, per l'entrada en Svizra u per la partenza da la Svizra, e quai cun ina multa fin 8 000 francs per mintga persuna transportada.

<sup>2</sup> El na decretescha betg ina multa, sche:

- a. la persuna transportada ha survegni la permissiun d'entrar en Svizra e da cuntinuar il viadi;
- b. i n'ha betg pudì vegnir pretendi da l'interpresa da transport da scuvrir ina falsificaziun u ina sfalsificaziun dals documents da viadi;
- c. l'interpresa da transport è vegnida sfurzada da transportar ina persuna;
- d. l'entrada en Svizra è vegnida permessa a la persuna transportada tenor l'artitgel 21 LAsil<sup>51</sup>.

<sup>3</sup> Il cussegl federal po prevar ulteriuras excepziuns, cunzunt per situaziuns excepziunalas sco guerra u catastrofas da la natira.

<sup>4</sup> En cas levs po l'uffizi federal desister d'ina multa, cunzunt sch'i n'èn resultads nagins custs betg cuvrids per l'assistenza, per la vita e per l'expulsiun.

<sup>5</sup> Sch'igl exista ina cunvegna davart la collavuraziun tenor l'artitgel 92 alinea 3, resguarda l'uffizi federal quest fatg cun fixar la multa.

<sup>6</sup> Las disposiziuns da procedura da la lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>52</sup> davart il dretg penal administrativ èn applitgabras.

*Art. 103 al. 1 segunda frasa da l'introducziun*

<sup>1</sup> ... Las autoritads ch'èn cumpetentas per la controlla da cunfin (art. 7 e 9) utilischan las datas che vegnan registradas en quest connex:

*Titel avant l'art. 111a*

## **Chapitel 14bis: Protecziun da datas en il rom da la cunvegna d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen**

*Art. 111a* Communicaziun da datas als stadis ch'èn participads a las cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen

La communicaziun da datas da persunas a las autoritads cumpetentas da stadis ch'èn liads tras ina da las cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>53</sup> ha il medem status giuridic sco la communicaziun da datas da persunas tranter organs federals.

*Art. 111b* Elavuraziun da datas

<sup>1</sup> L'uffizi federal è l'autorità centrala per consultaziuns en connex cun dumondas da visum tenor las cunvegnas d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen<sup>54</sup>.

<sup>51</sup> CS 142.31

<sup>52</sup> CS 313.0

<sup>53</sup> vesair annotaziun 47

<sup>54</sup> vesair annotaziun 47

<sup>2</sup> En questa funcziun po el communitgar e consultar cun agid da proceduras automatisadas spezialmain datas da las suandantas categorias:

- a. la represchentanza diplomatica u consulara, tar la quala la dumonda da visum è vegnida inoltrada;
- b. l'identitad da la persuna pertutgada (num, prenum, data da naschienscha, lieu da naschienscha, nazionalitad, domicil, professiun, patruna u patrun) sco er – sche quai è necessari – l'identitad da sias confamigliaras e da ses confamigliars;
- c. indicaziuns davart ils documents d'identitad;
- d. indicaziuns davart ils lieus da dimora e davart ils itineraris.

<sup>3</sup> Cun lur partenarias dals stadis ch'èn liads tras ina da las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Schengen pon las represchentanzas svizras a l'exteriur barattar las datas ch'èn necessarias per la collavuraziun consulara al lieu, cunzunt infurmasziuns davart l'utilisaziun da documents falsifitgads u sfalsifitgads e davart organisaziuns da cuntribanda da persunas sco er datas da las categorias menziunadas en l'alineia 2.

<sup>4</sup> Il cussegl federal po adattar las categorias da datas da persunas ch'èn menziunadas en l'alineia 2 als svilups ils pli novs dal possess actual da Schengen. Per quest intent consultescha el l'incumbensada federala u l'incumbensà federal per la protecziun da datas.

*Art. 111c* Barat da datas

<sup>1</sup> En il rom da l'obligaziun d'avair quità tenor l'artitgel 92 e da l'obligaziun d'assistenza tenor l'artitgel 93 pon las autoritads ch'èn incumbensadas cun la controlla da cunfin e las interpresas da transport barattar las datas da persunas necessarias.

<sup>2</sup> Per quest intent pon ellas communitgar e consultar spezialmain las datas da persunas tenor l'artitgel 111b alineia 2 litera b–d.

<sup>3</sup> Ils artitgels 111a e 111d – 111h valan conform al senn.

*Art. 111d* Communicaziun da datas ad ulteriurs stadis

<sup>1</sup> Ad ulteriurs stadis dastgan vegnir communitgadas datas da persunas mo, sche quests stadis garanteschin in nivel da protecziun da datas adequat.

<sup>2</sup> Sch'in ulteriur stadi na garantescha betg in nivel da protecziun da datas adequat, al pon vegnir communitgadas datas da persunas en il cas singul, sche:

- a. la persuna pertutgada ha dà ses consentiment senza il minim dubi; sch'i sa tracta da datas da persunas u da profils da la personalitad ch'èn spezialmain degns da vegnir protegids, sto il consentiment esser explicit;
- b. la comunicaziun è necessaria per proteger la vita u l'integritad corporala da la persuna pertutgada; u
- c. la comunicaziun è necessaria per proteger interess publics predominants u per constatar, per exequir u per far valair dretgs davant dretgira.

<sup>3</sup> Ultra dals cas numnads en l'alineia 2 pon datas da persunas er vegnir communitgadas, sche garantias suffizientas permettian en il cas singul che la persuna pertutgada saja protegida adequatamain.

<sup>4</sup> Il cussegl federal fixescha la dimensiun da las garantias che ston vegnir prestadas e las modalitads per prestar questas garantias.



*Art. 111e* Infurmaziun davart la procuraziun da datas da personas

<sup>1</sup> Sch'i vegnan procuradas datas da personas, sto la persona pertutgada vegnir infurmada en chaussa. L'obligaziun d'infurmaziun scada, sche la persona pertutgada è gia infurmada.

<sup>2</sup> La persona pertutgada sto vegnir infurmada almain davart:

- a. la possessura u il possessur da la collecziun da datas;
- b. l'intent da l'elavuraziun;
- c. las categorias da las retschavidras e dals retschaviders, sch'igl è previs da communitgar las datas;
- d. il dretg da survegnir infurmaziuns tenor l'artitgel 111f;
- e. las consequenzas, sch'i vegn refusà d'inditgar las datas pretendidas.

<sup>3</sup> Sche las datas na vegnan betg procuradas tar la persona pertutgada, sto quella vegnir infurmada il pli tard tar il cumenzament da l'arcunaziun da las datas u tar l'emprima comunicaziun a terzas personas, nun che quai na saja betg pussaivel u mo pussaivel cun expensas sproporziunadas u che l'arcunaziun u la comunicaziun da las datas vegnia prevista explicitamain da la lescha.

*Art. 111f* Dretg da survegnir infurmaziuns

Il dretg da survegnir infurmaziuns sa drizza tenor l'artitgel 8 LPD<sup>55</sup>. La possessura u il possessur da la collecziun da datas dat er infurmaziuns davart las indicaziuns disponiblas da la derivanza da las datas.

*Art. 111g* Refusa e restricziun da l'infurmaziun

<sup>1</sup> Per restrenscher l'obligaziun d'infurmaziun ed il dretg da survegnir infurmaziuns vala l'artitgel 9 alineas 1, 2 e 4 LPD<sup>56</sup>.

<sup>2</sup> Sche l'infurmaziun è vegnida refusada, restrenschida u suspendida, sto ella vegnir prendida suenter, uschespert ch'il motiv da refusa, da restricziun u da suspensiun è scadi, nun che quai na saja betg pussaivel u mo pussaivel cun expensas sproporziunadas.

*Art. 111h* Recurs tras l'incumbensada federala u tras l'incumbensà federal per la protecziun da datas

L'incumbensada federala u l'incumbensà federal per la protecziun da datas po contestar ina decisiun ch'è vegnida prendida tenor l'artitgel 27 alinea 5 LPD<sup>57</sup> sco er la decisiun da l'autorità da recurs.

*Titel avant l'art. 111i*

## **Chapitel 14<sup>ter</sup>: Eurodac**

*Art. 111i*

<sup>1</sup> Ils posts da cunfin e las autoritads chantunalas e communalas da polizia prendan immediatamain las improntas da tut ils dets da personas estras ch'èn pli veglias che 14 onns, sch'ellas entran illegalmain en Svizra or d'in stadi che n'è betg lià tras ina

<sup>55</sup> CS 235.1

<sup>56</sup> CS 235.1

<sup>57</sup> CS 235.1

da las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Dublin<sup>58</sup> e sch'ellas na vegnan betg refusadas.

<sup>2</sup> Ultra da las improntas dals dets vegnan registradas las suandantas datas:

- a. il lieu e la data da l'arrestaziun en Svizra;
- b. la schlattaina da la persuna arrestada;
- c. la data cur che las improntas dals dets èn vegnidas fatgas;
- d. il numer distinctiv svizzer da las improntas dals dets;
- e. la data cur che las datas èn vegnidas tramessas a l'unitad centrala.

<sup>3</sup> Ils posts da cunfin e las autoritads da polizia e da persunas estras dals chantuns e da las vischnancas pon prender las improntas da tut ils dets da persunas estras ch'èn pli veglias che 14 onns e che sa trategnan illegalmain en Svizra per controllar, sch'ellas han già inoltrà ina dumonda d'asil en in auter stadi ch'è lià tras ina da las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Dublin.

<sup>4</sup> Las datas ch'èn vegnidas registradas tenor ils alineas 2 e 3 vegnan tramessas a l'uffizi federal per las trametter vinavant a l'unitad centrala.

<sup>5</sup> Las datas ch'èn vegnidas tramessas tenor l'alinea 2 vegnan arcunadas da l'unitad centrala en la banca da datas eurodac e destruidas automaticamain dus onns suenter che las improntas dals dets èn vegnidas prendidas. L'uffizi federal dumonda immediatamain l'unitad centrala da destruir pli baud questas datas, uschespert ch'el survegn enconuschientscha che la persuna estra:

- a. ha survegni ina permissiun da dimora en Svizra;
- b. ha bandunà il territori suveran dals stadis ch'èn liads tras ina da las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Dublin;
- c. ha survegni la naziunalitad d'in stadi ch'è lià tras ina da las cunvegns d'associaziun a la reglamentaziun da Dublin.

<sup>6</sup> Per las proceduras tenor ils alineas 1–5 èn applitgabels ils artitgels 102b–102g LA<sup>59</sup>.

## **Art. 128** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

<sup>58</sup> cunvegna dals 26 d'october 2004 tranter la confederaziun svizra e la communitad europeica davart ils criteris e las proceduras per determinar il stadi cumpetent per examinar ina dumonda d'asil inoltrada en in stadi commember u en Svizra; protocol dals ... tar la cunvegna per l'associaziun a la reglamentaziun da Dublin davart la participaziun dal riginavel dal Danemarc a questa cunvegna; convenziun dals ... tranter la confederaziun svizra, la republica da l'Islanda ed il riginavel da la Norvegia davart la realisaziun, l'applicaziun ed il svilup dal possess actual da Schengen e davart ils criteris e las proceduras per determinar il stadi cumpetent per examinar ina dumonda d'asil inoltrada en Svizra, en Islanda u en Norvegia

<sup>59</sup> CS 142.31



## Aboliziun e midada dal dretg vertent

### I

La lescha federala dals 26 da mars 1931<sup>60</sup> davart la dimora ed il domicil dals esters vegn abolida.

### II

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

#### 1. Lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>61</sup>

##### *Art. 43 al. 1<sup>bis</sup>*

<sup>1bis</sup> Las ulteriuras premissas per l'admissiun a l'activitad da gudogn sa drizzan tenor la lescha federala dals 16 da december 2005<sup>62</sup> davart las persunas estras (LEst).

##### *Art. 44 al. 2*

<sup>2</sup> Sche l'execuziun da l'expulsiun n'è betg admissa, betg raschunaivla u betg pussaivla, regla el la relaziun da dimora tenor las disposiziuns legalas davart l'admissiun provisorica da la LEst<sup>63</sup>.

##### *Art. 60 al. 2*

<sup>2</sup> Persunas, a las qualas la Svizra ha dà asil e che sa trategnan dapi almain tschintg onns en Svizra conform a l'urden, han il dretg da la permissiun da domicil, sch'i n'existan nagins motivs da revocaziun tenor l'artitgel 63 alinea 1 litera b e c LEst<sup>64</sup>.

##### *Art. 75 al. 1 segunda frasa*

<sup>1</sup> ... Suenten sa drizzan las premissas per l'admissiun a l'activitad da gudogn tenor la LEst<sup>65</sup>.

##### *Art. 76 al. 4*

<sup>4</sup> Sche las persunas pertutgadas na prendan nagina posiziun suenter l'attenziun giuridica concedida, ordaina l'uffizi federal l'expulsiun. Per exequir l'expulsiun valan ils artitgels 10 alinea 4 e 46 – 48 da questa lescha sco er l'artitgel 71 LEst<sup>66</sup> conform al senn.

<sup>60</sup> BS 1 121; CULF 1949 221, 1969 767, 1987 1665, 1988 332, 1990 1587, 1991 362 1034, 1995 146, 1999 1111 2262 2411, 2000 1891, 2002 685 701 3988, 2003 4557, 2004 1633 4655, 2005 5685, 2006 979 1931

<sup>61</sup> CS 142.31

<sup>62</sup> BBl 2005 7365

<sup>63</sup> BBl 2005 7365

<sup>64</sup> BBl 2005 7365

<sup>65</sup> BBl 2005 7365

<sup>66</sup> BBl 2005 7365



*Art. 79*                      Scadenza

La protecziun provisorica scada, sche la persuna cun basegn da protecziun transfere-scha il center da sias relaziuns da viver a l'exteriur, sch'ella desista da la protecziun provisorica u sch'ella ha survegnì ina permissiun da domicil sin basa da la LEst<sup>67</sup>.

*Art. 84*                      Supplements per uffants

Supplements per uffants per uffants che vivan a l'exteriur da requirents d'asil vegnan tegnids enavos durant la procedura d'asil. Els vegnan pajads ora, sche la persuna che dumonda asil vegn reconuschida sco fugitiv u vegn recepida provisoricamain tenor l'artitgel 83 alineas 3 – 5 LEst<sup>68</sup>.

*Art. 107 al. 1*

<sup>1</sup> Disposiziuns intermediaras che vegnan fatgas en applicaziun dals artitgels 10 alineas 1 – 3 e 18 – 48 da questa lescha sco er da l'artitgel 71 LEst<sup>69</sup> pon be vegnir contestadas cun recurs cunter la disposiziun finala. Il recurs cunter disposiziuns tenor l'artitgel 27 alinea 3 resta resalvà.

*Art. 108a titel tematic ed al. 2*

Termins da recurs

<sup>2</sup> L'examinaziun da la legalitad e da la commensurabladad da l'arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>70</sup> po vegnir proponida da tut temp tras recurs.

*Art. 109 titel tematic ed al. 3*

Termins da tractament

<sup>3</sup> La cumissiun da recurs decida immediatamain davart recurs cunter decisiuns tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>71</sup>, e quai per regla sin basa da las actas.

*Art. 111 al. 2 lit. d*

<sup>2</sup> Ils derschaders decidan en ils sequents cas sco derschaders singuls:  
d. ordinaziun da l'arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>72</sup>.

<sup>67</sup> BB1 2005 7365

<sup>68</sup> BB1 2005 7365

<sup>69</sup> BB1 2005 7365

<sup>70</sup> BB1 2005 7365

<sup>71</sup> BB1 2005 7365

<sup>72</sup> BB1 2005 7365



## 2. Lescha federala dals 20 da zercladur 2003<sup>73</sup> davart il sistem d'infurmaziun per il sector da las personas estras e da l'asil

### Art. 1 al. 2

<sup>2</sup> Ils artitgels 101–111 da la lescha federala dals 16 da december 2005<sup>74</sup> davart las personas estras (LEst), ils artitgels 96–102 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>75</sup> (LAsil) sco er ils artitgels 49a e 49b da la lescha dals 29 da settember 1952<sup>76</sup> davart il dretg da burgais (LDB) restan resalvads.

### Art. 3 al. 2 lit. c

<sup>2</sup> El [il sistem d'infurmaziun] sustegna il IMES tar l'adempliment da las suandantas incumbensas:

- c. la controlla da las premissas da las personas estras per entrar e per sa trategnair en Svizra en il rom da las prescripziuns da la LEst<sup>77</sup>, da la cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>78</sup> tranter la confederaziun svizra d'ina vart e la communad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart davart la libra circulaziun da personas sco er da la cunvegna dals 21 da zercladur 2001<sup>79</sup> per midar la convenziun per la fundaziun da l'AECL (cunvegna davart la libra circulaziun);

### Art. 9 al. 1 lit. b ed al. 2 lit. b

<sup>1</sup> Tras ina procedura d'invista po il IMES render accessiblas las datas ch'el ha elavurà u ch'èn vegnidas elavuradas per sia incumbensa en il sistem d'infurmaziun, e quai a las suandantas autoritads:

- b. a las autoritads d'asil da la confederaziun per lur incumbensas tenor la LAsil<sup>80</sup> e tenor la LEst<sup>81</sup>;

<sup>2</sup> Tras ina procedura d'invista po il UFF render accessiblas las datas ch'el ha elavurà u ch'èn vegnidas elavuradas per sia incumbensa en il sistem d'infurmaziun, e quai a las suandantas autoritads:

- b. a las autoritads federalas ch'èn cumpetentas per las personas estras per lur incumbensas tenor la LEst;

### Art. 11 al. 1

<sup>1</sup> Sch'il IMES, sch'il UFF u sche las autoritads ch'èn participadas al sistem d'infurmaziun tenor l'artitgel 7 alinea 1 incaricheschon – sin basa d'ina autorizaziun legala – ina terza persona d'ademplir incumbensas tenor la LEst<sup>82</sup>, tenor la LAsil<sup>83</sup> u tenor la LDB<sup>84</sup>, po l'uffizi federal ch'è cumpetent tenor l'artitgel 3 alineas 2 u 3 conceder a questa terza persona – tras ina procedura d'invista – l'access a quellas datas da

<sup>73</sup> CS 142.51; CULF 2006 1931; cun l'entrada en vigur da questa lescha federala vegnan adattadas las denominaziuns dal UFF e dal IMES a la fusiun che ha gi lieu en il fratemp; quests dus uffizis èn vegnids fusiunads a l'uffizi federal da migraziun (UFM)

<sup>74</sup> BBl 2005 7365

<sup>75</sup> CS 142.31

<sup>76</sup> CS 141.0

<sup>77</sup> BBl 2005 7365

<sup>78</sup> CS 0.142.112.681

<sup>79</sup> CS 0.632.31

<sup>80</sup> CS 142.31

<sup>81</sup> BBl 2005 7365

<sup>82</sup> BBl 2005 7365

<sup>83</sup> CS 142.31

<sup>84</sup> CS 141.0

persunas, las qualas questa terza persuna dovra per ademplir sias incumbensas legalas e las qualas èn elavuradas en il sistem d'infurmaziun.

*Art. 12 al. 1*

<sup>1</sup> Cun l'intent da la raziunalisaziun po il departament federal da giustia e polizia autorisar las autoritads chantunalas cumpetentas da surpigliar en lur agens systems d'infurmaziun datas da persunas, per las qualas ellas èn cumpetentas tenor la LEst<sup>85</sup>, tenor la LAsil<sup>86</sup> u tenor la LDB<sup>87</sup>.

*Art. 15*                      **Communicaziun da datas a l'exteriur**

La comunicaziun da datas a l'exteriur sa drizza tenor l'artitgel 6 LPD<sup>88</sup>, tenor ils artitgels 105 – 107 LEst<sup>89</sup> sco er tenor ils artitgels 97 e 98 LAsil<sup>90</sup>.

### **3. Lescha federala dals 16 da december 1943<sup>91</sup> davart l'organisaziun giudiziala**

*Art. 100 al. 1 lit. b introducziun e cifras 1, 3 e 4*

<sup>1</sup> Il recurs da dretg administrativ è ultra da quai inadmissibel cunter:

- b. sin il champ dal dretg da persunas estras e dal dretg d'asil:
  - 1. la refusa ed il scumond d'entrar en Svizra,
  - 3. la concessiun u la refusa da permissiuns, a las qualas il dretg federal na dat nagin dretg, decisiuns davart la prolungaziun da la permissiun da cunfinaris, davart la midada dal lieu da domicil en in auter chantun, davart la midada da piazza da persunas cun ina permissiun da cunfinaris sco er l'emissiun da documents da viadi a persunas estras senza documents da legitimaziun,
  - 4. l'expulsiun ch'è vegnida ordinada dal cussegl federal directamain sin basa da la constituziun e la spedida;

### **4. Cudesch civil svizzer<sup>92</sup>**

*Art. 97a*

<sup>Abis.</sup> Guntgir il dretg da persunas estras

<sup>1</sup> L'uffizial da stadi civil n'entra betg en la dumonda, sch'ils spusads na vulan evidentamain betg fundar ina communitad da vita, mabain vulan guntgir las disposiziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras.

<sup>2</sup> L'uffizial da stadi civil taidla ils spusads e po procurar per infurmaziuns tar autras autoritads u tar terzas persunas.

85 BBl 2005 7365

86 CS 142.31

87 CS 141.0

88 CS 235.1

89 BBl 2005 7365

90 CS 142.31

91 CS 173.110

92 CS 210



*Art. 105 cifra 4*

In motiv da nunvalaivladad è avant maun, sche:

4. in dals spusads na vul betg fundar ina communitad da vita, mabain vul guntgir las disposiziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras.

*Art. 109 al. 3*

<sup>3</sup> La presumziun da paternitad dal conjugal scada, sche la lètg è vegnida declarada sco nunvalaivla, perquai ch'ella era vegnida serrada per guntgir las disposiziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras.

## **5. Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004<sup>93</sup>**

*Art. 6 al. 2 e 3*

<sup>2</sup> L'uffiziala u l'uffizial da stadi civil n'entra betg en la dumonda, sch'ina da las partenarias u sch'in dals partenaris na vul evidentamain betg fundar ina communitad da vita, mabain vul guntgir las disposiziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras.

<sup>3</sup> En ils cas tenor l'alinea 2 taidla l'uffiziala u l'uffizial da stadi civil las partenarias ed ils partenaris e po procurar per infurmaziuns tar autras autoritads u tar terzas persunas.

*Art. 9 al. 1 lit. c*

<sup>1</sup> Mintga persuna che ha in interess po da tut temp purtar plant sin nunvalaivladad dal partenadi registrà tar la dretgira, sche:

- c. ina da las partenarias u in dals partenaris na vul betg fundar ina communitad da vita, mabain vul guntgir las disposiziuns davart l'admissiun e davart la dimora da persunas estras.

## **6. Lescha federala dals 20 da zercladur 2003<sup>94</sup> davart l'investigaziun secreta**

*Art. 4 al. 2 lit. h*

<sup>2</sup> L'investigaziun secreta dastga vegnir applitgada per perseguitar ils acts chastiabels ch'èn enumerads en ils suandants artitgels:

- h. artitgel 116 alinea 3 ed artitgel 118 alinea 3 da la lescha federala dals 16 da december 2005<sup>95</sup> davart las persunas estras.

<sup>93</sup> CS 211.231

<sup>94</sup> CS 312.8

<sup>95</sup> BBl 2005 7365

## **7. Lescha federala dals 6 d'october 2000<sup>96</sup> davart la surveglianza da la correspondenza per posta e dal traffic da telecommunicaziun**

*Art. 3 al. 2 lit. g*

<sup>2</sup> Ina surveglianza po vegnir ordinada per perseguitar ils suandants acts chastiabels:

- g. artitgel 116 alinea 3 ed artitgel 118 alinea 3 da la lescha federala dals 16 da december 2005<sup>97</sup> davart las persunas estras.

## **8. Lescha federala dals 6 d'october 1989<sup>98</sup> davart l'intermediaziun da lavur e l'emprest da personal**

*Art. 21* Lavurantas estras e lavurants esters en Svizra

<sup>1</sup> L'emprestadra u l'emprestader dastga occupar en Svizra mo persunas estras che han il dretg da pratitgar in'activitad da gudogn e da midar la piazza.

<sup>2</sup> Excepziuns èn pussaivlas, sche motivs economics speziels giustifitgeschan quai.

<sup>96</sup> CS 780.1

<sup>97</sup> BBl 2005 7365

<sup>98</sup> CS 823.11



## Text da votaziun

### Lescha d'asil (LAsil)

Midada dals 16 da december 2005

*L'assemblea federala da la confederaziun svizra, suenter avair gi' invista da la missiva dal cussegl federal dals 4 da settember 2002<sup>1</sup>, concluda:*

I

La lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>2</sup> vegn midada sco suonda:

#### *Remplazzament d'expressiuns*

En il titel sco er en l'alineia 1 frasa introductiva e literas f e g da l'artitgel 83 vegn remplazzada la noziun «prestaziuns da provediment» tras «prestaziuns d'agid social».

En l'artitgel 85 alineia 1 vegn remplazzada la noziun «custs da provediment» tras «custs d'agid social».

Plinavant vegnan remplazzadas en la versiun rumantscha da la lescha d'asil las noziuns «valitas da facultad» tras «valurs da facultad», «refusa da deliberaziun» tras «betg entrar en chaussa», «post da recepziun» tras «center d'accoglientscha» e «pass» tras «passaport».

*Inserir en la 1. part suenter il titel dal 2. chapitel*

#### *Art. 6a*            Autoritad cumpetenta

<sup>1</sup> L'uffizi federal da migraziun (uffizi federal) decida davart la concessiun u davart la refusa da l'asil sco er davart l'expulsiun da la Svizra.

<sup>2</sup> El cussegl federal designescha stadis, en ils quals exista – tenor sias constataziuns:

- a. segirezza da betg vegnir persequità sco stadis d'origin u da derivanza segirs;
- b. ina protecziun efectiva cunter l'expulsiun en il senn da l'artitgel 5 alineia 1 sco ulteriurs stadis segirs.

<sup>3</sup> El examinescha periodicamain ils conclus tenor l'alineia 2.

#### *Art. 8 al. 1 lit. e*

<sup>1</sup> Requirents d'asil èn obligads da cooperar per constatar ils fatgs. Els ston en spezial:

- e. collavurar tar l'endataziun da las datas biometricas.

#### *Art. 9 al. 1*

<sup>1</sup> L'autoritad cumpetenta dastga perquirir requirents d'asil che sa chattan en in center d'accoglientscha u en in alloschi privat u collectiv sco er lur possessiuns per eruir documents da viadi e d'identitad u objects privlus, drogas e valurs da facultad d'ina derivanza betg clera.

<sup>1</sup> BBI 2002 6845

<sup>2</sup> CS 142.31

*Art. 10 al. 1 e 5*

<sup>1</sup> L'uffizi federal metta ils documents da viadi ed ils certificats d'identidad da requirents d'asil tar las actas.

<sup>5</sup> Passaports u certificats d'identidad ch'èn vegnids emess per fugitivs ch'èn renconuschids en Svizra da lur stadi d'origin, ston vegnir mess en segirezza per mauns da l'uffizi federal.

*Art. 14* Relaziun tar la procedura tenor il dretg d'esters

<sup>1</sup> Dal mument che la dumonda d'asil è vegnida inoltrada fin a la partenza suenter in'expulsiun ch'è vegnida ordinada cun vigur legala, suenter la retratga da la dumonda d'asil u fin a l'ordinaziun d'ina mesira substitutiva, en cas che l'execuziun na po betg vegnir realisada, na po in requirant d'asil introducì nagina procedura per conceder ina permissiun da dimora tenor il dretg d'esters, nun ch'igl existia in dretg a sia concessiun.

<sup>2</sup> Cun il consentiment da l'uffizi federal po il chantun conceder la permissiun da dimora ad ina persuna che al è vegnida assegnada tenor questa lescha, sche:

- a. la persuna pertutgada viva en Svizra almain tschintg onns dapi l'inoltraziun da la dumonda d'asil;
- b. il lieu da dimora da la persuna pertutgada è adina stà enconuscent a las autoritads; e
- c. igl è avant maun – pervi da l'integraziun progredida – in cas personal da direzza.

<sup>3</sup> Sch'il chantun vul far diever da questa pussaivladad, communitgescha el quai immediatamain a l'uffizi federal.

<sup>4</sup> La persuna pertutgada ha la posiziun d'ina partida mo tar la procedura d'approvaziun da l'uffizi ferederal.

<sup>5</sup> Proceduras pendentas per conceder ina permissiun da dimora èn senza muntada il mument ch'ina dumonda d'asil vegn inoltrada

<sup>6</sup> Permissiuns da dimora concedidas restan valaivlas e pon vegnir prolungadas tenor las disposiziuns dal dretg d'esters.

*Art. 17 al. 3 e 4*

<sup>3</sup> Per persunas minorennas senz'accumpagnament che dumondan asil designeschan las autoritads chantunalas cumpetentas immediatamain ina persuna da confidenza che defenda lur interess per la durada:

- a. da la procedura a la piazza aviatica, sch'i vegnan fatgs là pass da la procedura ch'èn relevants per la decisiun;
- b. dal segiurn en in center d'accoglientscha, sch'i vegnan fatgs là pass da la procedura ch'èn relevants per la decisiun e che surpassan l'intervista curta tenor l'artitgel 26 alinea 2; u
- c. da la procedura suenter l'assegnaziun al chantun.

<sup>4</sup> Il cussegl federal regla l'access a la cussegliaziun giuridica ed a la represchentanza legala en ils centers d'accoglientschae sin las piazzas aviaticas.

*Art. 17a* Taxas per prestaziuns da servetsch

L'uffizi federal po metter a quint a terzas persunas taxas ed expensas per prestaziuns da servetsch ch'èn vegnidas fatgas per ellas.



## Art. 17b      Taxas

<sup>1</sup> Sch'ina persuna inoltrescha ina dumonda da reponderaziun sunter che sia procedura d'asil e d'expulsiun è vegnida terminada cun vigur legala, incassescha l'uffizi federal per questa procedura ina taxa, sch'el refusa la dumonda u sch'el n'entra betg en quella. Sch'ina dumonda da reponderaziun vegn approvada per part, vegn la taxa reducida. I na vegnan concedidas naginas indemnizaziuns.

<sup>2</sup> Sunter che la dumonda da reponderaziun è vegnida inoltrada deliberescha l'uffizi federal sin dumonda ina persuna petenta da pajar ils custs da procedura, sch'ella è basegnusa e sche sias dumondas na paran betg d'esser invanas da bel principi.

<sup>3</sup> L'uffizi federal po pretender da la persuna petenta in pajament anticipà da las taxas en l'autezza dals custs da procedura presumptivs. Per che quella vegnia prestada fixescha el in termin adequat, e quai smanatschond da betg entrar en la dumonda. I vegn renunzià d'in pajament anticipà da las taxas:

- a. sche las premissas tenor l'alinea 2 èn dadas; u
- b. en la procedura cun personas minorennas senz'accumpagnament, sche la dumonda da reponderaziun na para betg d'esser invana da bel principi.

<sup>4</sup> Sch'ina persuna inoltrescha puspè ina dumonda d'asil sunter che sia procedura d'asil e d'expulsiun è vegnida terminada cun vigur legala u sunter che sia dumonda d'asil è vegnida retratga, vegnan applitgads ils alineas 1–3 conform al senn, nun che la persuna che tshertga asil saja turnada en Svizra or da ses stadi d'origin u da derivanza.

<sup>5</sup> Il cussegl federal regla la fixaziun da la taxa e l'autezza dal pajament anticipà da las taxas.

## Art. 22      Procedura a la piazza aviatica

<sup>1</sup> Tar personas che dumondan asil en ina piazza aviatica svizra, registrescha l'autorità cumpetenta las persunalias e fa per regla artgas cun las improntas dal det e fotografias. Ella po registrar ulteriuras datas biometricas ed interrogar ils requirents d'asil en moda summara davart il viadi e davart ils motivs, per ils quals els han bandunà lur pajais.

<sup>2</sup> Sch'ins na po betg constatar immediatamain a basa da las mesiras tenor l'alinea 1, sche las cundiziuns per ina permissiun d'entrar tenor l'artitgel 21 èn dadas, vegni scumandà per il mument d'entrar en il pajais.

<sup>3</sup> Il medem mument cun la refusaziun provisorica d'entrar en il pajais assega l'uffizi federal al requirent d'asil in lieu da dimora e procura per in alloschi commensurà.

<sup>4</sup> La disposiziun davart la refusaziun da l'entrada e davart l'assegnaziun d'in lieu da dimora èn da communitgar al requirent d'asil entaifer dus dis dapi l'inoltraziun da la dumonda ensem cun l'indicaziun dals meds legals. Ordavant vegn concedida l'attenziun giuridica a la persuna en dumonda; ultra da quai ston ins dar ad ella la pussaivladad da sa laschar metter sut assistenza.

<sup>5</sup> Il requirent d'asil po vegnir retegni maximalmain 16 dis sin la piazza aviatica u excepziunalmain en in auter lieu adattà. Sunter la decisiun d'expulsiun cun vigur legala po il requirent d'asil vegnir retegni vinavant en ina praschun d'expulsiun.

<sup>6</sup> Silsunter po l'uffizi federal assegnar il requirent d'asil ad in chantun. En ils ulteriurs cas sa drizza l'ulteriura procedura sin la piazza aviatica tenor ils artitgels 23, 29, 30, 36 e 37.



*Art. 23* Decisiuns a la piazza aviatica

<sup>1</sup> Sche l'uffizi federal na permetta betg l'entrada en Svizra, po el:

- a. refusar la dumonda d'asil tenor ils artitgels 40 e 41; u
- b. betg entrar en la dumonda d'asil tenor ils artitgels 32–35a.

<sup>2</sup> La decisiun è da communitgar entaifer 20 dis dapi l'inoltraziun da la dumonda. Sche la procedura va pli ditg, assegna l'uffizi federal il requirent d'asil ad in chantun.

*Art. 25* *aboli*

*Art. 26 al. 2 e 2<sup>bis</sup>*

<sup>2</sup> Il center d'accoglientscha eruescha las persunalias e fa per regla artgas cun las improntas dal det e fotografias. El po registrar ulteriuras datas biometricas ed interrogar a moda summarica ils requirents d'asil davart lur itinerari e davart ils motivs, per ils quals els han bandunà lur pajais.

<sup>2bis</sup> Sch'igl existan segns en il rom d'ina procedura tenor il dretg d'esters u d'ina procedura penala ch'ina persuna estra, che pretenda d'esser minorena, haja gia cuntanschì la maiorenna, procura il center d'accoglientscha per in'expertisa da veglia-detgna.

*Art. 28 al. 2*

<sup>2</sup> Els pon assegnar als requirents d'asil in alloschi ed als alloschar oravant tut a moda collectiva. Ils chantuns garanteschin in manaschi ordinari; per far quai pon els relaschar disposiziuns e prender mesiras.

*Art. 29 Abs. 1, 1<sup>bis</sup> e 4*

<sup>1</sup> L'uffizi federal dat als requirents d'asil audienza davart lur motivs d'asil:

- a. en ils centers d'accoglientscha; u
- b. entaifer 20 dis dapi la decisiun davart l'assegnaziun al chantun.

<sup>1bis</sup> En cas da basegn consultescha el in'interpreta u in interpret.

<sup>4</sup> L'uffizi federal po incumbensar las autoritads chantunalas da tadlar ils requirents d'asil, sche quai chaschuna in'acceleraziun considerabla da la procedura. L'audienza sa drizza tenor ils alineas 1–3.

*Art. 32 al. 2 lit. a, d ed e sco er al. 3*

<sup>2</sup> I na vegn betg entrà sin dumondas d'asil, sch'ils requirents d'asil:

- a. na consegnan betg a las autoritads entaifer 48 uras dapi l'inoltraziun da la dumonda lur documents da viadi u d'identitad;
- d. *abolida*
- e. han gia absolvi senza success ina procedura d'asil en Svizra u sch'els èn turnads durant la procedura d'asil pendenta en lur stadi d'origin u da derivanza, nun ch'i dettia indicaziuns ch'i sajan entant succedids eveniments ch'èn adattads da motivar la caratteristica da fugitiv u ch'èn relevants per conceder ina protecziun provisorica.

<sup>3</sup> L'alinea 2 litera a na vegn betg applitgà, sche:

- a. requirents d'asil pon far valair ch'els n'èn betg en cas per motivs perdunabels da surdar lur documents da viadi u d'identitad entaifer 48 uras dapi l'inoltraziun da la dumonda;
- b. i vegn constatada – sin fundament da l'audienza sco er sa basond sin ils artitgels 3 e 7 – la caratteristica da fugitiv; u



- c. i sa mussa sin fundament da l'audiencia che ulteriurs scleriments èn necessariis per constatar la caratteristica da fugitiv u in impediment per exequir l'expulsiun.

*Art. 34* Betg entrar en chaussa pervi da la mancanza dal privel da vegnir persequità a l'exteriur

<sup>1</sup> I na vegn betg entrà sin dumondas da requirents d'asil or da stadis segirs da perseuziun tenor l'artitgel 6a alinea 2 litera a, nun ch'i dettia segns d'ina perseuziun.

<sup>2</sup> Per regla na vegni betg entrà sin dumondas d'asil, sche requirents d'asil:

- a. pon turnar en in ulteriur stadi segir tenor l'artitgel 6a alinea 2 litera b, en il qual els èn sa strategnids avant;
- b. pon turnar en in ulteriur stadi, en il qual els èn sa strategnids avant ed en il qual igl exista – en il cas singul – ina protecziun effectiva cunter l'expulsiun en il senn da l'artitgel 5 alinea 1;
- c. pon ir vinavant en in ulteriur stadi, per il qual els han in visum ed en il qual els pon dumandar protecziun;
- d. pon partir en in ulteriur stadi ch'è – a basa d'in contract internaziunal – cumpetent per l'execuziun da la procedura d'asil e d'expulsiun;
- e. pon ir vinavant en in ulteriur stadi, en il qual vivan persunas, cun las qualas els han stretgas relaziuns, u la proxima parentella.

<sup>3</sup> L'alinea 2 na vegn betg applitgà, sche:

- a. persunas, cun las qualas il requirent d'asil ha stretgas relaziuns, u la proxima parentella vivan en Svizra;
- b. il requirent d'asil ademplescha cleramain la caratteristica da fugitiv tenor l'artitgel 3;
- c. i dat segns che la protecziun effectiva cunter l'expulsiun tenor l'artitgel 5 alinea 1 n'existia betg en l'ulteriur stadi.

*Art. 35a* Stritgar e betg entrar en chaussa suenter la revisiun da la procedura

<sup>1</sup> La procedura d'asil vegn revedida, sch'ina persuna, da la quala la dumonda d'asil è vegnida stritgada, inoltescha danovamain ina dumonda d'asil.

<sup>2</sup> I na vegn betg entrà sin la dumonda d'asil tenor l'alinea 1, nun ch'i dettia indicaziuns ch'èn adattadas da motivar la caratteristica da fugitiv u ch'èn relevantas per conceder ina protecziun provisorica.

*Art. 36* Procedura avant la decisiun da betg entrar en chaussa

<sup>1</sup> In'audiencia tenor ils artitgels 29 e 30 ha lieu en ils cas tenor:

- a. ils artitgels 32 alineas 1 e 2 literas a ed f, 33 e 34;
- b. l'artitgel 32 alinea 2 litera e, sch'el è turnà en Svizra or da ses stadi d'origin u da derivanza;
- c. l'artitgel 35a alinea 2, sch'i n'ha betg gi lieu in'audiencia en la procedura vertenta u sche la persuna pertutgada po far valair novs motivs en cas che l'attenziun giuridica vegn concedida e sch'igl existan indicaziuns ch'èn adattadas da motivar la caratteristica da fugitiv u ch'èn relevantas per conceder ina protecziun provisorica.

<sup>2</sup> En ils ulteriurs cas tenor ils artitgels 32 e 35a vegn concedi a la persuna che dumonda asil l'attenziun giuridica.

*Art. 37* Termins da procedura d'emprim'instanza

<sup>1</sup> Decisiuns da betg entrar en chaussa èn per regla da far entaifer 10 dis da lavur suenter l'inoltraziun da la dumonda ed èn da motivar summaricamain.

<sup>2</sup> Decisiuns tenor ils artitgels 38–40 èn per regla da prender entaifer 20 dis da lavur suenter l'inoltraziun da la dumonda.

<sup>3</sup> Sch'igl èn necessaris ulteriurs scleriments tenor l'artitgel 41, è la decisiun per regla da prender entaifer trais mais suenter l'inoltraziun da la dumonda.

*Art. 40 al. 2*

<sup>2</sup> La decisiun sto almain vegnir motivada summaricamain.

*Art. 41 al. 3*

<sup>3</sup> Il cussegl federal po far cunvegnas cun ulteriurs stadis e cun organisaziuns internaziunalas davart la collavuraziun per eruir ils fatgs. En spezial po el far cunvegnas davart il barat vicendaivel d'infurmaziuns per sclerir ils motivs da la fugia d'in requirent d'asil or da ses stadi d'origin u da derivanza, da ses itinerari e da sia dimora en in ulteriur stadi.

*Art. 42* Dimora durant la procedura d'asil

Tgi che ha fatg ina dumonda d'asil en Svizra, dastga sa trategnair en Svizra fin a la fin da la procedura.

*Art. 43 al. 3<sup>bis</sup>*

<sup>3bis</sup> Il cussegl federal po relaschar in scumond da lavur limità per tschertas gruppas da requirents d'asil.

*Titel da classificaziun avant l'art. 44*

## **5. partiziun: Execuziun da l'expulsiun e mesiras substitutivas**

*Art. 44 al. 3–5 aboli*

*Art. 44a aboli*

*Art. 51 al. 3 e 5*

<sup>3</sup> Uffants da fugitivs che naschan en Svizra vegnan er reconuschids sco fugitivs, sch'i na s'opponan naginas circumstanzas spezialas.

<sup>5</sup> *aboli*

*Art. 52 al. 1 aboli*

*Art. 60* Reglamentaziun da la preschientscha

<sup>1</sup> Persunas, a las qualas ins ha dà asil, han il dretg d'ina permissiun da dimora en il chantun, nua ch'ellas sa trategnan conform a l'urden.

<sup>2</sup> Persunas, che sa trategnan dapi tschintg onns en Svizra conform a l'urden ed a las qualas la Svizra ha dà asil, han il dretg da la permissiun da domicil, nun che:



- a. ellas sajan vegnidas sentenziadas en Svizra u a l'exteriur ad in chasti che privescha da la libertad u i saja vegnida ordinada ina mesira da dretg penal en il senn da l'artitgel 42<sup>3</sup> u 100<sup>bisd</sup> dal cudesch penal<sup>5</sup> cunter ellas; u
- b. ellas avessan cuntrafatg considerablamain u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u avessan periclità tals u avessan periclità la segirezza interna u externa.

*Art. 64 al. 3*

<sup>3</sup> Il status da fugitiv e l'asil scadan, sche la persuna estra tenor l'artitgel 1 part C cifra 3 da la cunvegna dals 28 da fanadur 1951<sup>6</sup> davart la posiziun giuridica dals fugitivs s'acquista la naziunalitad svizra.

*Titel da classificaziun avant l'art. 80*

## **5. chapitel: Agid social ed agid d'urgenza**

### **1. partizium: Pajament da prestaziuns d'agid social, d'agid d'urgenza e da supplements per uffants**

*Art. 80*                      Cumpetenzza

<sup>1</sup> Ils chantuns d'assegnaziun garanteschan l'agid social u l'agid d'urgenza per persunas ch'èn en Svizra a basa da questa lescha. Per persunas che n'èn betg vegnidas assignadas ad in chantun, vegn dà l'agid d'urgenza da quel chantun ch'è vegni designà sco cumpetent per l'execuziun da l'expulsiun. Ils chantuns pon transferir l'adempliment da quest'incumbensa parzialmain u cumplainamain a terzas parts, oravant tut a las ovras d'agid admessas tenor l'artitgel 30 alinea 2.

<sup>2</sup> Per la durada dal trategn da questas persunas en in center d'accoglientscha u en in center d'emprim'integrasiun per gruppas da fugitivs garantescha la confederaziun l'agid social. Ella po transferir quest'incumbensa parzialmain u cumplainamain a terzas parts.

*Art. 81*                      Dretg da prestaziuns d'agid social u dretg d'agid d'urgenza

Persunas che vivan en Svizra a basa da questa lescha e che na pon betg finanziar lur trategn cun agens meds obtengan las prestaziuns d'agid social necessarias, sch'i na dat betg ina terza part che sto finanziar quai a basa d'in'obligaziun legala u contractuala, respectivamain l'agid d'urgenza, sch'ellas dumondan tal.

*Art. 82*                      Prestaziuns d'agid social ed agid d'urgenza

<sup>1</sup> Per il pajament da prestaziuns d'agid social e d'agid d'urgenza vala il dretg chantunal. Persunas cun ina decisiun d'expulsiun legala, per las qualas è vegni fixà in termin da partenza, pon vegnir exclusas da l'agid social.

<sup>2</sup> Sche l'execuziun da l'expulsiun vegn suspendida per la durada d'ina procedura extraordinaria da meds legals, survegnan ils requirents d'asil refusads agid d'urgenza, sch'els dumondan tal.

<sup>3</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBl 2002 8240): art. 64

<sup>4</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBl 2002 8240): art. 61

<sup>5</sup> CS 311.0

<sup>6</sup> CS 0.142.30

<sup>3</sup> Per requirents d'asil e persunas cun basegn da protecziun senza permissiun da dimora è il sustegn sche pussaivel da dar en furma da prestaziuns realas. La tariffa per il sustegn po divergiar da las tariffas per la populaziun indigena. La prestaziun d'agid social sto esser giustifitgada temporalmain ed objectivamain.

<sup>4</sup> L'agid d'urgenza sto vegnir prestà en furma da prestaziuns realas u da prestaziuns finzialas quotidianas als lieus ch'èn vegnids designads dals chantuns. Il pajament po vegnir limità a dis da lavur.

<sup>5</sup> Ins sto tegnair quint da la situaziun speziala da fugitivs e da persunas cun basegn da protecziun che han il dretg d'ina permissiun da dimora; oravant tut duai vegnir facilitada l'integraziun professiunala, sociala e culturala.

#### *Art. 83 al. 2*

<sup>2</sup> Prestaziuns d'agid social retratgas senza dretg ston vegnir restituidas cumplainmain. L'import che sto vegnir restitui po numnadamain vegnir deduci da prestaziuns d'agid social futuras. Il chantun fa valair il dretg da restituziun. L'artitgel 85 alinea 3 è applitgabel.

#### *Art. 83a* Premissas per il pajament da l'agid d'urgenza

La persuna pertutgada ha da cooperar tar l'execuziun d'ina expulsion legala ch'è permessa, raschunaivla e pussaivla, sco er tar la retschertga da las premissas da l'agid d'urgenza.

#### *Art. 84* Supplements per uffants

Supplements per uffants per uffants che vivan a l'exteriur da requirents d'asil vegnan tegnids enavos durant la procedura d'asil. Els vegnan pajads ora, sche la persuna che dumonda asil vegn renconuschida sco fugitiv u vegn recepida provisoricamain tenor l'artitgel 14a alineas 2 e 3 LDDE<sup>7</sup>.

#### *Titel da classificaziun avant l'art. 85*

## **2. partiziun: Obligaziun da restituziun e taxa speziala**

#### *Art. 85 al. 3 e 4*

<sup>3</sup> Il dretg da restituziun sa perscriva in onn suenter che l'autorità cumpetenta ha preni enconuschientscha d'el, ma en mintga cas diesch onns suenter il cumenzament da quest dretg. Sin pretaisas da restituziun na vegn incassà nagin tschains.

<sup>4</sup> Il cussegl federal regla ils detagls sco er las excepziuns da l'obligaziun da restituziun.

#### *Art. 86* Taxa speziala

Requirents d'asil e persunas cun basegn da protecziun senza permissiun da dimora che exerciteschan in'activitad da gudogn, ston restituir ils custs tenor l'artitgel 85 alinea 1 (taxa speziala). La taxa speziala serva a cuvriir ils custs totals che vegnan chaschunads da tut questas persunas che exerciteschan in'activitad da gudogn e da lur confamigliars che vegnan sustegnids d'ellas. L'autorità chantunala collia la permissiun per l'activitad da gudogn cun ina cundiziun correspudenta.

<sup>7</sup> CS 142.20



<sup>2</sup> La taxa speziala na dastga betg importar dapli che 10 pertschient da las entradas da la persuna en dumonda. Ella vegn deducida dal patrun directamain da las entradas da la persuna en dumonda e vegn transferida a la confederaziun.

<sup>3</sup> L'obligaziun da pajar la taxa speziala dura maximalmain diesch onns a partir dal mument che la persuna en dumonda entschaiva per l'emprima giada cun in'activitad da gudogn.

<sup>4</sup> Il cussegl federal regla ils detagls. El fixescha spezialmain l'autezza da la taxa speziala e relascha prescripziuns davart la procedura da pajament e d'admoniziun. Spezialmain tar entradas bassas po el desister da l'obligaziun da pajar la taxa speziala.

<sup>5</sup> Las incumbensas che resultan en connex cun l'incasso cun la taxa speziala po la confederaziun surdar a terzas personas.

#### *Art. 87*                    Sequestraziun da las valurs da facultad

<sup>1</sup> Requirents d'asil e personas cun basegn da protecziun senza permissiun da dimora ston preschentar lur valurs da facultad che na derivan betg da lur activitad da gudogn.

<sup>2</sup> Las autoritads cumpetentas pon sequestrar talas valurs da facultad per restituir ils custs tenor l'artitgel 85 alinea 1, sch'ils requirents d'asil u las personas cun basegn da protecziun senza permissiun da dimora:

- a. na pon betg cumprovar che las valurs da facultad derivan d'entradas dal gudogn u d'entradas da cumpensaziun dal gudogn u da prestaziuns publicas d'agid social;
- b. na pon betg cumprovar la derivanza da las valurs da facultad; u
- c. pon bain cumprovar la derivanza da las valurs da facultad, ma talas surpassan dentant in import che sto vegnir fixà dal cussegl federal.

<sup>3</sup> Il cussegl federal fixescha en tge dimensiun che las valurs da facultad sequestradas vegnan messas a quint a la taxa speziala.

<sup>4</sup> Sche l'obligaziun da pajar la taxa speziala n'exista betg pli, na pon las valurs da facultad betg pli vegnir sequestradas.

<sup>5</sup> Sin dumonda vegnan las valurs da facultad ch'èn vegnidas sequestradas restituidas cumplainamain, sch'il requirent d'asil u sche la persuna cun basegn da protecziun parta controlladamain da la Svizra entaifer set mais dapi l'inoltraziun da la dumonda d'asil u da la dumonda da conceder ina protecziun provisorica.

#### *Art. 88*                    Indemnisaziun pauschala

<sup>1</sup> La confederaziun indemnisescha als chantuns ils custs che resultan da l'execuziun da questa lescha. Quels na cuntengnan betg las contribuziuns tenor ils artitgels 91–93.

<sup>2</sup> Las pauschalas per requirents d'asil e per personas cun basegn da protecziun senza permissiun da dimora cuvran spezialmain ils custs per l'agid social sco er l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsaus e cuntengnan ina contribuziun als custs d'assistenza.

<sup>3</sup> Las pauschalas per requirents d'asil e per personas cun basegn da protecziun cun permissiun da dimora cuvran spezialmain ils custs per l'agid social e cuntengnan ina contribuziun als custs d'assistenza e d'administraziun.

<sup>4</sup> La pauschala unica per personas, da las qualas la decisiun d'expulsiun è legala e per las qualas è vegni fixà in termin da partenza, è in'indemnisaziun per conceder l'agid social respectivamain l'agid d'urgenza.

<sup>5</sup> Las pauschalas unicas per personas che han survegni ina decisiun da betg entrar en chaussa èn in'indemnisaziun per conceder l'agid d'urgenza sco er per exequir l'expulsiun.

*Art. 89* Fixar las pauschalas

<sup>1</sup> Il cussegl federal fixescha l'utezza da las pauschalas a basa da las expensas presumtivas per soluziuns favuravlas.

<sup>2</sup> El fixescha la concepziun da las pauschalas sco er la durada da lur pajament e las premissas per tal. Las pauschalas po el spezialmain:

- a. fixar en dependenza dal status da dimora e da la durada da dimora;
- b. graduar considerond la differenza dals custs en la cumparegliaziun interchantunala.

<sup>3</sup> Il pajament da singulas parts da las pauschalas po l'uffizi federal far dependent dal fatg che tschertas finamiras da la politica sociala vegnian cuntanschidas.

<sup>4</sup> Las pauschalas vegnan adattadas periodicamain al svilup da la chareschia e controlladas, sche quai è necessari.

*Art. 91 al. 1, 2, 2<sup>bis</sup>, 4 e 5*

<sup>1 e 2</sup> abolids

<sup>2<sup>bis</sup></sup> Per requirents d'asil e per personas cun basegn da protecziun senza permissiun da dimora paja la confederaziun als chantuns ina contribuziun pauschala als custs d'administraziun.

<sup>4</sup> Ella po pajar contribuziuns finanziales per l'integraziun sociala, professionala e culturala da fugitivs, da personas cun basegn da protecziun cun permissiun da dimora e da personas admessas provisoricamain; questas vegnan per regla be concedidas, sch'ils chantuns, las vischnancas u terzas parts sa participeschon commensuradamain als custs. La coordinaziun e la finanziaziun da las activitads da project po vegnir surdada a terzas parts cun in'incumbensa da prestaziun.

<sup>5</sup> *aboli*

*Art. 92 al. 2*

<sup>2</sup> Ella surpiglia ils custs per la partenza da requirents d'asil, da personas, a las qualas ins ha refusà la dumonda d'asil, tar las qualas ins n'è betg entrà sin la dumonda d'asil u las qualas han retratg lur dumonda d'asil e da personas ch'èn vegnidas expulsadas suenter l'abrogaziun da la protecziun provisorica, uschenavant ch'ellas n'han sezzas betg ils meds finanziales.

*Art. 93* Agid da return e prevenziun da la migraziun irregulara

<sup>1</sup> La confederaziun presta agid da return. Ella po prevesair las sequentas mesiras:

- a. finanziaziun totala u parziala da posts da cussegliaziun per il return;
- b. finanziaziun totala u parziala da projects en Svizra per mantegnair l'abilitad da returnar;
- c. finanziaziun totala u parziala da programs en il pajais d'origin, da derivanza u en in ulteriur pajais per facilitar e per realisar il return, la respediziun e la reintegraziun (programs a l'exteriur);
- d. sustegn finzial en il cas singul per facilitar l'integraziun u per il tractament medicinal limità en il pajais d'origin, da derivanza u en in ulteriur pajais.



<sup>2</sup> Ils programs a l'exteriur pon er avair la finamira da prestar ina contribuziun a la prevenziun da la migraziun irregulara. Programs per prevenir a la migraziun irregulara èn tals che gidan a curta vista a reducir la ristga d'ina immigraziun primara u secundara en Svizra.

<sup>3</sup> Tar la realisaziun da l'agid da return po la confederaziun collavurar cun organisaziuns internaziunalas ed installar in post da coordinaziun.

<sup>4</sup> Il cussegl federal regla las premissas e la procedura per il pajament ed il rendaquint da las contribuziuns.

#### *Art. 95* Surveglianza

<sup>1</sup> La confederaziun surveglia il diever correct tenor il dretg da subvenziuns, l'efficacitad ed il rendaquint conform a las prescripziuns da las contribuziuns federalas. Ella po er incumbensar terzas parts cun quai e prender en agid las controllas chantunalas da finanzas.

<sup>2</sup> Tgi ch'obtegna contribuziuns federalas è obligà da preschentar avertamain si'organisaziun sco er las datas e las cifras da gestiun concernent ils custs ed ils retgavs en il sectur d'asil.

<sup>3</sup> La controlla federala da finanzas, l'uffizi federal e las controllas chantunalas da finanzas exerciteschan lur surveglianza davart las finanzas tenor lur directivas. Els fixeschan il proceder adattà, coordineschan lur activitads e s'infurmeschan vicendai-vlamain davart lur enconuschientschas.

#### *Art. 97* Communitgar datas persunalas al stadi d'origin u da derivanza

<sup>1</sup> Datas persunalas da requirents d'asil, da fugitivs reconuschids e da personas cun basegn da protecziun na dastgan betg vegnir communitgadas al stadi d'origin u da derivanza, sche quai periclitass la persuna pertutgada u ses confamigliars. Davart ina dumonda d'asil na dastgan vegnir fatgas naginas indicaziuns.

<sup>2</sup> L'autorità ch'è competenta per organisar la partenza po prender si contact cun il stadi d'origin u da derivanza, sch'i sa tracta d'organisar ils documents da viadi ch'èn necessaris per exequir la disposiziun d'expulsiun, sche l'existenza da la caracteristica da fugitiv è vegnida snegada en emprima instanza.

<sup>3</sup> Per exequir in'expulsiun en il stadi d'origin u da derivanza po l'autorità competente per l'organisaziun da la partenza communitgar las sequentas datas a l'autorità estra:

- a. persunalias (num, prenum, nums d'alias, data da naschienscha, lieu da naschienscha, schlattaina, naziunalitad, davosa adressa en il stadi d'origin u da derivanza) da la persuna pertutgada e, sche quai è necessari per lur identificaziun, dals confamigliars;
- b. indicaziuns davart il passaport da viadi u auters documents d'identificaziun;
- c. improntas dal det, fotografias ed eventualmain ulteriuras datas biometricas;
- d. ulteriuras datas da documents che servan ad identifitgar ina persuna;
- e. indicaziuns davart il stadi da sanadad, sche quai è en l'interess da la persuna pertutgada;
- f. las datas ch'èn necessarias per garantir l'entrada en il stadi da finamira sco er la segirezza da la persuna accumpagnanta;
- g. indicaziuns davart proceduras da dretg penal, sche quai è necessari en il cas concret per reglar la readmissiun e per mantegnair la segirezza publica e l'urden public en il stadi



d'origin e sche la persuna pertutgada na vegn betg periclitada tras quai; l'artitgel 2 da la lescha davart l'assistenza giudiziala dals 20 da mars 1981<sup>8</sup> vala conform al senn.

*Art. 98 al. 2*

<sup>2</sup> Las sequentas datas personalas dastgan vegnir communitgadas:

- a. personalias (num, prenum, nums d'alias, data da naschientscha, lieu da naschientscha, schlattaina, naziunalitad, davosa adressa en il stadi d'origin u da derivanza) da la persuna pertutgada e, sche quai è necessari per lur identificaziun, dals confamigliars;
- b. indicaziuns davart il passaport da viadi u auters documents d'identificaziun;
- c. improntas dal det, fotografias ed eventualmain ulteriuras datas biometricas;
- d. ulteriuras datas da documents che servan ad identifitgar ina persuna;
- e. indicaziuns davart il stadi da sanadad, sche quai è en l'interess da la persuna pertutgada;
- f. las datas ch'èn necessarias per garantir l'entrada en il stadi da finamira sco er la segirezza da la persuna accompagnanta;
- g. indicaziuns davart lieus da dimora ed itineraris;
- h. indicaziuns davart permissiuns da preschientscha e visums concedids;
- i. indicaziuns davart ina dumonda d'asil (lieu e data da l'inoltraziun, stadi da la procedura, indicaziuns summaricas davart il cuntegn d'ina decisium prendida).

*Art. 98a* Collavuraziun cun las autoritads da persecuziun penala

L'uffizi federal u la cumissiun da recurs transferecha a las autoritads ch'èn cumpetentas per la persecuziun penala infurmaziuns e meds da cumprova davart requirents d'asil, tar ils quals igl existan motivs serius per il suspect ch'els hajan commess in crim cunter il dretg internaziunal, oravant tut in crim cunter la pasch, in crim da guerra, in crim cunter l'umanitad, in genocidi u acts da tortura.

*Art. 98b* Datas biometricas

<sup>1</sup> Per constatar l'identitad da requirents d'asil e da personas cun basegn da protecciun pon las autoritads cumpetentas elavurar lur datas biometricas.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha, tge datas biometricas che vegnan registradas, e regla l'access.

*Art. 99 al. 2-4 e 7 lit. c*

<sup>2</sup> Las improntas dal det e las fotografias vegnan arcunadas senza las personalias correspondentas en ina banca da datas che vegn manada da l'uffizi federal da polizia e da l'uffizi federal.

<sup>3</sup> Novas improntas dal det vegnan cumparegliadas cun la collecziun d'improntas dal det da l'uffizi federal da polizia.

<sup>4</sup> Sche l'uffizi federal da polizia constatescha ina congruenza cun improntas dal det ch'èn gia avant maun, communitgescha el quest fatg a l'uffizi federal sco er a las autoritads chantunales da polizia pertutgadas ed al corp da guardias da cunfin ensemen cun las personalias da la persuna pertutgada (num, prenum, nums d'alias, data da naschientscha, schlattaina, numer da referenza, numer da persuna, naziunalitad, numer da controlla dal process e chantun, al qual ella è vegnida assegnada). Da las registraziuns da la polizia vegnan ultra da quai communitgads en furma da code la data, il lieu ed il motiv, per il qual ins ha fatg in'impronta dal det.



<sup>7</sup> Las datas vegnan stizzadas:

- c. tar persunas cun basegn da protecziun il pli tard diesch onns sunter l'abrogaziun da la protecziun provisorica.

*Art. 100 al. 2<sup>bis</sup>*

<sup>2bis</sup> Datas faussas ston vegnir curregidas d'uffizi. Sche las datas faussas pon vegnir attribuidas al fatg ch'ina persuna ha violà l'obligaziun da cooperar, pon ils custs da la correctura vegnir mess a quint a quella persuna.

*Art. 102a<sup>9</sup>* Statistica davart retschaviders d'agid social

Per controllar l'indemnisaziun finanziaria als chantuns transferescha l'uffizi federal da statistica periodicamain a l'uffizi federal datas anonimadas e rimnadas davart persunas dal sector d'asil che retiran prestaziuns da l'agid social public.

*Art. 105 al. 1*

<sup>1</sup> La cumissiun da recurs decida definitivamain davart recurs cunter decisziuns da l'uffizi federal concernent:

- a. l'asil;
- b. la concessiun da la protecziun provisorica; l'artitgel 68 alinea 2 resta resalvà, uschena-  
vant ch'i na vegn betg crititgà la violaziun dal princip da l'unitad da la famiglia;
- c. l'expulsiun;
- d. la recezziun provisorica;
- e. la refusa da l'entrada e l'assegnaziun d'in lieu da dimora en la procedura a la piazza  
aviatica tenor l'artitgel 22 alineas 2-4;
- f. l'ordinaziun d'arrest tenor l'artitgel 13b alinea 1 litera e LDDE<sup>10</sup>.

*Art. 107 al. 3 aboli*

*Art. 108* Termins da recurs

<sup>1</sup> Il recurs è d'inoltrar entaifer 30 dis, il recurs cunter disposiziuns intermediaras entaifer diesch dis dapi la comunicaziun da la disposiziun.

<sup>2</sup> Per il recurs cunter decisziuns da betg entrar en chaussa e decisziuns tenor l'artitgel 23 alinea 1 importa il termin tschintg dis da lavur.

<sup>3</sup> Cunter la refusa da l'entrada tenor l'artitgel 22 alinea 2 po vegnir fatg recurs fin al mument da la comunicaziun d'ina disposiziun tenor l'artitgel 23 alinea 1.

<sup>4</sup> L'examinaziun da la legalitad e da la commensurabladad da l'assegnaziun d'in lieu da dimora a la piazza aviatica u ad in auter lieu adattà tenor l'artitgel 22 alineas 3 e 4 e da l'arrest tenor l'artitgel 13b alinea 1 litera e LDDE<sup>11</sup> po vegnir dumandada da tut temp tras in recurs.

<sup>5</sup> Las scrittiras giuridicas che vegnan transferidas per telefax valan sco inoltradas legalmain, sch'ellas arriivan entaifer il termin tar la cumissiun da recurs e sch'ellas vegnan confermadadas tras l'inoltraziun posteriura da l'original suttascrit tenor las

<sup>9</sup> vesair er la cifra V da la coordinaziun cun il conclud federal dals 17 da december 2004 (BBl 2004 7149) davart l'approvaziun e la realisaziun da las cunvegns bilaterals tranter la Svizra e la UE per l'associaziun a la reglamentaziun da Schengen e da Dublin

<sup>10</sup> CS 142.20

<sup>11</sup> CS 142.20

reglas conform a l'artitgel 52 alineas 2 e 3 da la lescha federala dals 20 da december 1968<sup>12</sup> davart la procedura administrativa.

#### *Art. 108a aboli*

#### *Art. 109* Termin da tractament

<sup>1</sup> Per regla decida la cumissiun da recurs entaifer sis emnas davart ils recurs cunter las disposiziuns tenor ils artitgels 32–35a e 40 alinea 1.

<sup>2</sup> Sch'i vegn desisti d'in barat da scrittiras e sch'i n'èn betg necessariis auters acts processuals, decida la cumissiun da recurs davart ils recurs cunter las decisziuns tenor ils artitgels 23 alinea 1 e 32–35a e 40 entaifer tshintg dis da lavur.

<sup>3</sup> Davart recurs cunter decisziuns tenor l'artitgel 22 alineas 2–4 e tenor l'artitgel 13b alinea 1 litera e LDDE<sup>13</sup> decida la cumissiun da recurs immediatamain per regla a basa da las actas.

<sup>4</sup> Davart recurs cunter decisziuns materialas, tar las qualas ston vegnir fatgas ulteriuras examinaziuns tenor l'artitgel 41, decida la cumissiun da recurs per regla entaifer dus mais.

#### *Art. 110 al. 1 e 4*

<sup>1</sup> La prolungaziun dal termin per la correctura dal recurs munta a set dis, en cas da recurs cunter decisziuns da betg entrar en chausa e decisziuns tenor l'artitgel 23 alinea 1 a trais dis.

<sup>4</sup> Tar proceduras tenor ils artitgels 105 alinea 1 literas e ed f e 108 alinea 4 importan ils termins da procedura maximalmain dus dis da lavur.

#### *Art. 111* Cumpetenzza da derschaders singuls

Ils derschaders decidan en ils sequents cas sco derschaders singuls:

- a. stritgada da recurs ch'èn senza muntada;
- b. betg entrar en chausa en cas da recurs evidentamain betg admess;
- c. decisziun davart la refusa provisorica da l'entrada a la plazza aviatica e l'assegnaziun d'in lieu da dimora a la plazza aviatica;
- d. ordinaziun d'arrest tenor l'artitgel 13b alinea 1 litera e LDDE<sup>14</sup>;
- e. cun il consentiment d'in segund derschader: recurs evidentamain giustifitgads u betg giustifitgads.

#### *Art. 111a* Procedura e decisziun

<sup>1</sup> La cumissiun da recurs po renunziar da realisar il barat da scrittiras.

<sup>2</sup> Decisziuns da recurs tenor l'artitgel 111 vegnan motivadas be summaricamain.

#### *Art. 112* Effect d'agids legals extraordinaris

L'inoltraziun da meds legals ed agids legals extraordinaris n'impedescha betg l'execuziun, nun che l'autoridad cumpetenta per il tractament decida autramain.

<sup>12</sup> CS 172.021

<sup>13</sup> CS 142.20

<sup>14</sup> CS 142.20



*Art. 115 lit. b*

Cun praschun fin a sis mais u cun multa fin a 20 000 francs vegn chastia, uschena-  
vant ch'i n'è betg avant maun in crim u delict smanatschà cun ina multa pli auta  
tenor il cudesch da dretg penal<sup>15</sup>:

- b. tgi che mitscha dal tut u parzialmain da l'obligaziun da pajar la taxa speziala tenor  
l'artitgel 86 tras indicaziuns nunvairas u incumpletas u en outra maniera;

*Art. 116a* Multa disciplinara

<sup>1</sup> Tgi che violescha las prescripziuns da pajament tenor l'artitgel 86 alinea 4, po  
vegnir chastia cun ina multa disciplinara fin a 1000 francs, e quai suenter ch'el è  
vegnì admonì. En cas da recidiva entaifer dus onns po vegnir pronunziada ina multa  
disciplinara fin a 5000 francs.

<sup>2</sup> L'uffizi federal è cumpetent per pronunziar ina multa disciplinara.

II

La midada dal dretg vertent vegn reglada en l'aggiunta.

III

*Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 16 da december 2005*

<sup>1</sup> Per proceduras ch'èn pendentas il mument che questa midada da la lescha va en  
vigur vegn applitgà il nov dretg.

<sup>2</sup> Sch'i resulta in motiv per in rendaquint final tenor l'artitgel 87 en la versiun dals  
26 da zercladur 1998<sup>16</sup>, e quai avant l'entrada en vigur da questa midada da la  
lescha, vegnan fatgs il rendaquint e la saldaziun dal conto tenor il dretg vertent.

<sup>3</sup> Il cussegl federal regla la procedura da rendaquint; el fixescha, en tge dimensiun e  
quant ditg che persunas, che han gi in'activitad da gudogn avant l'entrada en vigur  
da questa lescha e per las qualas i n'ha betg dà – il mument che questa midada da la  
lescha entra en vigur – in motiv per in rendaquint intermediar u final tenor l'alinea 2,  
ston pajar ina taxa speziala ed en tge dimensiun e quant ditg che lur valurs da facultad  
vegnan sequestradas.

<sup>4</sup> Per persunas, da las qualas la decisiun d'asil e d'expulsiun ha obtegnì vigur legala  
avant l'entrada en vigur da questa midada da la lescha, paja la confederaziun als  
chantuns ina pauschala unica da 15 000 francs, sche questas persunas n'han anc betg  
bandunà la Svizra.

IV

*Coordinaziun cun la lescha federala dals 16 da december 2005<sup>17</sup> davart las persunas  
estras (LEst)*

1. *Independentamain dal fatg, sche la LEst u sche la lescha qua avant maun  
entra l'emprim en vigur, sa cloman – cun l'entrada en vigur da la lescha che  
entra en vigur pli tard sco er en cas che questas leschas entran en vigur il*

<sup>15</sup> CS 311.0

<sup>16</sup> CULF 1999 2262

<sup>17</sup> BBl 2005 7365

*medem mument – las disposiziuns qua sutvart da la lescha qua avant maun sco suonda:*

*Art. 60*

*Text tenor la midada qua avant maun*

*Art. 84*            **Supplements per uffants**

Supplements per uffants per uffants che vivan a l'exteriur da requirents d'asil vegnan tegnids enavos durant la procedura d'asil. Els vegnan pajads ora, sche la persuna che dumonda asil vegn reconuschida sco fugitiv u vegn recepida provisoricain tenor l'artitgel 83 alineas 3 e 4 LEst<sup>18</sup>.

*Art. 105 al. 1 lit. f*

<sup>1</sup> La cumissiun da recurs decida definitivamain davart recurs cunter decisziuns da l'uffizi federal concernent:

- f. l'ordinaziun d'arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>18</sup>.

*Art. 108 al. 4*

<sup>4</sup> L'examinaziun da la legalitad e da la commensurabladad da l'assegnaziun d'in lieu da dimora a la plazza aviatica u ad in auter lieu adattà tenor l'artitgel 22 alineas 3 e 4 e da l'arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>18</sup> po vegnir proponida da tut temp tras recurs.

*Art. 108a aboli*

*Art. 109 al. 3*

<sup>3</sup> La cumissiun da recurs decida davart recurs cunter decisziuns tenor l'artitgel 22 alineas 2–4 e tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>18</sup> immediatamain per regla sin basa da las actas.

*Art. 111 lit. d*

Ils derschaders decidan en ils sequents cas sco derschaders singuls:

- d. l'ordinaziun d'arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 LEst<sup>18</sup>;
  
- 2. *Independentamain dal fatg, sche la LEst u sche la lescha qua avant maun entra l'emprim en vigur, daventa – cun l'entrada en vigur da la lescha che entra pli tard en vigur sco er en cas che questas leschas entran en vigur il medem mument – la cifra 1 da l'aggiunta da la lescha qua avant maun senza impurtanza e las disposiziuns qua sutvart da la LEst vegnan adattadas sco suonda:*

*Art. 60 al. 3*

<sup>3</sup> L'agid per il return e per la reintegraziun cumpiglia:

- a. la cussegliaziun per il return tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera a LAsil<sup>19</sup>;

<sup>18</sup> BBl 2005 7365

<sup>19</sup> CS 142.31; BBl 2005 7425



- a<sup>bis</sup>. l'access als projects en Svizra per mantegnair l'abilitad da returnar tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera b LAsil;
- b. la participaziun a projects en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi che faciliteschan il return e la reintegraziun tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera c LAsil;
- c. in sustegn finanziel en il cas singul per facilitar la reintegraziun u per in'assistenza medicinala en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi tenor l'artitgel 93 alinea 1 litera d LAsil.

*Art. 72 abolì*

*Art. 76 al. 1 lit. b cifra 5*

<sup>1</sup> Sch'ina decisiun da spedita u d'expulsiun d'emprima instanza è vegnida communitgada, po l'autorità cumpetenta prender las suandantas mesiras per garantir l'execuziun:

- b. arrestar la persuna pertutgada, sche:
5. la decisiun da spedita sin basa dals artitgels 32 – 35a LAsil vegn communitgada en in center d'accoglientscha e la spedita vegn exequida il proxim temp.

*Art. 80 al. 2 ultima frasa*

<sup>2</sup> ... En cas d'in arrest tenor l'artitgel 76 alinea 1 litera b cifra 5 sa drizzan la cumpetenza e la procedura per controllar l'arrest tenor ils artitgels 105 alinea 1, 108, 109 e 111 LAsil<sup>20</sup>.

*Art. 83 al. 5 abolì*

*Art. 87 al. 1 lit. c*

<sup>1</sup> La confederaziun indemnisescha ils chantuns per:

- c. persunas, da las qualas l'admissiun provisorica è vegnida abolida cun vigur legala, cun la pauschala tenor l'artitgel 88 alinea 4 LAsil, sche quella n'è betg gia vegnida pajada pli baud.

*Art. 88 Obligaziun da pagar la taxa speziala*

Persunas ch'èn admessas provisoricamain èn suttamessas a l'obligaziun da pagar la taxa speziala sco er a la sequestraziun da las valurs da facultad tenor ils artitgels 86 ed 87 LAsil<sup>20</sup>. Las disposiziuns da la 2. partiziun dal 5. chapitel sco er dal 10. chapitel da la LAsil èn applitgables.

*Art. 126a Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil<sup>20</sup>*

<sup>1</sup> Sch'i resulta in motiv per in rendaquint intermediar u final tenor l'artitgel 87 LAsil en la versiun dals 26 da zercladur 1998<sup>21</sup>, e quai avant l'entrada en vigur da la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil, vegnan fatgs il rendaquint intermediar u final e la saldaziun dal conto tenor il dretg vertent.

<sup>2</sup> Il cussegli federal regla la procedura da rendaquint sco er la dimensiun e la durada da la taxa speziala e da la sequestraziun da las valurs da facultad per persunas ch'èn admessas provisoricamain e che han gi in'activitad da gudogn avant l'entrada en vigur da la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil e per las qualas i n'è betg resultà in

<sup>20</sup> CS 142.31; BBI 2005 7425

<sup>21</sup> CULF 1999 2262

motiv per in quint final tenor l'alineia 1 il mument da la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil.

<sup>3</sup> Per proceduras tenor ils artitgels 85 – 87 LAsil en la versiun dals 26 da zercladur 1998 ch'èn pendentas il mument che la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil entra en vigur vegn applitgà – cun resalva dals alineas 1 e 2 da questas disposiziuns transitoricas – il nov dretg.

<sup>4</sup> Per persunas ch'èn admessas provisoricamain il mument da l'entrada en vigur da la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil sco er da questa lescha vala, cun resalva dals alineas 5 – 7, il nov dretg. Sch'ina admissiun provisorica è vegnida ordinada sin basa da l'artitgel 44 alinea 3 LAsil, resta quella en vigur.

<sup>5</sup> Per persunas ch'èn admessas provisoricamain il mument da l'entrada en vigur da la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil paja la confederaziun als chantuns las pauschalas tenor ils artitgels 88 alineas 1 e 2 ed 89 LAsil per la durada da l'admissiun provisorica, e quai maximalmain durant set onns dapi l'entrada en Svizra. Per persunas ch'èn admessas provisoricamain il mument da l'entrada en vigur da la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil paja la confederaziun als chantuns supplementarmain ina contribuziun unica che duai facilitar en spezial l'integraziun professiunala. Il cussegl federal fixescha l'autezza da questa contribuiziun.

<sup>6</sup> Per proceduras tenor l'artitgel 20 alinea 1 litera b da la lescha federala davart la dimora ed il domicil dals esters (LDDE) en la versiun dals 19 da december 2003<sup>22</sup>, ch'èn pendentas il mument che la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil entra en vigur, vala il dretg vertent.

<sup>7</sup> Sche l'admissiun provisorica è vegnida abolida cun vigur legala avant che la midada dals 16 da december 2005 da la LAsil è entrada en vigur, paja la confederaziun als chantuns ina pauschala unica da 15 000 francs, sche questas persunas n'han anc betg bandunà la Svizra.

## V

*Coordinaziun cun il conclus federal dals 17 da december 2004<sup>23</sup> davart l'approvaziun e la realisaziun da las cunvegns bilaterals tranter la Svizra e la UE per l'associaziun a la reglamentaziun da Schengen e da Dublin*

*Cun l'entrada en vigur da l'artitgel 3 cifra 2 dal conclus federal dals 17 da december 2004 davart l'approvaziun e la realisaziun da las cunvegns bilaterals tranter la Svizra e la UE per l'associaziun a la reglamentaziun da Schengen e da Dublin daventa l'artitgel 102a da la lescha d'asil en la versiun da quest conclus federal l'artitgel 102a<sup>bis</sup>.*

## VI

*Referendum ed entrada en vigur*

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

<sup>22</sup> CULF 2004 1633

<sup>23</sup> BBl 2004 7149



## Midadas dal dretg vertent

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

### 1. Lescha federala dals 26 da mars 1931<sup>24</sup> davart la dimora ed il domicil dals esters

#### *Art. 3a*

<sup>1</sup> L'autorità cumpetenta da la confederaziun u dal chantun po tegnair en fermanza persunas che n'han nagina permissiun da domicil u da dimora:

- a. per communitgar ina disposiziun en connex cun lur status da dimora;
- b. per constatar lur identitad u naziunalitad, uschenavant che lur cooperaziun persunala è necessaria per far quai.

<sup>2</sup> La persuna dastga vegnir tegnida en fermanza mo durant la cooperaziun u l'interrogaziun necessaria sco er per il transport ch'è eventualmain necessari, maximalmain dentant trais dis.

<sup>3</sup> Sch'ina persuna vegn tegnida en fermanza, sto ella:

- a. vegnir infurmada davart il motiv da sia fermanza;
- b. avair la pussaivladad d'entrar en contact cun las persunas che la surveglian, sch'ella basegna agid.

<sup>4</sup> Sche la fermanza dura probablmain dapli che 24 uras, sto la persuna pertutgada survegnir avant la pussaivladad da liquidar u da laschar liquidar chaussas persunalas urgentas.

<sup>5</sup> Sin dumonda sto l'autorità giudiziala cumpetenta controllar posteriurmain la legitimitad da la fermanza.

<sup>6</sup> La durada da la fermanza na vegn betg messa a quint a la durada d'in eventual arrest preparatoric u d'in eventual arrest d'expulsiun.

#### *Art. 6a*

<sup>1</sup> Ina persuna che vegn reconuschida da la Svizra sco persuna senza naziunalitad ha il dretg da survegnir ina permissiun da dimora en il chantun, en il qual ella sa trategna legalmain. Resalvà resta l'aleina 2.

<sup>2</sup> Sche la persuna senza naziunalitad ademplescha ils causals tenor l'artitgel 14a aleina 6, vegnan applitgadas las disposiziuns davart las persunas admessas provisoricain tenor l'artitgel 14a aleina 7.

<sup>3</sup> Persunas senza naziunalitad che han il dretg d'ina permissiun da dimora e che sa trategnan dapi almain tschintg onns legalmain en Svizra, han il dretg d'ina permissiun da domicil.

<sup>24</sup> CS 142.20



*Art. 13a, frasa introductiva e lit. a, f e g*

Per garantir l'execuziun d'ina procedura da spedita po l'autorità chantunala cumpetenta arrestar in ester che n'ha nagina permissiun da dimora u da domicil, e quai durant la preparaziun da la decisiun davart sia permissiun da dimora per maximalmain sis mais, sch'el:

- a. refusa d'inditgar sia identitad en la procedura d'asil u da spedita, inoltrescha pliras dumondas d'asil sut differentas identitads, na dat repetidamain betg suatientscha ad ina citaziun, e quai senza motivs suffizients, u n'observa betg autras ordinaziuns da las autoritads en la procedura d'asil;
- f. sa strategia illegalmain en Svizra, inoltrescha ina dumonda d'asil ed intenziunescha cun quai evidentamain d'evitar l'execuziun smanatschanta d'ina spedita u d'ina expulsium; ina tala intenziun po vegnir supponida, sch'igl è stà pussaivel e raschunaivel d'inoltrar pli baud la dumonda d'asil e sche la dumonda vegn inoltrada en in stretg connex temporar cun in'arrestaziun, cun ina procedura penala, cun l'execuziun d'in chasti u cun il relasch d'ina disposiziun da spedita;
- g. è vegni sentenzià pervi d'in crim.

*Art. 13b al. 1, frasa introductiva e lit. b, c<sup>bis</sup>, d ed e ed al. 2*

<sup>1</sup> Sch'ina decisiun da spedita u d'expulsiun d'emprima instanza è vegnida communitgada, po l'autorità cumpetenta prender las sequentas mesiras per garantir l'execuziun:

- b. arrestar l'ester, sch'igl èn avant maun motivs tenor l'artitgel 13a litera b, c, e u g;
- c<sup>bis</sup>. arrestar l'ester, sche ses cumportament lascha concluder ch'el s'oppona ad ordinaziuns uffizialas;
- d. arrestar l'ester, sche l'uffizi federal da migraziun ha prendi ina decisiun da betg entrar en chaussa, e quai sin basa da l'artitgel 32 alinea 2 literas a–c u da l'artitgel 33 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>25</sup>;
- e. arrestar l'ester, sche la decisiun da spedita sin basa dals artitgels 32–35a da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998 vegn communitgada en in center d'accoglientscha e sche la spedita vegn exequida il proxim temp.

<sup>2</sup> L'arrest tenor l'aleina 1 litera e dastga durar maximalmain 20 dis. L'arrest tenor l'aleina 1 literas a–d dastga durar maximalmain trais mais; sch'i s'opponan impediments spezials a l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun, po l'arrest tenor l'aleina 1 literas a–d vegnir prolungà per maximalmain quindesch mais, per persunas minorennas tranter 15 e 18 onns per maximalmain nov mais, e quai cun il consentiment da las autoritads chantunalas giudizialas. Ils suandants dis d'arrest ston vegnir mess a quint a la durada maximala:

- a. il dumber dals dis d'arrest tenor l'aleina 1 litera e; u
- b. il dumber dals dis d'arrest tenor l'artitgel 22 alinea 5 ultima frasa da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998.

*Art. 13c al. 1, 2 e 2<sup>bis</sup>*

<sup>1</sup> L'arrest vegn ordinà da l'autorità da quel chantun ch'è responsabel per l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun. En ils cas tenor l'artitgel 13b alinea 1 litera e vegn l'arrest ordinà da l'uffizi federal da migraziun.

<sup>2</sup> La legitimitad e la commensurabladad da l'arrest ston vegnir controlladas da l'autorità giudiziala il pli tard sunter 96 uras, e quai sin basa d'ina tractativa a bucca. Sche l'arrest d'expulsiun è vegni ordinà tenor l'artitgel 13i, vegn la procedura



per controllar l'arrest fatga en scrit. En cas d'in arrest tenor l'artitgel 13b alinea 1 litera e sa drizzan la cumpetenzza e la procedura per controllar l'arrest tenor ils arttgels 105 alinea 1 litera f, 108 alinea 4 e 109 alinea 3 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>26</sup>.

<sup>2bis</sup> L'autorità giudiziala po renunziar ad ina tractativa a bucca, sche l'expulsiun vegn previsiblamain a succeder entaifer otg dis suenter l'ordinaziun da l'arrest e sche la persuna pertutgada ha declerà en scrit ch'ella saja d'accord cun quai. Sche l'expulsiun na po betg vegnir fatga entaifer quest termin, sto ina tractativa a bucca vegnir prendida suenter il pli tard dusesch dis suenter l'ordinaziun da l'arrest.

#### *Art. 13e al. 1*

<sup>1</sup> L'autorità chantunala cumpetenta po far la cundiziun ad in ester da betg bandunar in territori ch'è vegni assegnà ad el u da betg entrar en in tshert territori, sche:

- a. el n'ha nagina permissiun da dimora u da domicil e disturba u periclitgescha la segirezza publica e l'urden public; questa mesira serva en spezial a cumbatter il commerzi illegal cun narcotics; u
- b. ina decisiun da spedita u d'expulsiun cun vigur legala è avant maun ed el n'ha betg observà il termin ch'è vegni fixà per el per partir da la Svizra.

#### *Art. 13g*

<sup>1</sup> Sch'in ester n'ha betg adempli sia obligaziun da partir da la Svizra entaifer il termin ch'è vegni fixà per el e sche la spedita u sche l'expulsiun ch'è entrada en vigur legala na po betg vegnir exequida pervi da ses cumportament personal, po el vegnir arrestà per garantir ch'el adempleschia l'obligaziun da partir da la Svizra, premess che l'ordinaziun da l'arrest d'expulsiun na saja betg admissa e ch'ina altra mesira main severa n'haja nagin success.

<sup>2</sup> L'arrest po vegnir ordinà per in mais. Cun il consentiment da l'autorità chantunala giudiziala po el vegnir prolungà per mintgamai dus mais, sche l'ester n'è vinavant betg pront da midar ses cumportament e da partir da la Svizra. La durada maximala da l'arrest importa 18 mais, per personas minorennas tranter 15 e 18 onns maximalmain nov mais. Resalvà resta l'artitgel 13h.

<sup>3</sup> L'arrest e sia prolungaziun vegnan ordinads da l'autorità da quel chantun ch'è responsabel per l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun. Sch'in ester è gia en arrest sin basa dals arttgels 13a e 13b, po el vegnir laschà vinavant en arrest, sche las premissas da l'alinea 1 èn ademplidas.

<sup>4</sup> L'emprima ordinaziun da l'arrest sto vegnir controllada d'ina autorità giudiziala il pli tard suenter 96 uras, e quai sin basa d'ina tractativa a bucca. Sin dumonda da l'ester arrestà sto la prolungaziun da l'arrest vegnir controllada da l'autorità giudiziala entaifer otg dis da lavur, e quai sin basa d'ina tractativa a bucca. La cumpetenzza da controlla sa drizza tenor l'artitgel 13c alineas 2 e 3.

<sup>5</sup> Las cundiziuns d'arrest sa drizzan tenor l'artitgel 13d.

<sup>6</sup> L'arrest vegn terminà, sche:

- a. ina partenza da la Svizra n'è betg pussaivla en moda independenta e conform a l'obligaziun, schebain che l'ester ha adempli las obligaziuns da cooperar cun las autoritàs;
- b. la partenza da la Svizra ha lieu conform a las instrucziuns;

<sup>26</sup> CS 142.31; BBI 2005 7425

- c. l'arrest d'expulsiun vegn ordinà;
- d. ina dumonda da relaschada vegn ademplida.

*Art. 13h*

L'arrest preparatoric e l'arrest d'expulsiun tenor ils artitgels 13a e 13b sco er l'arrest tenor l'artitgel 13g na dastgan betg surpassar ensemen la durada maximala d'arrest da 24 mais. En cas da persunas minorennas tranter 15 e 18 onns na dastga ella betg surpassar dudesch mais.

*Art. 13i*

<sup>1</sup> Per garantir l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun po l'autorità chantunala competenta arrestar ina persuna, sche:

- a. ina decisiun executabla è avant maun;
- b. questa persuna n'ha betg bandunà la Svizra entaifer il termin fixà; e
- c. l'autorità ha stui procurar ils documents da viadi per questa persuna.

<sup>2</sup> L'arrest dastga durar maximalmain 60 dis.

<sup>3</sup> Las mesiras ch'èn necessarias per exequir la spedita u l'expulsiun ston vegnir prendidas immediatamain.

*Art. 14a al. 1, 1<sup>bis</sup>, 2, 3, 4, 4<sup>bis</sup>, 6 e 7*

<sup>1</sup> Sche l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun n'è betg admissa, betg raschunai-vla u betg pussaivla, dispona l'uffizi federal da migraziun l'admissiun provisorica.

<sup>1bis</sup> L'admissiun provisorica po vegnir dumandada da las autoritads chantunalas.

<sup>2</sup> L'execuziun n'è betg admissa, sche l'ester na po betg continuar il viadi ni en ses stadi d'origin u da derivanza ni en in auter stadi pervi d'obligaziuns internaziunalas da la Svizra.

<sup>3</sup> L'execuziun po esser nunraschunai-vla per in ester, sch'el è periclità concretamain tras situaziuns da guerra, da guerra civila, da violenza generala e tras situaziuns medicinalas d'urgenza en il stadi d'origin u da derivanza.

<sup>4</sup> L'execuziun n'è betg pussaivla, sche l'ester na po ni returnar ni vegnir manà en il stadi d'origin, en il stadi da derivanza u en in ulteriur stadi.

<sup>4bis</sup> *aboli*

<sup>6</sup> L'admissiun provisorica tenor ils alineas 3 e 4 na vegn betg ordinada, sche l'ester spedi u expulsà:

- a. è vegni sentenzià en Svizra u a l'exteriur ad in chasti che privescha a lunga durada da la libertad u sch'igl è vegnida ordinada ina mesira da dretg penal en il senn da l'artitgel 42<sup>27</sup> u 100<sup>bis28</sup> dal cudesch penal<sup>29</sup> cunter el;
- b. ha cuntrafatg considerablmain u repetidamain a la segirezza publica ed a l'urden public en Svizra u a l'exteriur u ha periclità tals u ha periclità la segirezza interna u externa; u
- c. ha chaschunà cun ses agen cumportament che l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun n'è betg pussaivla.

<sup>27</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBì 2002 8240): Art. 64

<sup>28</sup> cun l'entrada en vigur da la midada dals 13 da december 2002 da la part generala dal cudesch penal (BBì 2002 8240): Art. 61

<sup>29</sup> CS 311.0



<sup>7</sup> Fugitivs, tar ils quals igl èn avant maun motivs d'exclusiun d'asil tenor ils artitgels 53 e 54 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>30</sup>, vegnan admess provisoricamain.

*Art. 14b al. 1–3bis*

<sup>1</sup> L'uffizi federal da migraziun examinescha periodicamain, sche las premissas per l'admissiun provisorica tenor l'artitgel 14a alinea 1 èn anc dadas.

<sup>2</sup> El abolescha l'admissiun provisorica ed ordinescha l'execuziun da la spedita u da l'expulsiun, sche las premissas tenor l'artitgel 14a alinea 1 n'èn betg pli dadas.

<sup>2bis</sup> Sin dumonda da las autoritads chantunalas u da l'uffizi federal da polizia po l'uffizi federal da migraziun abolir l'admissiun provisorica, perquai che l'execuziun n'è betg raschunaivla u n'è betg pussaivla (art. 14a al. 3 e 4), ed ordinar l'execuziun da la spedita, sche motivs tenor l'artitgel 14a alinea 6 èn dads.

<sup>3</sup> L'admissiun provisorica scada sche l'ester parta definitivamain da la Svizra u sch'el survegn ina permissiun da dimora.

<sup>3bis</sup> Dumondas per conceder ina permissiun da dimora che vegnan inoltradas dad esters ch'èn admess provisoricamain e che sa trategnan dapi passa tschintg onns en Svizra vegnan examinadas pli detagliadamain, e quai considerond l'integraziun, las relaziuns famigliaras e la raschunaivladad d'in return en il stadi da derivanza.

*Art. 14c al. 1–1ter, 2, 3, 3bis, 4, 5, 5bis, 6 e 7*

<sup>1</sup> Il document da legitimaziun per persunas ch'èn admessas provisoricamain vegn emess dal chantun da dimora per maximalmain dudesch mais per la controlla e vegn prolungà cun resalva da l'artitgel 14b.

<sup>1bis</sup> L'uffizi federal da migraziun reparta las persunas ch'èn admessas provisoricamain sin ils chantuns tenor la clav da repartiziun fixada en l'artitgel 27 alinea 2 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>31</sup>, sch'ils chantuns na pon betg sa convegnir ad in'autra clav da repartiziun. En quest connex tegna el quint dals interess ch'èn degns da vegnir protegids, e quai tant da vart dals chantuns sco er da vart da las persunas ch'èn admessas provisoricamain.

<sup>1ter</sup> La persuna ch'è admissa provisoricamain sto inoltrar la dumonda da midar il chantun tar l'uffizi federal da migraziun. Quel decida definitivamain suenter avair consultà ils chantuns pertutgads, e quai cun resalva da l'aleina 1<sup>quater</sup>.

<sup>2</sup> La persuna ch'è admissa provisoricamain po tscherner libramain ses lieu da dimora en il territori dal chantun d'enfin ussa u dal chantun assegnà.

<sup>3</sup> Independentamain da la situaziun sin il martgà da lavur u da la situaziun economica pon las autoritads chantunalas conceder ad ina persuna ch'è admissa provisoricamain ina permissiun per in'activitad da gudogn.

<sup>3bis</sup> Per conjugals e per uffants nubils sut 18 onns da persunas ch'èn admessas provisoricamain e da fugitivs ch'èn admess provisoricamain dastga l'arriv successiv avair lieu il pli baud trais onns suenter l'ordinaziun da l'admissiun provisorica e vegnir inclus en quella, sche:

<sup>30</sup> CS 142.31; BBl 2005 7425

<sup>31</sup> CS 142.31; BBl 2005 7425

- a. els abiteschan ensemen cun talas persunas;
- b. igl è avant maun in'abitaziun che correspunda als basegns; e
- c. la famiglia n'è betg dependenta da l'agid social.

<sup>4</sup> Ils chantuns reglan la fixaziun ed il pajament da l'agid social e da l'agid d'urgenza per persunas ch'èn admissas provisoricamain. Las disposiziuns per requirents d'asil tenor ils artitgels 80–84 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998 èn applitgablhas. Per fugitivs ch'èn admiss provisoricamain valan – areguard il standard da l'agid social – las medemas disposiziuns sco per fugitivs che han survegni asil da la Svizra.

<sup>5</sup> La confederaziun indemnisescha ils chantuns per:

- a. mintga persuna ch'è admissa provisoricamain cun ina pauschala tenor ils artitgels 88 alineas 1 e 2 ed 89 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998 sco er cun ina contribuziun per promover l'integraziun sociala e l'indipendenza economica da las persunas pertutgadas; questa pauschala d'integraziun po vegnir fatga dependenta dal fatg che tshertas finamiras da la politica sociala vegnian cuntanschidas; plinavant po ella vegnir restrenschida a tshertas gruppas; il cussegl federal fixescha sia autezza;
- b. mintga fugitiv ch'è admiss provisoricamain cun ina pauschala tenor ils artitgels 88 alinea 3 ed 89 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998;
- c. persunas, da las qualas l'admissiun provisorica è vegnida abolida cun vigur legala, cun la pauschala tenor l'artitgel 88 alinea 4 da la lescha d'asil, sche quella n'è betg gia vegnida pajada pli baud.

<sup>5bis</sup> Las pauschalas tenor l'alineia 5 vegnan pajadas durant maximalmain set onns dapi l'entrada en Svizra.

<sup>6</sup> Persunas ch'èn admissas provisoricamain èn obligadas da pagar la taxa speziala tenor l'artitgel 86 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998. Tenor l'artitgel 87 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998 pon lur valurs da facultad vegnir sequestradas. Las disposiziuns da la 2. partiziun dal 5. chapitel sco er dal 10. chapitel da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998 èn applitgablhas.

<sup>7</sup> Areguard l'assicuranza obligatorica da malsauns per persunas ch'èn admissas provisoricamain èn applitgablhas las disposiziuns correspondentas davart ils requirents d'asil tenor la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998 e tenor la lescha federala dals 18 da mars 1994<sup>32</sup> davart l'assicuranza da malsauns.

#### *Art. 14e al. 2 lit. b e d*

<sup>2</sup> La confederaziun sa participescha cun ina pauschala per di vi dals custs da gestiun dals chantuns per exequir l'arrest preparatoric e l'arrest d'expulsiun sco er l'arrest tenor l'artitgel 13g. La pauschala vegn pajada:

- b. per fugitivs sco er per persunas estras, da las qualas e dals quals l'arrestaziun stat en connex cun l'aboliziun da l'admissiun provisorica;
- d. per fugitivs che vegnan expulsads tenor l'artitgel 65 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>33</sup>.

#### *Art. 14f aboli*

#### *Art. 20 al. 1<sup>bis</sup>*

<sup>1bis</sup> Per recurs che concernan l'admissiun provisorica è applitgabel l'artitgel 105 alinea 1 da la lescha d'asil dals 26 da zercladur 1998<sup>34</sup>.

<sup>32</sup> CS 832.10

<sup>33</sup> CS 142.31; BBl 2005 7425

<sup>34</sup> CS 142.31; BBl 2005 7425



*Art. 25b al. 1, 1<sup>bis</sup>, 1<sup>ter</sup> ed 1<sup>quater</sup>*

<sup>1</sup> Il cussegl federal promova partenadis da migraziun bilaterals e multilaterals cun auters stadis. El po far cunvegnas per rinforzar la collavuraziun en il sectur da la migraziun sco er per reducir la migraziun illegala e sias consequenzas negativas.

<sup>1bis</sup> El po far cunvegnas cun stadis exteriurs davart l'obligaziun da visum, davart la readmissiun e davart il transit da persunas che sa trategnan senza autorizaziun en Svizra, davart il domicil sco er cunvegnas davart la scolaziun professiunala e davart la furnaziun supplementara professiunala.

<sup>1ter</sup> En cas da cunvegnas da readmissiun e da transit po el – en il rom da sias cumpe-tenzas – conceder u refusar prestaziuns ed avantatgs. En quest connex resguarda el las obligaziuns internaziunals sco er la totalitad da las relaziuns da la Svizra cun il stadi pertutgà.

<sup>1quater</sup> En il rom da cunvegnas da readmissiun e da transit po el reglar il transit accumpagnà da la polizia, inclusiv la posiziun giuridica da las persunas accumpagnan-tas da las parts contrahentas.

*Art. 25c al. 1 e 2 lit. d*

<sup>1</sup> *Questa midada redacziunala concerna mo il text talian.*

<sup>2</sup> Per readmetter agens burgais pon vegnir communitgadas las suandantas datas a l'auter stadi contrahent:

- d. indicaziuns davart proceduras penals, sche quai è necessari en il cas concret per reglar la readmissiun e per mantegnair la segirezza publica e l'urden public en il stadi d'origin e sche la persuna pertutgada na vegn betg periclitada tras quai; l'artitgel 2 da la lescha federala dals 20 da mars 1981<sup>35</sup> davart l'assistenza giudiziala vala conform al senn.

*Disposiziuns transitoricas da la midada dals 16 da december 2005*

<sup>1</sup> Sch'i resulta in motiv per in rendaquint intermediar u final tenor l'artitgel 87 da la lescha d'asil en la versiun dals 26 da zercladur 1998<sup>36</sup>, e quai avant l'entrada en vigur da questa midada da la lescha, vegnan fatgs il rendaquint intermediar u final e la saldaziun dal conto tenor il dretg vertent.

<sup>2</sup> Il cussegl federal regla la procedura da rendaquint sco er la dimensiun e la durada da la taxa speziala e da la sequestraziun da las valurs da facultad per persunas ch'èn admissas provisoricamain e che han gì in'activitad da gudogn avant l'entrada en vigur da questa midada da la lescha e per las qualas i n'è betg resultà – il mument da la midada da la lescha – in motiv per in quint final tenor l'alineia 1.

<sup>3</sup> Per proceduras tenor ils artitgels 85–87 da la lescha d'asil en la versiun dals 26 da zercladur 1998 ch'èn pendentas il mument che questa midada da la lescha entra en vigur vegn applitgà – cun resalva dals alineas 1 e 2 da questas disposiziuns transito-ricas – il nov dretg.

<sup>4</sup> Per persunas ch'èn admissas provisoricamain il mument da l'entrada en vigur da la midada dals 16 da december 2005 da la lescha d'asil sco er da questa lescha vala – cun resalva dals alineas 5–7 – il nov dretg. Sch'ina admissiun provisorica è vegnida ordi-nada sin basa da l'artitgel 44 alineia 3 da la lescha d'asil, resta quella en vigur.

<sup>35</sup> CS 351.1

<sup>36</sup> CULF 1999 2262

<sup>5</sup> Per persunas ch'èn admessas provisoricamain il mument da l'entrada en vigur da questa midada da la lescha paja la confederaziun als chantuns las pauschalas tenor ils artitgels 88 alineas 1 e 2 ed 89 da la lescha d'asil per la durada da l'admissiun provisoria, e quai maximalmain durant set onns dapi l'entrada en Svizra. Per persunas ch'èn admessas provisoricamain il mument da l'entrada en vigur da questa midada da la lescha paja la confederaziun als chantuns supplementarmain ina contribuziun unica che duai facilitar en spezial l'integraziun professiunala. Il cussegl federal fixescha l'autezza da questa contribuziun.

<sup>6</sup> Per proceduras tenor l'artitgel 20 alinea 1 litera b ch'èn pendentas il mument che questa midada da la lescha entra en vigur vala il dretg vertent.

<sup>7</sup> Sche l'admissiun provisoria è vegnida abolida cun vigur legala avant che questa midada da la lescha è entrada en vigur, paja la confederaziun als chantuns ina pauschala unica da 15 000 francs, sche questas persunas n'han anc betg bandunà la Svizra.

## **2. Lescha federala dals 16 da december 1943<sup>37</sup> davart l'organisaziun giudiziala**

*Art. 100 al. 1 lit. b introducziun*

<sup>1</sup> Il recurs da dretg administrativ è ultra da quai inadmissibel cunter:

- b. sin il champ dal dretg da persunas estras:

**PP**  
**Spediziun postala**

Trametter enavos a la controlla  
d'abitants da la vischnanca

**Recumandaziun**  
**a las votantas ed als votants**

Il cussegl federal ed il parlament  
recumondan a las votantas ed als  
votants da votar ils 24 da settember 2006  
sco suonda:

- Na a l'iniziativa dal pievel «Ils gudogns  
da la banca naziunala per la AVS»
- Gea a la lescha federala davart las  
persunas estras
- Gea a la midada da la lescha d'asil